

edition # 3

أيام بيروت السينمائية ٢٠٠٤  
Ayam Beirut Al Cinema'iya '04  
arab film festival

# CONTENTS SOMMAIRE

## المحتويات

- 6 مقَدِّمة  
Editorial  
*Éditorial*
- 7 بيروت دي سسي  
Beirut DC  
*Beirut DC*
- 10 شكر  
Thanks  
*Remerciements*
- 14 الضيوف  
Guests  
*Invités*
- 18 فريق العمل  
Staff  
*Équipe*
- 19 أفلام طويلة  
Features  
*Longs Métrages*
- 33 أفلام وثائقية  
Documentaries  
*Documentaires*
- 61 أفلام قصيرة  
Short Films  
*Courts Métrages*
- 85 أفلام تجريبية  
Experimental Films  
*Films Expérimentaux*
- 93 اطلالة على العالم العربي  
A Foreign Look  
*Un Regard Étranger*
- 98 أفلام طلاب  
Student Films  
*Films d'Étudiants*
- 108 فيلمي الاول  
My Very 1<sup>st</sup> Film  
*Mon Tout 1<sup>er</sup> Film*
- 129 الفهرس  
Index  
*Index*
- 113 نشاطات المهرجان  
OFF FESTIVAL EVENTS  
*FESTIVAL OFF*
- 114 أفلام وثائقية من السبعينات والثمانينات  
From the 70s-80s  
*Des Années 70-80*
- 122 جوائز  
Awards  
*Prix*
- 123 ندوات  
Panels  
*Tables Rondes*
- 124 انتاجات لبنانية: 5x5  
Productions: 5x5  
*Productions : 5x5*
- 126 ورشة تدريب على أفلام خريك  
Amination Workshop  
*Atelier de Films d'Animation*
- 128 تجهيز فيديو  
Video Installation  
*Installation Vidéo*

With the support of  
*Avec le soutien de*  
بدعم من



Ford  
Foundation



Institut Nord-Sud pour  
le Dialogue Interculturel



FONDATION LIBAN CINEMA مؤسسه سينما لبنان



Sponsored by  
*Sponsorisé par*  
برعاية

*the Gate*  
Laboratory and Telecine



**GREY**WORLDWIDE



# EDITORIAL EDITORIAL مقدمة

In a time when global attention is directed towards the region, Arab filmmakers try to analyze and question the authenticity of their reality, steering away from stereotypes and clichés. Most of their films are produced with a lack of supporting infrastructure and under prevailing conditions of constraint, yet these filmmakers challenge all obstacles with the creative dynamism of a new generation to prove that cinema is capable to shape the cultural identity of a nation.

“Ayam Beirut al Cinema’iya” offers an overview of films of all genres, lengths and formats, a roundup of short, animated and feature films, documentaries, as well as video art. All these creative elements come together to raise issues, gain international recognition and to be a cinema production that only asks to exist.

في الوقت الذي تتوجه فيه أنظار العالم كله إلى هذه المنطقة، يحاول المخرجون العرب تحليل واقعهم بعيدا عن الأفكار الجاهزة والشعارات. وبالرغم من أن غالبية الأفلام تم إنتاجها في ظروف صعبة، فإنها تشهد على حيوية جيل جديد من السينمائيين العرب المستقلين الذين يتحدون العقبات بإبداعهم، ويثبتون أن السينما، حتى في غياب البنية التحتية، قادرة على المشاركة في صياغة الهوية الثقافية. إنها أفلام من كل الأنواع: أفلام قصيرة وطويلة، روائية ووثائقية وتحريك، وفن الفيديو. بتعبير آخر إنها أفلام تثير الجدل وتسعى إلى إثبات وجودها والتواصل مع جمهورها.

“أيام بيروت السينمائية” هو مكان اللقاء بهذه السينما العربية.

À l'heure où les regards du monde entier, accusateurs, confus ou attentifs se portent vers cette région, les cinéastes arabes tentent d'analyser leur réalité en la questionnant loin des stéréotypes et des clichés. Bien que leurs films soient souvent réalisés dans des conditions difficiles et presque sans moyens, ceux-ci témoignent de la dynamique d'une nouvelle génération de cinéastes arabes indépendants dont la créativité défie les obstacles ; le cinéma, même en l'absence d'une infrastructure, détient la force de forger l'identité culturelle d'une nation. Ce sont alors des films de tout format et de toute durée : courts et longs-métrages de fiction, documentaires, film d'animation ou art vidéo, des films qui suscitent une polémique et qui acquièrent une reconnaissance internationale. En d'autres termes, un cinéma qui ne demande qu'à vivre. Et un festival, “Ayam Beirut Al Cinema’iya”, qui en fait l'état des lieux.

# BEIRUT DC

BEIRUT DEVELOPMENT AND CINEMA

www.beirutdc.org

Established in Beirut in 1999, Beirut DC is a cultural cooperative association that aims at promoting and defending independent Arab cinema by:

- > Producing films.
- > Promoting Arab independent films through its biannual film festival and by organizing alternative projections.
- > Organizing and launching workshops, with professionals, dealing with audiovisual and a better use of its resources.
- > Creating a regional and international network of Arab filmmakers, producers, distributors and independent film festival directors.
- > Establish a cultural space, which hosts and promotes young artists works, allows socio-cultural encounters, and provides a video library, books, documents, information, and a data base on video and cinema production.

هي جمعية تعاونية ثقافية، تأسست في بيروت في العام ١٩٩٩ تهدف إلى تطوير وترويج السينما المستقلة اللبنانية والعربية بالوسائل التالية:

< إنتاج والترويج للأفلام العربية المستقلة.

< تنظيم وتنفيذ ورشات عمل حول السينما أو المرئي والمسموع.

< خلق شبكة عربية وعالمية تضم مخرجين ومنتجين وموزعين ومنمي مهرجانات السينما المستقلة.

< إعداد حيز ثقافي يجمع الفنانين الشباب ويضع تحت تصرفهم مكتبة فيديو للأفلام المستقلة ووثائق عن السينما والمرئي والمسموع.

Établie à Beyrouth depuis 1999, Beirut DC est une association coopérative culturelle ayant pour but de défendre et de soutenir le cinéma indépendant libanais et arabe par différents types d'actions :

- > La production de films.
- > La promotion de films arabes indépendants lors de son festival biennal " Ayam Beirut Al Cinema'iya " et par des projections alternatives.
- > L'organisation et la mise en place d'ateliers de formation autour du cinéma et de l'audiovisuel pour répondre aux besoins des jeunes cinéastes arabes.
- > La création d'un réseau arabe et international de réalisateurs, producteurs, distributeurs et directeurs de festivals de cinéma indépendants.
- > L'aménagement d'un espace culturel qui accueille les jeunes artistes et met à leur disposition une vidéothèque de films indépendants ainsi que des documents sur le cinéma et l'audiovisuel.



WE MAKE CARTOONS FOR TV COMMERCIALS

P.O. Box 11-7503 Beirut  
Berytech Technological Pole  
Mkalless - Lebanon.

t. (961) 4 533040 ext.2112  
f. (961) 4 533040 ext.2116

e. [dream@wondereight.com](mailto:dream@wondereight.com)



**WONDEREIGHT**

Animation · Interactive · Graphic Design

Bring your  
production  
to life  
with **HD\***



\*now in 24P

# Dark Side

BROADCAST HIRE

DarkSide provides efficient and reliable hire service offering individual equipment or complete systems for daily or long-term hire with experienced operators provided when required. For price list, call us on +961 1 750280 / +961 3 882338 or visit our web site: [www.darksidetv.com](http://www.darksidetv.com)



We wish to thank the following people  
for their precious help and unconditional support:  
*Nous tenons à remercier les personnes suivantes  
pour leur précieuse aide et soutien inconditionnel :*  
نشكر كل الذين قدموا لنا الدعم والمساعدة:

Mme Aimée Boulos	Ahmad Rashwan
Mme Bouchra Chahine	Akram Farid
Mme Dora Bouchoucha	Ali Nassar
Mme Marianne Khoury	Bassem Fayad
Mme Najat Rizk	Boudy Nasrallah
Mme Souad Hossein	Catherine Cattaruzza
M. Adnan Madanat	Christine Tohmeh
M. Ahmad Soueissy	Cynthia Zaven
M. Ali Abou Shady	Dima Al Jundi
M. Antoine Choueiry	Dima El Horr
M. Antoine khalifé	Ghassan Salhab
M. Aurelien Poitrimou	Hala Bejjani
M. Elias Khoury	Hana Kobeissy
M. Fabrice Guez	Hauvick Habechian
M. Fawaz Traboulsi	Heiko Wimmen
M. Frederic Pinard	Ivan Caracalla
M. Gaby Hallak	Khalil Benkirane
M. Ghazi El Aridi	Lucie Kalmar
M. Jean-Claude Crépeau	Marwan Tarraf
M. Karim Mroué	Masoud Amrallah Al Ali
M. Khalil Smeyra	Maya Hamandi
M. Michel Khleifi	Nadim Jarjoura
M. Mohamad Soueid	Nicolas Maamari
M. Moukhtar Kokache	Peter Speetjens
M. Omar Amiralay	Reine Mahfouz
M. Omar Kattan	Rima Mesmar
M. Oussama Mohamad	Roula Abdenmour
M. Paul Charlemagne Coffie	Rosy Abdo
M. Paul Mattar	Samer Abdallah
M. Raafat Sharkass	Sten Walegren
M. Rolph Shteley	Vatche Boulghourjian
M. Samir Kassir	Walid Ftouni

1001 Productions  
 Académie Libanaise des Beaux-Arts (ALBA)  
 Al Arabia Cinema Production and Distribution  
 Albert Films  
 Amip Productions  
 Amka Films Productions  
 Arab Educational Forum  
 Augustus Films  
 Capharnaum Productions  
 Chinguitty Films  
 Cinetelema Pouctions  
 Dagham Films  
 Dar Production  
 Dhamsala Productions  
 Dulcine Productions  
 Egyptian Embassy in Beirut  
 Egyptian Film Center  
 Et Alors Productions  
 Exit Films  
 F for Films Distributions  
 Gaumont Distribution  
 Geteve Distributions France  
 Hak Films  
 Institut d'Etudes Scéniques et Audiovisuelles (IESAV)  
 Institut du Monde Arabe - Paris  
 Kaliber 35 Film Production  
 Khan Films  
 Les Films du Village  
 Les Y'eux Ouverts  
 Mact Productions  
 Mandala Productions  
 Misr International Production et Distribution  
 Memento Productions  
 Nazwa Films  
 Né à Beyrouth...  
 New TV  
 O3 Productions  
 Office National du Film du Canada  
 Ognon Productions  
 Peripheria Productions  
 Philistine Films  
 Pierre-Grise Distributions  
 Rebus Film Production  
 Sanabil Productions  
 Semat for Production and Distribution  
 Sens Productions  
 Sindbad Films  
 Sonata Films  
 Sûreté Générale - Censorship Department  
 Taxi Films  
 Terre Sud Films  
 The General Cinema Organism of Syria  
 The High Institute for Cinema - Cairo  
 The Talkies Production  
 TPI Productions  
 Tunisian Embassy in Beirut  
 Université Saint Esprit Kaslik (USEK)  
 Wide Management Distributions  
 Wild Bunch Distribution  
 Yard Diffusions

printworks



# O3 Productions

## Documenting

## The Middle East



Guests of the festival  
*Les invités du festival*  
ضيوف المهرجان

Abdel Karim Bahloul	Meryar Roumi
Abdel Latif Abdel Hamid	Mohamad Asli
Adan Madanat	Mohamad Haroun
Annemarie Jacir	Mohamad Khan
Antoine Khalifé	Mohamad Roumi
Aziz Selmi	Mohamad Soudani
Azza Al Hassan	Mohamad Zran
Bassel Khayat	Molka Mahdaoui
Bouchra Ljork	Mostapha Hasmawi
Dora Bachoucha	Nassim Amouache
Fadi Hindash	Omar Amiralay
Fouad Nayrabieh	Orwa Nayrabieh
Frédéric Laffont	Oussama Mohamad
Gabriel Khoury	Philippe Azouri
Hakim Belabbas	Rim Turki
Hala Galal	Samir Abdallah
Hala Khalil	Sawsan Darwaza
Hala Omran	Tahani Rached
Hind Sabri	Tamer Said
Hinner Salim	Vuk Jevremovik
Laila Slaoui	Wissam Soliman
Malek Bensmail	Yousri Nasrallah
Masoud Amrallah Al Ali	

Beirut DC would like to thank Jean-Luc Godard for his generous contribution to this festival.

Beirut DC tient à remercier Jean-Luc Godard pour sa généreuse contribution à ce festival.

بيروت دي سسي تشكر جان لوك غودار على مساهمته الكريمة في مهرجاننا.

le 21 août 2004

Vincent Maraval - Lucie Kalman  
Exception Wild Bunch

Cher Vincent,  
suite à votre dernier courrier, ci-joint copie d'un courrier à Eliane Rakab, du festival de Beyrouth.

Je m'engage par la présente à vous rembourser contre facture une copie de "Notre Musique" avec sous-titres arabes - pour que vous la fassiez parvenir (à vos frais également) à Beyrouth.

Amitié,

Jean-Luc Godard

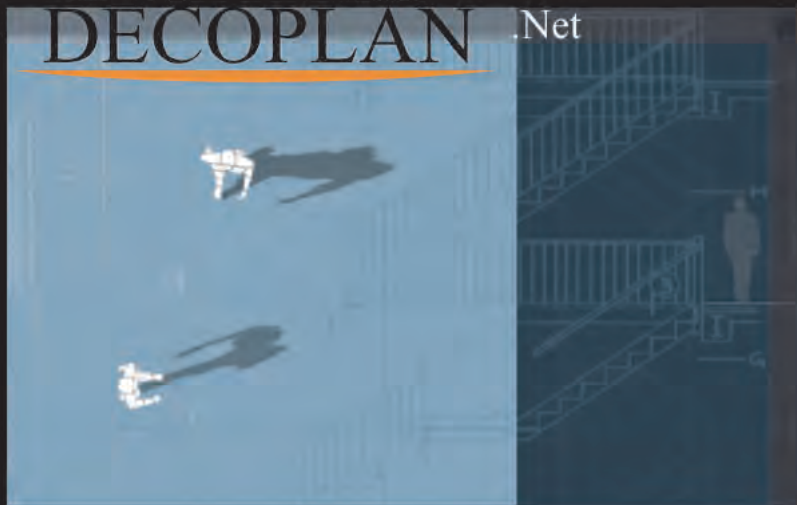
**aramex**

Interior design  
Stand web design  
Graphic design

Email: [info@decoplan.net](mailto:info@decoplan.net)

[http: WWW.](http://WWW)

DECOPLAN .Net





DIRECTORS	Hania Mroué & Eliane Raheb
ORGANIZING COMMITTEE	Dimitri Khodr Cynthia Choucair Jad Abi Kahlil Elena Nassif Fadi Chahine
PRESS	Zeina Sfeir
HOSPITALITY	Sabine Choucair
PUBLICATION COORDINATOR	Rania Maged
FILMS UNIT	Bassem Breish
TECHNICAL SUPERVISION	Nino Kayal Emile Sleilati
DOCUMENTATION	Anis Abi Khalil
DEBATES	Hady Zaccak
TV COMMERCIAL	Amin Dora
ACCOUNTING	Fadi Chammas
LEGAL ADVISOR	Farran Law Firm
PHOTOS	Saad Salloum
ORGANIZING TEAM	Diana Abou Abbas May Baroudi Charbel Ramourabi Reem Saleh Rania Rafii



## أفلام طويلة

**FEATURE FILMS**

**LONGS MÉTRAGES**

Yousry Nasrallah	20	The door to the sun
Hala Khalil	21	Best times
Mohamed Asli	22	In Casablanca the angels don't fly
Ali Nassar	23	In the ninth month
Mohamed Khan	24	Klephty
Narjiss Nejjar	25	Cry no more
AbdulLatif Abdulhamid	26	For the pleasure of the listeners
Abdel Karim Bahloul	27	The assassinated sun
Mahmoud Hojeij	28	The silent majority
Hakim Belabbas	29	Threads
Hinner Salim	30	Vodka lemon
Moamat Saleh Haroun	31	Abouna

The door to the sun  
La porte du soleil

باب الشمس

YOUSRY NASRALLAH

يسري نصر الله

Egypt / France  
Égypte / France  
مصر / فرنسا



٢٠٠٣-٢٠٠٤، ألوان، ٣٥ م، ١٧٨ د، اللغة: عربي، الترجمة: إنكليزي

2003-2004, COLOR, 35 MM, 278 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, SUBTITLES: ENGLISH, FRENCH

■ In the beginning there was Palestine, where the story of Younes begins. He was fighting the British at the age of 16 and has been fighting ever since, retreated in Lebanon, as he became unwanted in his own country. In Palestine also begins the story of Nahila, his wife, whom he married when she was 12. She gives him his first child on their flight from their house and village towards the north. Nahila and Younes secretly meet again in "the cave of the Door to the Sun." The film is also the story of doctor Khalil, who finds Younes in Beirut in a coma, and that of Chams, the woman Khalil loved, but who is executed by his brothers in arms. In short, The Door to the Sun is a film about fifty years of history, suffering, hope and love.

■ في البدء كانت فلسطين. ومعها بدأت قصة يونس، الذي حارب الإنكليز في سن السادسة عشر، والذي لا زال يقاتل حتى اليوم، متخذاً لبنان ملجأً له ومتسللاً إلى وطنه بين الحين والآخر. وهنا تبدأ أيضاً قصة ناهلة التي تزوجها عندما كانت في سن الثانية عشر، والتي سترضع بكر أولادها خلال نزوح أهل القرى العصب سيراً على الأقدام إلى الشمال، هرباً من بيتهم التي تلتهمه النيران. كان يلتقي يونس ناهلة خلسة في زمغارة باب الشمس زفي الجليل. ثم قصة الدكتور خليل الذي سيأوي يونس وهو في غيبوبة الموت، وحكاية شمس التي أحبها خليل، والتي أعدمها رفاقه من حاملي السلاح. خمسون عاماً من التاريخ، والآلام، والأمال والحب.

■ Au commencement était la Palestine et commençait l'histoire de Younès. Combattant les Anglais à 16 ans et ayant combattu depuis toujours été combattant, il se retranche au Liban. Nahila sa femme, mariée à 12 ans, allaite leur premier-né lors des marches épuisantes des villageois fuyant leurs maisons incendiées vers le nord. Younès retrouvait Nahila secrètement dans "la grotte de Bab el Chams" en Galilée. Il y a également l'histoire du docteur Khalil recueillant à Beyrouth Younès dans le coma. Et celle de Chams que Khalil aimait et qui fut exécutée par ses compagnons d'armes. Cinquante ans d'histoire, de souffrance, d'espoir et d'amour.

Director YOUSRY NASRALLAH Script YOUSRY NASRALLAH, ELIAS KHOURY, MOHAMED SOUEID Cinematography SAMIR BAHSAN Sound JEROME AYASSE, GUILLAUME LE BRAZ, DOMINIQUE HENNEQUIN Music TAMER KARAWAN Cast RIM TURKI, HIAM ABBAS, ORWA NYRABIA, BASSEL KHAYAT, HALA OMRAN, BASSEM SAMRA, NADIRA OMRAN, FADI ABOU SAMRA, HANAN EL HAJ ALI, DARINA AL JOUNDI, ANTOINE BALABAN, MOHTASSEB AREF, BÉATRICE DALLE Production HUMBERT BALSAN (OGNON PICTURES), ARTE, MISR INTERNATIONAL FILMS, SOREAD 2 M, GIMAGES FILMS



Born in Cairo in 1952, Nasrallah directed his first feature film Summer thefts in 1987, which was selected in the "Quinzaine des Réalisateurs" in Cannes. In 1993 he directed his second film, Mercedes, and in 1990 he made The city. He also directed a documentary called About boys, girls and the veil.

ولد في القاهرة سنة ١٩٥٢. له ثلاثة أفلام روائية طويلة: سرقات صيفية (١٩٨٧)، مرسيدس (١٩٩٣)، المدينة (١٩٩٠). كما أخرج فيلماً وثائقياً: صبيان وبنات.

## CONTACTS

### CRYSTAL FILMS

(distributeur Liban)

Tel. +961 3 69 59 88

crystal@cyberia.net.lb

### MISR INTERNATIONAL

FILMS (vente pays arabes)

Le Caire - Égypte

Tel. +20 2 578 5361

Best times  
Les meilleurs moments

أحلى الأوقات

HALA KHALIL

هلا خليل

Egypt  
Égypte  
مصر



٢٠٠٤. ألوان. ٣٥ ملم. ١١٣ د. اللغة: عربي. الترجمة: إنكليزي

2004, COLOR, 35 MM, 113 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, SUBTITLES: ENGLISH

■ After the death of her mother, Salma feels lonely. She cannot stay at her stepfather's. One day she receives a letter with a cassette of her beloved singer Mohammad Mounir and some old pictures. She returns to Shobra, where she grew up and meets two of her best friends from childhood. Together they go on an adventure reconsidering their past while the future remains a big mystery.

■ تجد سلمى نفسها وحيدة بعد وفاة والدتها غير المنتظر. ولا تتمكن من البقاء في منزل زوج أمها الكائن في المعدي وهي منطقة غنية من مناطق القاهرة. وفي يومٍ تتلقى رسالة لا تحمل عنواناً وشريطاً مسجلاً لمغنيها المفضل محمد منير، بالإضافة إلى بعض الصور القديمة. ثم تنتقل للعيش في منطقة شوبرا الشعبية حيث سبق وأن ترعرعت وتلتقي هناك بأفضل صديقتين لها من أصدقاء الطفولة ويخضن معا مغامرة. يطرحن على أنفسهن العديد من الأسئلة ويتصفحن أوراق الماضي، أما المستقبل فيبقى السؤال الأكبر.

■ A la mort de sa mère, Salma se retrouve seule et n'arrive plus à rester dans la maison de son beau-père. Un jour, elle reçoit une lettre anonyme avec une cassette de son chanteur préféré, Mohamed Mounir, ainsi que de vieilles photos. Elle retourne à Shobra où elle a grandi et rencontre deux de ses meilleures amies d'enfance. Ensemble, elles mènent une aventure, se questionnant sur leur passé et surtout, leur avenir.

Director HALA KHALIL Script WISSAM SLEIMAN Cinematography AHMAD EL MORSI Sound TAREK ALOSH Music Khaled Hamad Cast SAMI EL ADEL, AMRO WAKED, MINNA SHALABI, HIND SABRI, HANAN TIRK Production AL ADL GROUPE



Khalil finished her studies at the film academy of Cairo in 1992. She made several short films and documentaries, among which: Ahbabac Ashra, Jamal Althawra and Heliopolis. Her short film Tiri Ya Tayara participated in many festivals and won awards. The Best Times is her first feature film.

أنهت دراستها في المعهد العالي للسينما في القاهرة عام ١٩٩٢ أخرجت بعض الأفلام الوثائقية القصيرة منها: أحبابك عشرة - جمال الثورة وهليوبوليس . فيلمها القصير طيري يا طيارة، شارك في العديد من المهرجانات، ربح العديد من الجوائز. أحلى الأوقات هو فيلمها الروائي الأول.

CONTACTS

AL ARABIA CINEMA

PRODUCTION &  
DISTRIBUTION

21 Ahmed Orabi st.

mohandessien.

Cairo - Egypt

Tel. & Fax +20 23 44 47 88

In Casablanca the angels don't fly  
À Casablanca les anges ne  
volent pas  
فوق الدار البيضاء الملائكة لا تحلق

Morocco  
Maroc  
المغرب



MOHAMED ASLI  
محمد عسلي

٢٠٠٤. ألوان. ٣٥ ملم. اللغة: عربي. الترجمة: إنكليزي

2004, COLOR, 35 MM, 97 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC/BERBER, SUBTITLES: ENGLISH

■ In a village cut off from the world lives the family of Said. Aicha, his pregnant wife, and his children, fight a harsh climate. One day, Said is obliged to go to Casablanca, despite the refusal of his wife. In her letters, she begs him to come back to her, because Casablanca is like a man eater. Said works in a restaurant with his two friends, Othman and Ismail. Life is all but happy, as in Casablanca angels don't fly; only vultures do.

■ تعيش عائلة سعيد في قرية منعزلة عن العالم. امراته الحامل وأطفاله يصارعون المناخ القاسي. ترجوه زوجته من خلال رسائلها بالعودة من منفاهها، الدار البيضاء، لأنها آكلة الرجال. حيث يعمل مع اصدقائه عثمان و اسماعيل في مطعم لا يعمه الفرح. في الدار البيضاء الملائكة لا تطير بل الجوارح.

■ *Said et Aïcha habitent avec leurs enfants dans un village coupé du monde où le climat est rude. Un jour, Said est contraint de s'exiler à Casablanca malgré le refus de son épouse. Dans ses lettres, elle le supplie de rentrer car cette ville est mangeuse d'hommes. La vie n'est pas gaie à Casablanca ; Said y travaille dans un restaurant avec ses deux amis, Othman et Ismaïl. Ici, les anges ne volent pas, seuls planent les vautours et les rapaces.*

Director MOHAMED ASLI Script MOHAMED ASLI Cinematography ROBERTO MEDDI Sound MAURO LAZZARO Music STEPHAN MICUS Cast ABDESSAMAD MIFTAHKHAIR, ABDERRAZAK EL BADAOU, LAILA EL AHIANI RACHID EL HAZMIR, ABDELAZIZ ESSEGHYR Production DAGHAM FILM



Born in 1957 in Morocco, Asli studied cinema in Italy. He worked as an assistant director and production manager on many movies, both documentaries and feature films, mainly for television. He is also the founder of Kanzaman Cinema Studios.

ولد عام ١٩٥٧ في المغرب بعد دراسته السينما في إيطاليا. عمل كمساعد مخرج ومدير إنتاج للعديد من الأفلام الوثائقية والأفلام الروائية للتلفزيون. مؤسس سديوهات سينما زكان زمانس.

#### CONTACTS

##### DAGHAM FILM

28 rue de terres  
Casablanca - Maroc  
Tel. +212 61208767  
Fax +212 44882169  
kanzamans@yahoo.fr

In the ninth month  
*Au neuvième mois*

في الشهر التاسع

ALI NASSAR

علي نصار

Palestine  
Palestine  
فلسطين

٢٠٠٣. ألوان. ٣٥ ملم. اللغة: عربي. الترجمة: إنكليزي

2002, COLOR, 35 MM, 108 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, SUBTITLES: ENGLISH

■ An unbelievable love story between a refugee who fled to Lebanon and his wife living under the Israeli occupation, as well as an ancient Palestinian tale about the business of selling Palestinian children to Jews. The film is a mix between reality and fantasy, which seems to define our unbelievable lives.

■ حبٌّ لا مثيل له يجمع بين لاجئٍ في لبنان وزوجته التي تعيش في ظل الاحتلال. هذه الحكاية تتوافق واسطورة قديمة حول رجلٍ يقوم باختطاف الأولاد الفاسطينيين وبيعهم الى اليهود. هذا مزجٌ بين الواقع والخيال، كأنه يحصل في حياتنا غير العادية.

■ *L'histoire d'un incroyable amour liant un homme réfugié au Liban avec sa femme vivant sous l'occupation en Palestine, et celle d'un commerce d'enfants palestiniens avec des juifs ; un mélange de fantaisie et de réalité à l'image de notre vie.*

Director ALI NASSAR Script ALI NASSAR Cinematography AMNON SALOMON Sound MOUSA YOHA Music BSHARA ALKHIL Cast ASHRAF BRHOUM, NISREEN FAOUR, JULIANO MAR KHAMEES Production SANABILPRODUCTIONS



Born in Palestine in 1954, Ali Nassar obtained a Masters degree in film from the University of Moscow. When he returned to Palestine, he established a theatre group and worked as a photographer. He also made several feature films including: The Milky Way.

ولد في فلسطين عام ١٩٥٤. حاز على شهادة في الدراسات العليا في السينما من جامعة موسكو. أنشأ فرقة مسرحية وعمل كمصور عند عودته الى بلده الأم. أخرج العديد من الأفلام الروائية منها: زردب القبانةس آخر أفلامه: ز في الشهر التاسع.

#### CONTACTS

ALI NASSAR

Arabee 24945

Palestine

Tel. +972 4 67 46 491

Fax +972 525 263 777

ali\_nassar@hotmail.com

sanabil@netvision.net.il

Klepty  
L'escroc

الدّجال

MOHAMED KHAN

محمد خان

Egypt  
Égypte  
مصر



٢٠٠٢. ألوان. ٣٥. ١٠٥. د. اللغة: عربي. الترجمة: فرنسي

2004, COLOR, BETA SP, 105 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, SUBTITLES: FRENCH

■ A young unemployed man wanders around the city of Cairo after breaking up a love affair, which could have brought him a place to stay and given him a certain meaning of life...

■ يتجول شاب عاطل عن العمل في طرقات القاهرة، بعد فئشل علاقته العاطفية التي كان من الممكن أن تمنحه سقفا يأويه، ومعنى لحياته..

■ *La relation amoureuse qui aurait pu l'abriter et donner un sens à sa vie est réduite à l'échec. Le jeune homme au chômage erre à travers le Caire.*

**Director** MOHAMED KHAN **Script** MOHAMED KHAN & MOHAMED NASSER ALI **Cinematography** TAREK TELMISSANY **Sound** RIFAAT SAMIR **Cast** BASSEM SAMRA, ROLA MAHMOUD, SANAA YOUNES, AHMED KAMAL, MOHAMED ABDELAZIM **Production** KHAN FILM

Born in Cairo in 1942. Graduated from London School of Film Technique in 1962-63, Khan worked in the script department in the General Egyptian Film Company in 1963. Assistant director in Beirut in 1964-66. He is the author of An Introduction to the Egyptian Cinema (1969).

ولد محمد خان في القاهرة عام ١٩٤٢. تخرّج من مدرسة لندن لتقنية الأفلام عام ١٩٦٢-٦٣. عمل في قسم السيناريو في شركة الأفلام المصرية العامة عام ١٩٦٣. كما عمل كمساعد مخرج في بيروت بين ١٩٦٤ و١٩٦٦. مؤلف كتاب *المدخل الى السينما المصرية* (١٩٦٩).

#### CONTACTS

##### KHAN FILM

8 Street n 259

Flat 4 New Maadi 11435

Cairo - Egypt

Tel. +20 1 2214 25 83

Fax +20 2 519 35 09

mokh@soficom.com.eg

Cry no more  
Les yeux secs

العيون الجافة

NARJISS NEJJAR

نرجس نجار

France / Morocco  
France / Maroc  
فرنسا / المغرب



٢٠٠٣. ألوان. ٣٥ ملم. ١١٨ د. اللغة: عربي. الترجمة: فرنسي

2003, COLOR, 35 MM, 118 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, SUBTITLES: FRENCH

■ In the country of the Berbers, encircled by a ring of mountains, a small village of women offer their bodies. The only men to enter the village are the ones who pay. It's a village, from which the elderly have fled, in search of a better life behind the imposing barrier of snow. Hala, proud and rebellious, enforces the law and makes the rules.

■ في بلاد البربر المحاطة بالجبال، قرية تعج بالنساء اللواتي يبعن اجسادهن للرجال. نزع منها المسنات باحثين عن ملجأ خلف سياج الثلج. هالا، زعيمة القرية المتعجرفة، تسن وتفرض قوانينها.

■ Une terre berbère enserrée par un étai de montagnes...  
Un village de femmes qui offrent leurs corps, où seuls les hommes qui paient ont accès. Les vieilles l'ont déserté pour se réfugier derrière l'imposante barrière de neige. Hala est la chef rebelle et revêche de ce village, elle impose sa loi et dicte les règles.

**Director** NARJISS NEJJAR **Script** NARJISS NEJJAR **Cinematography** DENIS GRAVOUIL **Sound** LAURENT BENAÏM **Cast** SIHAM ASSIF, KHALIL BENCHEGRA, RAOUIA RAFIKA BELHA  
**Production** NARJISS NEJJAR

Born in Tangier in 1971, Nejjar graduated from the Ecole Supérieure de Réalisation Audiovisuelle in Paris. She directed many documentaries and short films, including The 7th Heaven and The Mirror of the Madman. Cry No More is her first feature film.

ولدت في طنجا عام ١٩٧١. تخرجت من المعهد العالي للإخراج السمعي البصري في باريس. أخرجت العديد من الأفلام الوثائقية والقصيرة منها: السماء السابعة (٢٠٠١)، المرأة المجنونة (٢٠٠١)، العيون الجافة هو فيلمها الروائي الأول.

#### CONTACTS

**TERRE SUD FILMS /  
JBILA MÉDITERRANÉE  
PRODUCTIONS**

151 rue Montmartre  
75 002 Paris - France  
Tel. +33 1 42 49 05 52  
Fax +33 1 42 49 05 52  
terresudfilms@yahoo.fr



For the pleasure of the listeners  
*Ma chanson préférée*

ما يطلبه المستمعون

ABDULLATIF ABDULHAMID

عبد اللطيف عبد الحميد

Syria  
Syrie  
سوريا



٢٠٠٣. ٣٥ من ألوان. ٨٩ دقيقة. اللغة: عربي

2003, COLOR, 35 MM, 89 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC

■ A love story between Aziza and Jamal and a story of friendship between Jamal and Salim, a handicapped man, who flees the oppression of his parents and goes to the house of Jamal's father, where he is accepted like a son. It's a humble house, where the poor come to listen to the radio to learn about the news of the world and that of their own country, which is caught up in a war, far away from their village. However, the distance does not hide the sadness that falls over the homes of the people.

■ قصة حب بين عزيزة وجمال و صداقة بين جمال وسليم. الهارب من اضطهاد أهله له والذي يحتضنه أبو جمال وكأنه أحد أبنائه. قد اعتاد الفلاحون التوافد إلى منزل كريم لسماع أخبار بلدهم والعالم في الراديو. ولكن الوطن ينادي أبنائه للدفاع عنه. ترى هل سيقدر جمال على سماع الأغنية التي أهدته إياها سرا حبيبته عزيزة في البرنامج الإذاعي زما يطلبه المستمعون قبل زهايه إلى الحرب؟

■ *L'histoire d'amour entre Aziza et Jamal et l'histoire de l'amitié entre ce dernier et Salim, un homme handicapé. Accueilli dans la maison du père de Jamal, Salim y est accepté comme un fils. C'est une maison humble où les villageois viennent écouter à la radio les nouvelles du monde et de leur propre pays où l'armée mène une guerre loin de leur village. Une distance, toutefois, qui n'éclipse pas la tristesse abattue sur les maisons de ces gens.*

**Director** ABDULLATIF ABDULHAMID **Script** ABDULLATIF ABDULHAMID **Cinematography** YOUSSEF BEN YOUSSEF **Sound** AMIN SAADE **Cast** FAYEZ QAZAK, JAMAL QABBESH, MOHSEN GHAZI, MAAMOUN AL KHATIB, NIBAL JAZAIRI, IBRAHIM ISSA, RIM ALI, IMAN AL JABER, MOUFAK AL AHMAD, RAJAA YOUSSEF **Production** ORGANISME GÉNÉRAL DU CINÉMA



Born in Syria in 1954, Abdulhamid directed *The Nights of the Jackal* (1988), *Oral Letters* (1991), *The Rise of the Rain* (1998) and *Two Moons and an Olive Tree* (2001).

ولد في سوريا سنة ١٩٥٤. أخرج الأفلام الروائية: ليالي ابن أوى (١٩٨٨)، رسائل شفوية (١٩٩١)، صعود المطر (١٩٩٤)، نسيم الروح (١٩٩٨) وقمران وزيتونة (٢٠٠١)

#### CONTACTS

**ORGANISME GÉNÉRAL  
DU CINÉMA**

Rawda, Takriti

Damas - Syria

Tel. + 963 11 3320876 / 92

Fax + 963 11 3323556

The assassinated sun  
*Le soleil assassiné*  
الشمس المغتالة

ABDEL KARIM BAHLOUL  
عبد الكريم بهلول

Algeria / France  
Algérie / France  
الجزائر / فرنسا



٢٠٠٣. ألوان. ٣٥ م. ٨٥ د. اللغة: فرنسي. الترجمة: إنكليزي

2003, COLOR, 35 MM, 85 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: FRENCH, SUBTITLES: ENGLISH

■ Film based on a true story set in the newly independent state of Algeria in the 1970s. The poet Jean Sénac, a pied-noir who chose to remain in Algeria after the liberation of 1962, is under permanent surveillance by the police. His radio programs are popular among young people. Two students become his close friends and help him in his struggle for freedom and the arts. Sénac is assassinated one night in August 1973.

■ قصة واقعية من مطلع السبعينات عند استقلال الجزائر. بعد تحرير البلد سنة ١٩٦٢ الشرطة لم تكن رحيمة مع الشاعر الشاذ جان سيناك، رغم تمتعه بشعبية كبيرة، كما لم توافق على كتابات الطالب حميد الذي يكتب و يلعب دور البطولة في مسرحيات باللغة الفرنسية. استمتع سيناك بالمرحلية وطور علاقة صداقة مع حميد لم يعلن عنها.

■ *Le poète Jean Sénac, un pied-noir homosexuel qui choisit de rester en Algérie après 1962 est surveillé par la police du régime. Ses émissions à la radio ont du succès auprès des jeunes. Il se lie d'amitié avec deux étudiants qui font du théâtre et qui le soutiennent dans sa lutte pour la liberté et la culture de la jeunesse algérienne. Sénac est assassiné une nuit d'août 1973.*

Director ABDEL KARIM BAHLOUL Script ABDEL KARIM BAHLOUL Cinematography CHARLY VAN DAMME Sound FAOUZI THABET Cast CHARLES BERLING, MEHDI DEHBI, OUASSINI EMBAREK Production MACT PRODUCTIONS



Born in 1950 in Algeria, Bahloul worked as an assistant director for television. He directed many short films, among which The Hamlet Sisters (1996) and The Night of Destiny (1997).

ولد في الجزائر سنة ١٩٥٠. عمل كمساعد مخرج في التلفزيون. أخرج عدداً من الأفلام القصيرة منها: أخوات هاملت (١٩٩٦) و ليلة القدر (١٩٩٧).

#### CONTACTS

##### WIDE MANAGEMENT

42bis rue de Lourmel

75 015 Paris - France

Tel. +33 1 53 95 04 64

Fax +33 1 53 95 04 65

wide@widemanagement.com

The silent majority  
*La majorité silencieuse*

الأغلبية الصامتة

MAHMOUD HOJEIJ

محمود حجيح

Lebanon  
Liban  
لبنان



٢٠٠٤. ألوان. W. DV CAM. د. اللغة: عربي. الترجمة: إنكليزي

2004, COLOR, DV CAM, 77 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, SUBTITLES: ENGLISH

■ Having returned from work, Fadi suddenly becomes a dog. His wife and daughter decide to deal with the new situation after failing to find a medical solution. Fadi stays at home and begins a new relationship with his surroundings. The story takes place inside a building in Beirut.

■ بعد عودته من العمل إلى البيت، يتحول فادي إلى كلب. فتقرر زوجته وابنته إن تتعاملًا مع الوضع الجديد بعد الفشل في إيجاد حل طبي. فادي يبقى في البيت ويبدأ علاقة مع جيرانه. تجري القصة داخل بناية في بيروت.

■ A son retour du travail, Fadi devient chien. Ne trouvant aucune solution médicale, sa femme et sa fille décident de gérer la nouvelle situation. Fadi reste à la maison et une certaine relation le lie à son voisinage. L'histoire se déroule à l'intérieur d'un immeuble de Beyrouth.

**Director** MAHMOUD HOJEIJ **Script** MAHMOUD HOJEIJ **Cinematography** JOCELYNE ABOU JEBRAYEL **Sound** RANA EID, CHADI ROUKOZ **Cast** FADI ABI SAMRA, CARMEN LOUBOS, ASSIL HOBBALA, CAROLE ABOUD, RIMA KHCHICH, RENÉE DEEK **Production** MAHMOUD HOJEIJ AND CKP MANAGEMENT



Born in Lebanon in 1975, Hojeij is a video teacher, editor, photographer, writer, producer and filmmaker. He directed: An Ocean Apart (2003), Transit visa (2001) and Shameless Transmission (2000)

ولد في لبنان سنة ١٩٧٥. أستاذ في مادة الفيديو، مؤلف، مصور، كاتب، منتج ومخرج. من أفلامه: ترانزيت فيزا (٢٠٠١)، بث وقح لكمية التحولات المشتهاة يوميا.

**CONTACTS**

**MAHMOUD HOJEIJ**  
P.O.Box 155 176  
Basta 1101 2020  
Beirut - Lebanon  
mhojeij@hotmail.com

Threads  
Les fibres de l'âme

خييط الروح

HAKIM BELABBAS

حكيم بلعباس

USA / Morocco  
Etats-Unis / Maroc  
المغرب

٢٠٠٣. ألوان. ٣٥ م. ٩٢ د. اللغة: عربي. الترجمة: إنكليزي

2003, COLOR, 35 MM, 92 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, SUBTITLES: ENGLISH

■ Thirty years ago, a man exiled himself from his Moroccan town of birth. Now he returns to die. He finds a new generation struggling to decide, as he once did, whether to leave or stay in this harsh, yet magical place.

■ رجل نفى نفسه من بلده الام في المغرب منذ ثلاثين عاما مضت وعاد اليوم ليموت فيها. وجد الجيل الجديد يصارع ليقرر، كما فعل هو سابقا، ما اذا كان يغادر او يبقى في هذا المكان السحري.

■ *Après trente ans d'exil du Maroc, Mehdi retourne à son village natal accompagné de sa fille Hayat, pour y mourir. Là, il découvre la nouvelle génération qui, tout comme lui auparavant, hésite entre quitter ce lieu magique et y rester.*

**Director** HAKIM BELABBAS **Script** HAKIM BELABBAS **Cinematography** MAIDA SOUSSMAN  
**Sound** FABIO DESANTESARTI **Music** SALAH MORSELI CHERQAOUI **Cast** AZEDDINE BOUAYAD, LAURA MARKS, SOUAD MELLOUK, MOHAMMED ZOUHAIR, ALI ALLALI, MOSTAFA SALAMAT, TAREK BAKHARI, AHMAD HAMDAN, HOUDA REYHANI, M'HAMED OUAGLOU  
**Production** HAK FILMS

Born in Morocco in 1961, Belabbas obtained a Masters degree in Cinema from the Columbia College of Chicago. He directed several shorts and documentaries, as well as a feature film, Three Angels with Broken Wings (2002).

ولد في المغرب سنة ١٩٦١. حاز على شهادة في الدراسات العليا في السينما من جامعة كولومبيا في شيكاغو. أخرج العديد من الأفلام القصيرة والوثائقية بالإضافة إلى فيلم روائي طويل زفلافة ملائكة ذات الأجنحة المتكسرة.

**CONTACTS**

**HAK FILMS**

POBox 477 811 Chicago,  
IL 60647 - USA

Tel. & Fax: 177 3 394 34 16

bhakman@yahoo.com

GUEST FILM

Vodka lemon  
Vodka lemon

فودكا ليمون

HINNER SALIM

هينر سليم

Iraq / France  
Iraq / France  
عراق / كردستان / أرمينيا



٢٠٠٣. ألوان. ٣٥ م. ٨٦ د. اللغة: الأرمينية-الكردية-الروسية-الفرنسية. الترجمة: إنكليزي

2003, COLOR, 35 MM, 86 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: ARMENIAN, KURDISH, RUSSIAN, FRENCH, SUBTITLES: ENGLISH

■ Vodka Lemon is set in a snow-covered Armenian village, where there is little money and even less hope. Hamo daily takes the bus to his wife's grave. Nina takes that same bus to wipe the snow off her husband's stone. Though strangers in the beginning, a few glances, combined with a shared grief, slowly bring them together.

■ في قرية أرمينية فقيرة يكسوها الثلج، يشح فيها المال والأمل. يأخذ هامو الحافلة كل يوم لزيارة قبر زوجته متعرفاً منه على الاخبار. تستقل نينا الحافلة نفسها لتزيل الثلج عن قبر زوجها. غريبان تبدأ بينهما نظرات مسترقة و حزن مشترك يجمع بينهما.

■ L'histoire se déroule dans un pauvre village arménien. Hamo et Nina prennent le même bus tous les jours pour aller au cimetière, l'un pour prier sur la tombe de sa femme, l'autre de son mari. Etrangers l'un à l'autre au départ, leur chagrin finira par les rapprocher.

Director HINNER SALIM Cinematography CHRISTOPHE POLLOCK Sound FRÉDÉRIC ULLMANN  
Cast ROMIK AVINIAN, LALA SARKISSIAN, IVAN FRANEK Production DULCINE FILMS – FABRICE GUEZ



Salim was born in Iraqi Kurdistan in 1964. He is primarily known as a painter and a poet. Venetian Ghetto was his first short film. The first day of shooting was the first time Salim ever saw a camera.

ولد هينر سليم في العراق عام ١٩٦٤. عمل بداية كرسّام وشاعر عند تصويره لفيلمه القصير الأول في فينيتيا غيتو. كانت المرة الأولى التي يرى فيها آلة تصوير.

CONTACTS

F for film

62 quai de Jemmapes  
75 010 Paris - France  
Tel. +33 1 42 01 76 91  
Fax +33 1 42 01 86 99  
dulcinefilms@noos.fr

Abouna  
Abouna  
أبونا

MOAMAT SALEH HAROUN  
محمد صالح هارون

Tchad  
Tchad  
تشاد



٢٠٠٢. ألوان. ٣٥ ملم. ٨١ د. اللغة: عربي، فرنسي. الترجمة: فرنسي

2002, COLOR, 35 MM, 81 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, SUBTITLES: FRENCH

■ Tahir (15) and Amine (8) wake up one beautiful morning to learn that their father has mysteriously left the house. They are extremely disappointed, as that day he should be the referee in a football match facing the boys from the neighborhood. They decide to look for him and go on a long journey through the city, visiting all the places he might have been. But without any result. Feeling lost, they skip school, wander the streets and take refuge in movie theaters. One day, they recognize their father on the big screen and decide to steal the film.

■ على غير عاده استيقظ كل من طاهر (١٥ سنة) و امين (١٨ سنة) محبطين بسبب المغادرة الغريبة لوالدهما رغم فرحهم بتحكيم مباراة كرة القدم لأولاد الحي. فقرروا التخلي عن كل شيء باحثين عنه في كل مكان اعتادوه بلا جدوى.  
هاما في شوارع المدينة ملتجئين الى دور السينما..  
في احدى المرات خيل لهم والدهم في احدى الأفلام فسرقوه.

■ Tahir, 15 ans, et Amine, 8 ans, découvrent que leur père a mystérieusement quitté la maison. Ce jour là, il devait arbitrer un match de football opposant les gosses du quartier. Ils décident alors d'aller à sa recherche, inspectant les différents lieux où il avait l'habitude d'aller. En vain...  
Préférant l'école buissonnière, ils traînent au hasard des rues, se réfugiant dans les salles de cinéma. Un soir, il reconnaissent leur père à l'écran et s'arrangent pour voler les bobines du film.

**Director** MOHAMAT SALEH HAROUN **Script** MOHAMAT SALEH HAROUN **Cinematography** ABRAHAM HAILE BIRU **Sound** MARC NOUYRIGAT **Cast** AHIDJO MOHAMAT MOUSSA, HAMZA MOCTAR AGUID, ZARA HAROUN, MOUMIRA KHALIL, KOULSY LAMKO, GARBA ISSA **Production** CHINGUITTY FILMS (EX DUO FILMS)



Born in Chad in 1961, Haroun studied cinema at the Free Conservatory of French Film in Paris. In 1994, he made his short film Maral Tanie. In 1999 he directed his first feature film called Bye, bye Africa and in 2001 another short film, Letter from New York City, followed by Abouna (2002).

ولد في تشاد سنة ١٩٦١، درس السينما في الكونسرفتوار الحر للسينما الفرنسية في باريس. واخرج سنة: ١٩٩٤، مارال تانيه. فيلمه القصير الأول. ١٩٩٩، وداعا افريقيا، فيلمه الطويل الأول. ٢٠٠١، رسالة من نيويورك، فيلم قصير. ٢٠٠٢، ابونا.

**CONTACTS**

MK2 DIFFUSION  
55 rue Traversière  
75 012 Paris - France  
diffusion@mk2.com



The objective of the "Fondation Liban Cinéma" is to contribute to the development of the cinema industry in Lebanon, by bringing financial support to the production and promotion of films, in Lebanon as well as in the region and internationally. It is the first time in the history of Lebanese cinema that such an initiative exists. It aims at helping Lebanese cinema evolve from a state of individual and dispersed works into an industry. The "Fondation Liban Cinéma" is a private organism that offers to set up an appropriate mechanism allowing the emergence of an energetic and prolific cinema. It offers to be the motor of this industry, namely by creating a fund for the support of film production and by acting as a mediator among the different players of this sector, thus becoming an essential link between Lebanese and international cinema.

Today, Lebanon possesses advantages that allows it to become a regional center for cinema production. The "Fondation Liban Cinéma" has faith in this cinema which it wants to support.

تهدف مؤسسة سينما لبنان إلى المساهمة في تطوير الصناعة السينمائية في لبنان عبر تأمين الدعم المادي لإنتاج وترويج الأفلام، محلياً، على صعيد المنطقة وعالمياً. هذه المبادرة هي الأولى من نوعها في تاريخ السينما اللبنانية، وهي تطمح إلى الارتقاء بهذه السينما من كونها مجموع أعمال مستقلة ومتفرقة إلى مرحلة الصناعة.

مؤسسة سينما لبنان هي مؤسسة خاصة تقترح وضع آلية مناسبة تسمح بظهور سينما حيوية ومزدهرة. تقترح المؤسسة أن تكون المركز المحرك لهذه الصناعة، وذلك عبر خلق صندوق لدعم إنتاج الأفلام وعبر لعب دور الوسيط بين مختلف الشركاء في هذا المجال، لتصبح إذا صلة أساسية بين السينما اللبنانية والسينما العالمية. يتمتع لبنان اليوم بمقومات تسمح له بأن يكون مركزاً للإنتاج السينمائي في المنطقة. إن مؤسسة سينما لبنان تؤمن بهذه السينما التي تريد أن تدعم.

*La Fondation Liban Cinéma a pour objectif de participer au développement de l'industrie cinématographique au Liban en soutenant financièrement la création et la promotion de films tant au niveau local que régional et international.*

*C'est la première fois dans l'histoire du cinéma libanais qu'une telle initiative voit le jour. Elle vise à faire évoluer ce cinéma, d'un état d'œuvres individuelles et éparées en une industrie. La Fondation Liban Cinéma - organisme privé - se propose ainsi de mettre en place un mécanisme adéquat permettant l'émergence d'un cinéma vivant et prolifique. Elle se propose d'être le moteur de cette industrie, notamment, en créant un fonds de soutien à la production de films, en jouant un rôle fédérateur auprès des différents acteurs de ce secteur, devenant ainsi un interlocuteur incontournable entre le Liban et le cinéma international. Aujourd'hui le Liban jouit d'atouts certains lui permettant de devenir un centre régional de production cinématographique. La Fondation Liban Cinéma a foi en ce cinéma qu'elle veut soutenir.*

## أفلام وثائقية

## DOCUMENTARIES

## DOCUMENTAIRES

Malek Bensmail	34 Alienations
Mohammad Al Roumi	35 Blue grey
Dimitri Khodr	36 Children of the cedars
Cynthia Choucair	37 Elie Fayrouz
Hany Abu Assad	38 Ford transit
Molka Mahdaoui	39 Heart & spirit
Lamia Joreige	40 Here and perhaps elsewhere
Nizar Hassan	41 Invasion
Azza Al Hassan	42 Kings and extras
Fouad El Khoury	43 Letters to Francine
Fuad Nirabie & Edgard Jinbachian	44 Over the sky of Damascus
Ula Tabari	45 Private investigation
Bassem Fayad	46 Road beyond sunset
Jad Abi-Khalil	47 Sir Mr. President
Tahani Rached	48 Soreida a woman from Palestine
Omar Amiralay	49 The deluge
Mohamad Zran	50 The song of the millenium
Sarmad Louis	51 The purple umbrella
Sawsan Darwaza	52 The square
Dimitri Khodr & Cynthia Choucair	53 Travel
Kamal Al Jafari	54 Visit Iraq
Hady Zaccak	55 War cinema in Lebanon
Mohammed Soudani	56 War without images
Mustapha Hasnaoui	57 When the woman sings
Jean Chamoun	58 Women beyond borders
Hala Galal	59 Women chitchat
Samir Abdallah & José Reynès	60 Writers on the borders



# Alienations Aliénations

## إغترابات

MALEK BENSMAIL  
مالك بن اسماعيل

Algeria / France  
Algérie / France  
الجزائر / فرنسا



٢٠٠٢. ألوان. BETA SP. ١٠٥ د. اللغة: عربي. الترجمة: إنكليزي

2003, COLOR, BETA SP, 105 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, SUBTITLES: ENGLISH

■ A psychiatric hospital in Algeria offers a unique image of Algerian society, unexposed by the conventional media. Showing the psychiatrists facing the disintegration of society, the film focuses on the overall malaise dominating the country and the difficulties it faces in defining its collective and national identity.

■ يحكي الفيلم المعاناة النفسية في الجزائر حيث يواجه الأطباء النفسيين يومياً أمراض المجتمع من خلال ممارستهم لعملهم. فهم أول من يلحظ الأعراض وأول من يحاول شفاء المرضى وفهم أسباب الشرخس في المجتمع، بعيداً عما يظهره الإعلام. لا يحاول هذا الفيلم أن يعالج الأحداث الحالية في الجزائر، وإنما يحاول تسليط الضوء على ما يحركها سرا ويؤدي إلى أزماتها.

■ *S'intéresser à ce qui se passe aujourd'hui dans un hôpital psychiatrique algérien est une façon de prendre le pouls de la société, tout en gardant un détachement face au tourbillon des événements et leur médiatisation. Le film tente de cerner le malaise social dominant en Algérie, ainsi que les difficultés que rencontre ce pays, pour définir son identité collective et nationale.*

Director MALEK BENSMAIL Script MALEK BENSMAIL Cinematography MALEK BENISMAIL  
Sound HAMID OSMANI Music PHIL MARBŒUF Production INA - GERALD COLLAS



Born in 1966 in Algeria, Bensmail studied cinema in Paris. He produced and directed many documentaries since 1990, including Romania after Ceausescu, The Miracle of the Salt Mines (1993) and Vacations Despite It All (2001).

ولد في الجزائر سنة ١٩٦٦. درس السينما في باريس. أخرج وأنتج عدة أفلام تسجيلية منذ عام ١٩٩٠ منها: رومانيا ما بعد تشاوشكو ١٩٩٠، معجزة مناجم الملح ١٩٩٣، في إجازة رغم كل شيء ٢٠٠١.

### CONTACTS

Gautard Michel / INA

4 avenue de l'Europe  
94360 Bry Sur Marche  
France

Tel. +33 1 49832992

Fax +33 1 49833182

mgautard@ina.fr

Blue grey  
Bleu gris

أزرق ورمادي

MOHAMAD AL ROUMI

محمد الرومي

Syria  
Syrie  
سوريا



٢٠٠٤. ألوان. ٢٣.ETA SPB. د. اللغة: عربي. الترجمة: فرنسي.

2004, COLOR, BETA SP, 23 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, SUBTITLES: FRENCH

■ Having returned to the north of Mesopotamia to work as a photographer on several archaeological projects, the director realizes that his land will disappear. He decides therefore to assist the place of his childhood in its last moments.

■ علم المخرج بأن المنطقة التي ترعرع فيها في شمال منطقة ما بين النهرين ستغمر بالماء بعد انتهاء العمل بسد تشرين الجديد، فسافر إليها لينقل الصور الأخيرة لوادي طفولته والحياة اليومية في القرى التي عرفها في صغره والتي سبق وعمل فيها ضمن بعثات التنقيب عن الآثار.

■ *De retour en Mésopotamie du Nord, sur les lieux de son enfance, pour travailler comme photographe avec des missions archéologiques, le réalisateur apprend que la région va être engloutie. Il décide alors d'assister aux derniers instants de celle-ci...*

Director MOHAMAD AL ROUMI Cinematography MEYAR AL ROUMI Sound ALI KAF Music SADI HADITHI Production MOUHAMMAD AL ROUMI

Born in Mesopotamia in 1945, Al Roumi studied Fine Arts and worked as a photographer since the 1970s. Blue Grey is his first film.

ولد ميار الرومي في منطقة ما بين النهرين في سوريا سنة ١٩٤٥. درس الفنون الجميلة ويعمل كمصور منذ السبعينات. أزرق ورمادي هو أول أفلامه.

#### CONTACTS

Mouhammad Al Roumi  
Ibn Saati, 2  
Damas - Syrie  
Tel. +961 3 113337337  
36 rue Keller  
75011 Paris - France  
Tel. +33 1 66 48 11 30  
alroumi@free.fr  
roumil@scs-net.org

Children of the cedars  
Enfants des cèdres

أطفال الأرز

DIMITRI KHODR

ديميتري خضّر

Lebanon  
Liban  
لبنان



٢٠٠٤. ألوان. DIGITAL BETA. ٥٨ د. اللغة: عربي، الترجمة: إنكليزي

2004, COLOR, DIGITAL BETA, 58 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, SUBTITLES: ENGLISH

■ Arthur Blok was adopted from Lebanon in 1976, one year after the beginning of the civil war. In 2002 he left the Netherlands for Beirut in search of his biological parents. He met with the director and asked him if he could make a film about his adoption. Children of the Cedars follows Arthur's journey in search of his parents.

■ تم تبني آرثر بلوك من لبنان سنة ١٩٧٦ بعد عام من بداية الحرب الأهلية. سنة ٢٠٠٢ ترك آرثر هولندا وعاد إلى بيروت للبحث عن جذوره. التقى المخرج وطلب منه إخراج فيلم عن قصة تبنيه ويحثه عن أهله.

■ Arthur Blok a été adopté du Liban en 1976, un an après le déclenchement de la guerre civile. En 2002, Arthur vient à Beyrouth à la recherche de ses parents biologiques. Il rencontre le réalisateur et lui demande de faire un film sur l'histoire de sa quête.

Director DIMITRI KHODR Cinematography ISSAM MAWASSI, DIMITRI KHODR Sound MOHAMMAD MOHSEN, ISSAM KHAWAND, DAVID BEZNER Music PAUL SALEM, JAD SOUAID Production NEW TV



Khodr is a Lebanese producer and film director. He obtained a Masters degree in Film and TV from Great Britain. He directed Children of the Cedars (2004), Safar (2003) and Living Icons (1998).

حاز ديميتري خضّر على ماجستير في الاخراج والانتاج السينمائي والتلفزيوني من جامعة الفنون - دندي - اسكتلندا. أخرج بضعة أفلام وثائقية منها: زأطفال الأرزس ٢٠٠٣ - زسفرس ٢٠٠٣، زأيقونات حيةس ١٩٩٨.

#### CONTACTS

##### Dimitri Khodr

Ashrafieh, Fassouh,  
St. Louis Str., Khodr Bldg,  
1st Floor  
Beirut - Lebanon  
Tel. + 961 1 564715  
Fax + 961 1 293212  
dimitri@dm.net.lb

Elie Fayrouz  
Elie Fayrouz

إيلي فيروز

CYNTHIA CHOUCAIR

سينتيا شقير

Lebanon / U A E  
Liban / Emirats Arabes Unies  
لبنان / الإمارات العربية المتحدة



٢٠٠٣. ألوان. DV CAM. ١٤ د. اللغة: عربي. الترجمة: إنكليزي

2003, COLOR, DV CAM, 13 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, SUBTITLES: ENGLISH

■ Elie Darwish has a voice similar to that of famous Lebanese singer Fairuz. It was his mother who heard him singing for the first time and gave him his nickname: Fairuz. Despite the years, Elie hasn't changed. The film traces the story of this man with a woman's voice and his life, which is full of love, music, pain, solitude and waiting.

■ إيلي فيروز هو اللقب الذي حمله إيلي درويش منذ صغره عندما سمعت أمه لأول مرة صوته الذي بدا مشابهاً لصوت فيروز. مرت السنوات و بقي صوت فيروز يلزم إيلي في كل تفاصيل حياته. حياة مليئة بالأحان والفرح والحب والوحدة والانتظار.

■ *Elie Fayrouz est Elie Darwish. C'est sa mère qui, découvrant que la voix de son fils ressemble étrangement à celle de la diva, elle le surnomme ainsi. Le temps passe, Elie ne change pas et reste celui qui vit Fayrouz dans les moindres détails. Sa vie est pleine d'amour, d'endurance, de solitude et d'attente...*

Director CYNTHIA CHOUCAIR Cinematography MURIEL ABOUROUSS Sound HALA KHOURY  
Production O3 PRODUCTIONS – AL ARABIYA



Born in Beirut, Choucair graduated from ALBA in 1998 and obtained a Masters degree in directing from the Saint Joseph University in 2002. She directed many short movies, including: Des Choux et des Choux (2000), The Chair (2002). Two documentaries: Safar (2003) and Elie Fayrouz (2003).

ديبلوم في الدراسات السمعية البصرية من الأكاديمية اللبنانية للعلوم الجميلة - بيروت ١٩٩٨ حازت سينتيا شقير علي ماجستير في الأخراج من معهد الدراسات السمعية المرئية والسينمائية - بيروت ٢٠٠٢. مخرجة لعدة أفلام قصيرة: زملفوس ٢٠٠٠ - الكريسيس ٢٠٠٢ - وأفلام وثائقية: ز سفر ز ٢٠٠٣ - زإيلي فيروزس ٢٠٠٣.

#### CONTACTS

**O3 PRODUCTION**

Tel. + 961 3 278 828

Fax + 961 1 293212

mohamad@

O3productions.com

c\_choucair@hotmail.com

Ford transit  
Ford transit

فورد ترانزيت

HANI ABOU ASSAAD

هاني أبو أسعد

Palestine / Netherlands  
Palestine / Pays-Bas  
فلسطين / هولندا



٢٠٠٢. ألوان. ٣٥ مم. ٨٠ د. اللغة: عربي. الترجمة: إنكليزي

2002, COLOR, 35 MM, 80 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, SUBTITLES: ENGLISH

■ Docudrama on the life of Rajai, a young Palestinian taxi driver. He is our guide in a labyrinth of war, occupation and resistance. Day after day he must pass the many check-points around Jerusalem. We meet the passengers in his van, the places he goes to, and the activities he explores, which create a diverse image of the situation in Palestine and of Rajai himself. Slowly we get a better understanding of the complexity of life in the West Bank. Instead of analyzing the situation from afar, we see it through the eyes of Rajai and his passengers.

■ راجي هو دليلنا في متاهة الحرب. يقود حافلته بصحبة فريق العمل ويأخذنا معه الى أماكن جديدة. نلتقي بركاب على نشاطاته المختلفة. نلتقي بركاب يستقلون حافلته. كل هذا يعطينا مفهوماً جديداً أوضح لتعقيدات الحياة في الضفة الغربية، بدلاً من تحليل الواقع من بعيد.

■ *Un docu-drame sur la vie de Rajai, jeune chauffeur de taxi-van palestinien. En se démenant tous les jours pour passer les barrages de Jérusalem Est à Ramallah, il assure le transport des passagers pour trois shekels. Son point de vue sur l'Intifada, l'occupation, les attaques suicides et la vie en générale se reflète dans celui de ses passagers.*

Director HANY ABOU ASSAAD Script HANY ABOU ASSAAD Cinematography MENNO WESTENDORP Sound HUBERT BOON Production AUGUSTUS FILM, VPRO



Assad entered the world of cinema and TV as a producer, after he founded Ayloul Film Productions in 1990. He wrote and directed two short films, Paper House and The 13th. He shot his first feature film The 14<sup>th</sup> Chicken in 1998 and directed Rana's Wedding (2001).

اتخرط هاني أبو أسعد في عالم السينما والتلفزيون كمنتج. أسس شركة أيلول لإنتاج الأفلام في ١٩٩٠. كتب وأخرج فيلمين قصيرين: ز بيت من ورقس و زئفلاث عشرين. صور فيلمه الروائي الأول: ز الفغرة الرابعة عشرين ثم ز القدس في يوم آخرس ٢٠٠١

#### CONTACTS

##### Augustus Film

P.O. Box 5694

1040 Ax

Amsterdam - Hollande

Tel. + 31 20 62 21 266

Fax + 31 20 42 02 574

info@augustusfilm.com

Heart and spirit  
L'esprit et l'âme

القلب والروح

MOLKA MAHDAOUI

مولكا مهداوي

Tunisia  
Tunisie  
تونس



٢٠٠٣. ألوان. BETA SP. ٥٢. د. اللغة: عربي. الترجمة: إنكليزي

2003, COLOR, DV CAM, 52 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, SUBTITLES: ENGLISH

■ This is the journey of a Tunisian sacred chants group. During their trip we absorb chants, rhythms, faces and landscapes. We discover a kind of spirituality that doesn't take place in a secluded mystical land, but nurtures itself on an urban fabric. It is an everyday life spirituality found in families' homes. The film reminds us that according to the Koran the profane and profound are not separated.

■ القلب و الروح هو رحلة تتبع طريق جماعة تونسية تؤدي أغان مقدسة. خلال هذه الرحلة نتعرف على الإيقاع، الموسيقى، الوجوه والأماكن. سوف نكتشف تجربة روحانية لا تحدث في مكان مقدس بل في منطقة ريفية طبيعية. انها حياة روحانية يومية تذكرنا بأنه، وفقاً للإسلام، لا انفصال بين الروحاني و المادي.

■ "L'esprit et l'âme" est un voyage qui suit l'itinéraire d'un groupe de chanteurs de chants sacrés tunisiens d'un type particulier. Tout au long de ce voyage, nous sommes baignés dans des sons, des rythmes, des visages et des lieux. Une expérience spirituelle qui se nourrit de tissus urbains, de demeures familiales et qui nous rappelle que dans l'Islam, le temporel et le spirituel sont indissociables.

**Director** MOLKA MAHDAOUI **Cinematography** MOLKA MAHDAOUI, KARINE HATON **Sound** KARIM TOUKABRI **Music** ENSEMBLE AHMED JELMAM, MOKHTAR HAJJI **Production** LES FILMS DU VILLAGE / CANNES TV



Born in 1975 in France, Mahdaoui worked as an editor on many short films and documentaries. She directed Heart and Spirit (2003) and made the short film Khmissa (2000).

ولدت مولكا مهداوي عام ١٩٧٥ في فرنسا. عملت كمولفة لعدة أفلام قصيرة ووثائقية. أخرجت الوثائقي زالقلب والروحس (٢٠٠٣) وفيلمًا روائياً قصيراً زخميسةس (٢٠٠٠).

#### CONTACTS

##### Les Films du Village

24 rue des Prairies  
75020 Paris - France  
Tel. + 33 1 44 62 88 77  
Fax + 33 1 44 62 72 42  
village@noos.fr

Here and perhaps elsewhere  
 *Ici et peut-être ailleurs*

هنا وربما هناك

LAMIA JOREIGE

لميا جريج

Lebanon  
Liban  
لبنان



٢٠٠٣. ألوان . BETA SP . ٥٤ د. اللغة: عربي، الترجمة: إنكليزي

2003, COLOR, BETA SP, 54 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, SUBTITLES: ENGLISH

■ During the Lebanese civil war, many people went missing without their bodies ever being found. The filmmaker visits all the streets surrounding the demarcation line that once separated east from west Beirut and asks the inhabitants the same question: "Do you know somebody who has been kidnapped here during the war?" In this way, she tries to activate the memory process and prove the multiplicity of current views regarding the war, as well as the scale of the tragedy.

■ خلال الحرب الأهلية في لبنان فقد العديد من الأشخاص ولم يتم العثور على جثثهم. تتنقل المخرجة في الأحياء المحيطة بخط التماس الفاصل بين بيروت الشرقية وبيروت الغربية، وهي تطرح على السكان السؤال عينه: ز هل تعرفون أحداً تم اختطافه هنا خلال الحرب؟س وبالتالي تسعى إلى إحياء عملية التذكر وإلى اثبات تعددية الأحاديث الحالية عن الحرب ووطأة المأساة.

■ *Durant la guerre civile du Liban, nombreux sont ceux qui ont disparus et dont on n'a pas retrouvé le corps. La réalisatrice parcourt les quartiers autour de la ligne de démarcation qui séparait Beyrouth Est et Ouest, en interrogeant les habitants avec la même question : "Connaissez-vous quelqu'un qui a été enlevé ici, durant la guerre?". Elle essaie ainsi d'enclencher le processus de mémoire, et de mettre en évidence la multiplicité des discours présents sur la guerre et l'ampleur de ce drame...*

Director LAMIA JOREIGE Cinematography LAMIA JOREIGE Sound RANA EID, CAROLE ISSA  
Production LAMIA JOREIGE



Born in 1972 in Lebanon, Joreige studied cinema and painting at the Rhode Island School of Design in New York. Her works include: Objects of War, N°2 (2003 ), Here and Perhaps Elsewhere (2003) and The Bater Dance Project (2002)

ولدت لميا جريج عام ١٩٧٢ في لبنان. درست السينما والرسم في نيويورك. من أفلامها: أغراض الحرب، رقم ٢ (٢٠٠٣)، هنا وربما هناك (٢٠٠٣). مشروع باتر الرقص (٢٠٠٢).

#### CONTACTS

##### Lamia Joreige

Hanano building, apt # 18  
Gouraud street, Gemmayzé  
Beirut - Lebanon  
Tel. +961 3 22 34 33  
+961 1 20 07 61  
lamiaj@cyberia.net.lb

Invasion  
Invasion

إجتياح

NIZAR HASSAN

نزار حسن

Palestine  
Palestine  
فلسطين



٢٠٠٢. ألوان. BETA SP. ٦٠ د. اللغة: عربي. الترجمة: عربي وإنكليزي

2002, COLOR, BETA SP, 60 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, SUBTITLES: ENGLISH

■ In 2002, just after the retreat of the Israeli forces from Jenin, the director visited the refugee camp to film the destruction and to capture witness accounts of the loss of human life. The rushes are shown to an Israeli soldier, who drove a bulldozer during the attack on the camp. What follows is a dialogue with the director about the nature and consequences of the operation.

■ جندي إسرائيلي يشاهد شريط فيديو يوثق ما صنعه آلة الحرب الإسرائيلية في مخيم جنين، فيجد نفسه أمام بانو راما الدمار. تنتقل الكاميرا بين الحطام والقصص الشخصية لأناس أرادوا ما يريد كل إنسان: الطمأنينة، البيت الدافئ، الأولاد، الحب. ولكن الاجتياح الذي شارك هو بصنعه وكان أحد محركيه، وقف حاجزاً في وجههم وأجل الحياة.

■ En 2002, après le retrait de l'armée israélienne du camp de réfugiés de Jénine, le cinéaste se rend sur place pour filmer l'étendue des destructions et recueillir des témoignages sur les pertes humaines, en alternant images de ruines et interventions de survivants. Des séquences du document sont projetées à un soldat israélien qui fut conducteur de bulldozer pendant l'attaque du camp. Pris à témoin par le cinéaste lui-même, il s'ensuit un échange sur la nature et les conséquences de l'opération...

Director NIZAR HASSAN Cinematography ANTHONY FOREX Sound HANNA ABU SAADA  
Production DAR PRODUCTION (PALESTINE), AL SHAHED PRODUCTION (LIBAN)



Born in 1960 in Nazareth, Palestine, Hassan is the author, director and producer of many documentaries, including: Independence (1994), Dialogues (1995), Yasmine (1996), Myth (1998), Cut (2000) and Challenge (2001)

ولد نزار حسن عام ١٩٦٠ في فلسطين. كتب وأخرج وأنتج العديد من الأفلام الوثائقية: إستقلال (١٩٩٤)، كلمات (١٩٩٥)، ياسمين (١٩٩٦)، أسطورة (١٩٩٨) كات (٢٠٠٠) وتحدي (٢٠٠١).

#### CONTACTS

Raed Andoni

Dar Production

P.O. Box 2130

Ramallah - Palestine

Tel. +972 54 2984038

Fax +972 2 298 40 37

raed@star200.tv

hnizar@hotmail.com



# Kings and extras Rois et figurants

ملوك و كومبارس

AZZA AL HASSAN

عزة الحسن

Palestine / Germany  
Palestine / Allemagne  
فلسطين / ألمانيا



٢٠٠٤. ألوان. DIGITAL BETA. ٦٢ د. اللغة: عربي. الترجمة: إنكليزي

2004, COLOR, DIGITAL BETA, 62 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, SUBTITLES: ENGLISH

■ The films of the PLO Media Unit were supposed to show a self-determined image of Palestinian reality. Most went missing during the Israeli invasion of 1982. In a road movie from the West Bank to Jordan, Syria and Lebanon, the director follows the contradicting and confusing clues concerning the whereabouts of the archive. The increasingly absurd search in the end leads her to a martyr's graveyard, where the films are said to be buried. However, no one really wants to dig.

■ أفلام توثيقية وأرشيف لمنظمة التحرير الفلسطينية فقدت في بيروت خلال الاجتياح الإسرائيلي عام ١٩٨٢. بعد عشرين عاماً تقوم المخرجة بعملية بحث عن هذه الأفلام بين الضفة الغربية، والأردن، وسوريا، ولبنان، فتقع في ضياع عبثي يوصلها إلى مقبرة شهيد حيث يفترض أن تكون الأفلام قد دفنت.

■ Des archives de films de l'Organisation de la Libération de la Palestine (OLP) ont disparu pendant l'invasion de l'armée israélienne de Beyrouth en 1982. Vingt ans plus tard, la réalisatrice parcourt la Cisjordanie, la Jordanie, la Syrie et le Liban à leur recherche. Ce faisant, elle se heurte aux confusions absurdes qui la mèneront au cimetière d'un martyr, supposé être le lieu secret où se trouveraient les archives.

Director AZZA EL HASSAN Cinematography PASCAL GRANAL Sound SVEN PHIL Music RABIH ABOU KHALIL, LILI BONICHE Production YAMAMA PRODUCTION & MAJIADI



She holds an MA in Television Documentary, GoldSmith College, University of London (1994) and a BA in Film and Television studies and Sociology from Glasgow University, Scotland (1993). She directed many documentaries such as: Kings & Extras (2004), 3 cm Less (2003), News Time (2001), Sinbad is She (1999).

عزة الحسن حائزة على ماجستير من غولد سميث كوليدج، جامعة لندن، في إخراج الأفلام التسجيلية التلفزيونية (١٩٩٤). واجازة في الإخراج والعلوم الاجتماعية من جامعة غلاسكو - سكوتلاندا (١٩٩٣). تُخرجت عدداً من الأفلام الوثائقية منها: ملوك وكومبارس (٢٠٠٤)، ٣ سم أقلس (٢٠٠٣)، زمن الأخبارس (٢٠٠١) زهي سندياس (١٩٩٩).

## CONTACTS

AZZA EL- HASSAN

P.O Box 830259

Amman - Jordan

Tel. +962 77966173

Fax +962 6 5606053

azzaelhasan@mac.com

Letters to Francine  
Lettres à Francine

رسائل إلى فرانسين

FOUAD EL KHOURY

فؤاد الخوري

Lebanon / France  
Liban / France  
لبنان / فرنسا



٢٠٠٢، ألوان، BETA SP، ٤٣ د، اللغة: فرنسي

2002, COLOR, BETA SP, 43 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: FRENCH

■ Film based on photographs taken during a two-year stay in Turkey and a soundtrack relating his journey through the country. Interwoven with the narrative are images and conversations concerning the author's illness, which was diagnosed upon his return. Letters to Francine is an intimate film playing on layers of sound and images.

■ يعتمد الفيلم على صور مأخوذة أثناء إقامة المخرج في تركيا لمدة عامين ونص ذو علاقة برحلة داخلية. يعكس الحوار مرض المخرج الذي تم تشخيصه بعد عودته. فيلم يلعب على الأبعاد المختلفة في الأصوات والصور.

■ Le film est basé sur des photographies prises durant un séjour de deux mois en Turquie et d'une bande sonore relatant le voyage à travers le pays. Images et conversations illustrent la maladie du réalisateur diagnostiquée à son retour. Ce film intimiste joue sur les différents niveaux de sons et images.

Director FOUAD EL KHOURY Cinematography FOUAD EL KHOURY Sound ERIC REY Production ET ALORS PRODUCTIONS, MAISON EUROPÉENNE DE LA PHOTOGRAPHIE



Born in Paris in 1952, Khoury studied architecture before working as a photographer. In 1998 he made the documentary Calm Days in Palestine for ARTE.

ولد فؤاد الخوري في فرنسا عام ١٩٥٢. بعد دراسته للهندسة اتجه نحو مجال التصوير. عام ١٩٩٨ أخرج لتلفزيون آر تي الفيلم الوثائقي زأيام هادئة في فلسطين.

CONTACTS

ET ALORS  
PRODUCTIONS, MAISON  
EUROPÉENNE DE LA  
PHOTOGRAPHIE

45, rue de Domrémy  
75 013 Paris - France  
Tel. +33 1 53 94 64 94  
Fax +33 1 53 94 64 95  
f.chafei@etalors.com

# Over the sky of Damascus Dans le ciel de Damas

فوق سماء دمشق

F. NIRABIE & E. JINBACHIAN

فؤاد نيربية و ادغار جنباشيان

Canada / Syria  
Canada / Syrie  
كندا / سوريا



02-03-25-20

٢٠٠٢. ألوان. DIGITAL BETA ١٠ د. اللغة: عربي وإنكليزي. الترجمة: إنكليزي

2004, COLOR, DIGITAL BETA, 60 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, ENGLISH, SUBTITLES: ENGLISH

■ A filmmaker sets to weave his story within the timeless labyrinth of Damascus and the melodious echoes of daily life veiled behind its anonymous walls. This internal world is gradually eclipsed by external images, icons that survey the city. With these images, the experiences of an exiled Syrian writer and the outspoken words of Riyad al-Turk, Syria's communist leader who visits Canada after 18 years in prison, the film breaks the country's silence over foreign hegemony and its tutelage of internal despotism.

■ تتطور قصة الفيلم في متاهة حارج الوقت و الزمن في دمشق، مع نغمات الحياة اليومية، مختبئة خلف حيطانها المجهولة. هذا العالم الداخلي يختفي خلف صور خارجية، ايقونات تستطلع المدينة. عبر هذه الصور نتعرف على خيرة كاتب سوري منفي، و جراءة رياض الترك، الزعيم الشيوعي السوري الذي يزور كندا بعد ١٨ عاماً امضاهما في السجن، كاسراً السكوت المخيم على موضوع القمع الخارجي و الوصاية القمعية الداخلية.

■ L'histoire évolue dans le labyrinthe intemporel de Damas voilé derrière ses murs anonymes et les sons mélodieux du quotidien. Ce monde interne s'éclipse à travers des images externes, des icônes surveillant la ville. A travers ces images, les expériences d'un écrivain syrien exilé et le franc-parler de Riyad al Turk - leader communiste syrien en visite au Canada après 18 ans passés en prison - rompent le silence régnant au sujet de l'hégémonie étrangère et la tutelle du despotisme interne.

**Directors** FUAD NIRABIE & EDGARD JINBACHIAN **Script** FUAD NIRABIE & EDGARD JINBACHIAN  
**Cinematography** EDGARD JINBACHIAN, RAED SINDEED, FUAD NIRABIE **Sound** RADWAN MOUMNEH, PAUL WILLIAMS, CRISTOBAL URBINA **Music** SAM SHALABI, PAUL WILLIAMS, FAIRUZ  
**Cast** ISSA BREK, RIYAD AL-TURK, FRED A. REED **Production** SONATA FILMS



Born in Canada in 1976 with Syrian roots, Nirabie received a Bachelor degree in Film Studies in Montreal where he also pursued a Masters degree in the same department and taught a course on Middle-Eastern cinemas.

ولد فؤاد نيربية في كندا عام ١٩٧٦ من اصل سوري. حاز على ماجستير في الاخراج من مونتريال و علم سينما الشرق الأوسط، كما كتب كثيراً عن سينما الشرق الأوسط وقام باخراج أول فيلم روائي له:س كيهس.

Jinbachian was born in Lebanon in 1963. He started his career as video operator then as editor and cinematographer, and at a later stage, directed and produced documentaries for TV.

ادغار جنباشيان ولد في لبنان عام ١٩٦٣. بدأ عمله في توليف الفيديو وإدارة التصوير ثم انتقل ليصبح مخرج و منتج أفلام وثائقية للتلفزيون. عام ١٩٩٨ شارك في برنامج لانتاج الأفلام في جامعة كونكورديا حيث التقى بفؤاد نيربية و بدءا العمل سوياً على: كبه و فوق سماء دمشق.

## CONTACTS

### SONATA FILMS

1783 Boudrias  
Ville St. Laurent  
Quebec - Canada H4L 2N2  
Tel. +1 514 577 6431  
fuada@videotron.ca



## Private investigation Enquête personnelle

خلقنا وعلقنا

ULA TUBALI  
علا طوبالي

France / Germany / Palestine  
France / Allemagne / Palestine  
فرنسا / ألمانيا / فلسطين



٢٠٠٣. ألوان. BETA SP. ٩٠ د. اللغة: عربي. الترجمة: إنكليزي

2002, COLOR, BETA SP, 90 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, HEBREW, SUBTITLES: ENGLISH

■ The Palestinian city of Nazareth in Galilee was annexed by Israel in 1948. It's a city that knew how to safeguard its Palestinian Arab identity. Its inhabitants remain unknown, living on the one hand with Israeli citizenship, and on the other with the Palestinian dream. The director returns to her city of birth following a group of men and women of 25 to 40 years old, looking for memories, while reflecting upon the complex notion of identity.

■ رغم أعتبار الناصرة منطقة اسرائيلية رسمياً منذ ٥٢ عاماً، إلا أنها المدينة الأكثر احتفاظاً بالهوية العربية. يبقى حال سكانها مجهولاً، حيث يحملون في الوقت نفسه هوية المواطنة الاسرائيلية والحلم الفلسطيني. تعود المخرجة الى مدينتها الأم لتتبع مجموعة من المقيمين في المدينة. رجال ونساء في صيف عمرهم، لتكشف هويتهم وازدواجية المنطقة.

■ Nazareth en Galilée. Ville palestinienne annexée en 1948, au moment de la création de l'État d'Israël. Une ville qui a su le mieux protéger son identité arabe. Ses habitants restent inconnus, portant à la fois la citoyenneté israélienne et le rêve palestinien. La cinéaste revenue dans sa ville natale suit un groupe de Nazaréens, hommes et femmes de 25 à 40 ans, au cours d'un voyage de mémoires et de réflexions concernant l'identité complexe.

Director ULA TUBALI Script ULA TUBALI Cinematography PASCALE GRANEL Sound GRACIELA BARRAULT, JEAN-LOUIS GARNIER Production ADR PRODUCTION



Born in Nazareth in 1970. She lives in Paris and is the TV hostess of a program that talks about Palestinian women in Israel. She played in two of Elia Suleiman's films: Chronicle of Disappearance, and the Arab Dream.

ولدت علا طبري عام ١٩٧٠ في الناصرة وتعيش في باريس منذ عام ١٩٩٨. تقوم بتقديم برنامج يحكي عن واقع الفلسطينيات في اسرائيل. مثلت في فيلمين لاليا سليمان زسجل اختفاءس و زالحم العرييس.

### CONTACTS

#### MOMENTO

38 rue de la Chine  
75 020 Paris - France  
Tel. +33 1 43 66 25 24  
Fax +33 1 43 66 86 00  
momento@wanadoo.fr

## Road beyond the sunset

La route au delà du coucher du soleil

طريق لغروب اقل

BASSEM FAYAD

باسم فياض

Lebanon  
Liban  
لبنان



٢٠٠٤. ألوان. DV CAM. ٥٢ د. اللغة: عربي. الترجمة: إنكليزي

2004, COLOR, DV CAM, 52 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, SUBTITLES: ENGLISH

■ Four Arab young men cross Iraq on a trip from east to west, passing cities and villages, including Baghdad, where they meet up with an Iraqi friend shooting the first Iraqi film after the war. It is a trip towards a sunset. But...

■ أربعة شباب عرب في رحلة عبر عراق اليوم ، يجتازون المدن والقرى من أقصى الشمال إلى أقصى الجنوب مروراً ببغداد حيث يلتقون صديقاً عراقياً يعمل على تصوير اول فيلم بعد الحرب. هي رحلة نحو الغروب. ولكن..

■ Quatre jeunes hommes arabes partent en voyage pour l'Irak d'aujourd'hui. Ils le parcourent d'Est en Ouest en passant par des villes et des villages. A Bagdad, ils rencontrent un ami irakien tournant son premier film d'après guerre. C'est un voyage vers le coucher du soleil. Cependant...

Director BASSEM FAYAD Script BASSEM FAYAD Cinematography BASSEM FAYAD, SOFIANE BELEID Sound WAJDI ELIANE Music EMILE AOUAD Production T.P.I - LARRY HIGGS



Born in Beirut in 1975, Fayad obtained his diploma in audiovisuals from the Saint Joseph University. He works as a director and cinematographer. He directed Beirut Baghdad in 2003.

ولد باسم فياض عام ١٩٧٥ في بيروت. حاز على دبلوم في العلوم السمعية البصرية والسينمائية من جامعة القديس يوسف. مخرج ومدير تصوير، أخرج زيبوت بغدادس (٢٠٠٣) وسهي ١٩٩٩ مدير تصوير للعديد من الأفلام الروائية والوثائقية.

### CONTACTS

#### T.P.I

4520 Daly Drive

Chantilly

VA 20151 - USA

Tel. +1 703 222 2408

Fax +1 703 222 3964

lhiggs@tpilt.com

Sir Mr. President

M. Le Président

سيدي الرئيس القائد

JAD ABI-KHALIL

جاد أبي خليل

Lebanon  
Liban  
لبنان



٢٠٠٣. ألوان. BETA SP. ٥٠ د. اللغة: عربي. الترجمة: إنكليزي

2003, COLOR, BETA SP, 50 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, SUBTITLES: ENGLISH

■ Media under the previous  
Iraqi Regime: Mister...  
President... Leader...  
Previous... Previous...  
Previous... The Party... The  
Country... The People... The  
Fall... Death... Media... Love.

■ وسائل الاعلام في النظام العراقي  
السابق.. الرئيس.. القائد.. السابق..  
السابق.. السابق.. الحزب.. البلد.. الشعب..  
السقوط.. الموت.. الاعلام.. الحب.

■ Les médias sous l'ancien  
régime irakien. Monsieur... le  
Président... Leader... Ancien...  
Ancient... Ancien... le Parti...  
le Pays... le Peuple... la  
Chute... la Mort... les Médias...  
l'Amour.

Director JAD ABI-KHALIL Script JAD ABI-KHALIL Cinematography BASSEM FAYAD Music EMILE  
AOUAD Production 03 PRODUCTIONS



Born in 1973 in Lebanon, Abi-Khalil obtained a Masters degree in directing from the Saint Joseph University in Beirut. He made two short films: His Confessor told Me (1999) and Sorry (2002), as well as two documentaries: Thirty (2003) and Sir Mr. President (2003).

ولد جاد أبي خليل في بيروت عام ١٩٧٣. حاز على ماجستير في الاخراج السينمائي. أخرج أفلاماً قصيرة وثائقية منها: زحذنتني الكاهن الذي عرفس (١٩٩٩). زراحت يا حرامز (٢٠٠٢)، ثلاثونس (٢٠٠٣). سيدي الرئيس القائد (٢٠٠٣).

#### CONTACTS

03 Productions Dubai

Media City

MBC Building

Dubai - UAE

Tel. +971 4 39 19 751

+971 4 39 18 191

mohamad@

03productions.com

Soraida a woman from Palestine  
Soraida, une femme de Palestine

سريدا امرأة من فلسطين

TAHANI RACHED

تهاني راشد

Egypt / Canada  
Egypte / Canada  
مصر / كندا



٢٠٠٤، ألوان، BETA SP، ١١٩ د. اللغة: عربي، الترجمة: إنكليزي

2004, COLOR, BETA SP, 119 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, SUBTITLES: ENGLISH

■ The film tells us about the daily life of a woman, as well as the daily life of Ramallah, a city subject to curfew, violence and the oppression of the Israeli occupation army. "Our fight is to break the intellectual siege", says Soraida who forces us to ask some fundamental questions. How do we preserve our humanity when we are under occupation? How can we prevent ourselves from turning to hatred and anger when we are prisoners of the infernal couple torturer-victim? How do we resist the "culture of death"?

■ يحكي الفيلم الواقع اليومي لسريدا وعائلتها وجاراتها، وكذلك الواقع اليومي لمدينة رام الله، الخاضعة يوميا للقصف ولمنع التجول وللعنف والقمع من قبل الإحتلال العسكري الإسرائيلي. تقول سريدا: س معركتنا هي تحطيم الحصار الفكريس وتدفعنا الى طرح أسئلة أساسية: كيف نحافظ على إنسانيتنا في ظل الإحتلال؟ كيف لا نتحول الى الكراهية والحقد؟ كيف نقاوم زثقافة الموتز؟

■ *Le quotidien d'une femme, Soraida, et celui d'une ville, Ramallah, soumise au couvre-feu, violence et oppression de l'occupation militaire israélienne. "Notre combat, c'est de briser le siège de la pensée", dit Soraida qui nous force à nous poser des questions fondamentales : comment ne pas perdre son humanité en vivant sous occupation ? Comment ne pas devenir haine et colère quand on est prisonnier du couple infernal Bourreau/Victime ? Comment résister à la "culture de la mort" ?*

Director TAHANI RACHED Script TAHANI RACHED Cinematography JACQUES LEDUC Sound YVES CLEARY Music JEAN DEROME Production OFFICE NATIONAL DU FILM DU CANADA



Born in Cairo in 1977, Rached studied at the University of Fine Arts in Quebec, before entering the film industry in the 1970s. Ever since she has directed several films such as: This is Not a Gift (1975), Beirut Instead of Being Dead (1983), Four Women from Egypt (1997) and Through Songs (2001).

ولدت تهاني راشد في القاهرة عام ١٩٧٧. درست الفنون الجميلة في الكيبك ومن ثم اتجهت نحو السينما في السبعينات. أخرجت العديد من الأفلام منها: زهده ليست هديةس (١٩٧٥)، زبيروت بدلاً من الموتز (١٩٨٣)، زأربع نساء من مصرس (١٩٩٧)، زمن خلال الأغانيس (٢٠٠١).

#### CONTACTS

OFFICE NATIONAL DU  
FILM DU CANADA

3155 Côte de Liesse  
St-Laurent  
Québec H4N 2N4-Canada  
Tel. +1 514 283 98 05/ 06  
Fax +1 514 496 43 72  
festivals@onf.ca

The deluge  
Déluge au pays du Baas  
الطوفان

OMAR AMIRALAY  
عمر أميرالاي

Syria / France  
Syrie / France  
سوريا / فرنسا



٢٠٠٣. ألوان. BETA SP. ٤٦ د. اللغة: عربي. الترجمة: فرنسي

2003, COLOR, BETA SP, 46 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, SUBTITLES: FRENCH

■ In 1970, the filmmaker was a huge advocate for the modernization of his country. In his first film he paid tribute to the ruling Baath Party and the construction of the Euphrates Dam. Today, he regrets his deeds and returns to the place that inspired the dreams of his youth.

■ عام ١٩٧٠ كان مخرج الفيلم من مؤيدي تحديث بلده بأي ثمن ولو كان الثمن الاشادة في فيلمه التسجيلي الأول بمنجزات حزب البعث الحاكم: بناء سد الفرات. واليوم، يلوم المخرج نفسه على ما فعل ويقرر أن يعود الى حيث قادته حماسه في يوم من الأيام.

■ En 1970, le réalisateur était des partisans de la modernisation de son pays. Son premier film est consacré aux exploits du parti Baas au pouvoir et la construction du barrage de l'Euphrate. Aujourd'hui, le réalisateur le regrette et revient sur les lieux qui avaient inspiré l'enthousiasme de sa jeunesse.

Director OMAR AMIRALAY Script OMAR AMIRALAY, OUSSAMA MOHAMMAD, MOHAMMAD AL ROUMI Cinematography MEYAR EL ROUMI Sound OUSSAMA MOHAMMAD Production AMIP, ARTE



Born in Syria in 1944, Amiralay studied theatre in Paris. He directed many films and documentaries, including The Daily Life (1974), The Smells of Paradise (1982), The Intimate Enemy (1986) and The Man on Golden Soles (2000).

ولد عمر أميرالاي في سوريا عام ١٩٤٤. درس التمثيل في باريس. أخرج الكثير من الأفلام الوثائقية منها: زلزال الحياة اليومية في قرية سورية (١٩٧٤). زروائع الجنة (١٩٨٢)، زلزالو الحميمز (١٩٨٦)، زلزالو ذو النعل الذهبي (٢٠٠٠).

#### CONTACTS

##### AMIP

52 rue Charlot

75 003 Paris - France

Tel. +331 48 87 45 13

Fax +331 48 87 40 10

amip@amip-multimedia.fr



The song of the millennium

Le chant du millénaire

أغنية الألفية الثانية

MOHAMMED ZRAN

محمد زران

Tunis  
Tunisie  
تونس



٢٠٠٢. ألوان. ٣٥ ملم. ٧٩ د. اللغة: عربية، الترجمة: إنكليزي

2002, COLOR, 35 MM, 79 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, SUBTITLES: ENGLISH

■ This morning in Zarzis, the sea is set ablaze by a glorious sun. Children are playing on the beach. Excited tourists skillfully take photos of the beach, the children and the sea-front houses. This film allows common Tunisians to express themselves. They are people who are normally not heard or seen: fishermen, women, children leaving school, young people with their dreams and their computers...

■ هذا الصباح في زرزييس، البحر يتوهج بأشعة الشمس الرائعة. الأولاد بدأوا باللعب على الشاطئ. زوج من السياح يبدو عليهما الحماس، يأخذان صوراً للشاطئ وللأولاد وللبيوت. هذا الفيلم يفسح المجال أمام التونسيين للتعبير عن انفسهم، ويظهر اناسا مجهولين: الصيادين، النساء، الأولاد يتركون المدارس، الشباب وأحلامهم وأجهزة الكمبيوتر.

■ *Ce matin, à Zarzis, la mer est inondée d'un soleil éclatant. Des enfants jouent sur la plage. Un couple de touristes agités photographie, la plage, les gamins et les maisons du front de mer. Ce film donne la parole aux Tunisiens que l'on n'entend et ne voit jamais : les pêcheurs, les femmes, les enfants sortant de l'école, les jeunes, leurs rêves et leurs ordinateurs...*

Director MOHAMMED ZRAN Script MOHAMMED ZRAN Cinematography NABIL SAÏDI Sound NZAR ROUICI Production MANDALA PRODUCTIONS



Born in 1959 in Tunis, Zran studied cinema at ESEC. He worked as an assistant-director on Algiers, The White in 1986, after which he started making his own films. Essaida was his first feature film in 1996. At the moment he is preparing his second feature film called The Prince.

ولد محمد زران عام ١٩٥٩ في تونس. نال شهادة في العلوم السينمائية ثم عمل كمساعد مخرج عام ١٩٨٦ على فيلم الجزائر البيضاء ثم بدأ بإخراج أفلامه الخاصة. ز السيدة زهو أول فيلم روائي طويل له. حالياً يحضر لفيلم روائي آخر ز الأميرز.

#### CONTACTS

MANDALA  
PRODUCTIONS

77 rue de Charonne  
75 011 Paris - France  
Tel. +33 1 43 56 32 00  
francine@

mandala-productions.com

The purple umbrella  
Le parapluie mauve

عاليكي

SARMAD LOUIS

سرمد لويس

Lebanon  
Liban  
لبنان



٢٠٠٤. ألوان. BETA SP. ١١ د

2004, COLOR, BETA SP, 11 MIN

■ A green garbage can, a hungry cat, a gleaner and his bicycle, a lost cradle, a purple umbrella... a window to the world.

■ قمامة خضراء، قط جائع، جامع نفايات ودراجته، ومظلة ليلكية.. كل ذلك يشكل نافذة على العالم.

■ *Une poubelle verte, un chat famélique, un glaneur et son vélo, un berceau disloqué, un parapluie mauve... Une fenêtre sur le monde.*

Director SARMAD LOUIS Script SARMAD LOUIS Cinematography SARMAD LOUIS Sound SARMAD LOUIS Music GEORGE GERSHWIN Production ASSOCIATION SHAMS, IA ACADEMY



Born in Lebanon in 1972, Louis studied cinema at the Saint Joseph University and worked as a cameraman and director of photography. He also wrote and directed several short films, including Success Story (1999) and The Blue Line (2001).

ولد سرمد لويس في لبنان عام ١٩٧٢. تابع دراسته في معهد الدراسات السمعية البصرية والسنمائية- جامعة القديس يوسف. عمل في مجال ادارة التصوير. كتب وأخرج أفلاماً قصيرة منها: زقصة نجاحس (١٩٩٩)، زالخط الأزرقس (٢٠٠١).

#### CONTACTS

##### Association Shams

P.O.Box 166021

Beirut - Lebanon

Tel. +961 3 50 82 79

Fax +961 1 36 60 85

assshams@cyberia.net.lb

The square  
Le carré

المربع

SAWSAN DARWAZA

سوسن دروزا

Jordan  
Jordanie  
الأردن



٢٠٠٢، ألوان، ٢٧ د. BETA SP. اللغة: عربي، الترجمة: إنكليزي

2003, COLOR, BETA SP, 27 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, SUBTITLES: ENGLISH

■ Impressions of the director and her friends on how the war in Iraq has brought new realizations to their world. The three friends are watching TV on the 21<sup>st</sup> day of war: the fall of Baghdad. We follow an informal discussion between them. One of the friends, musician Kamelia Jubran, is traveling the next day to Switzerland. She continues her evaluation of the war through a video letter she sends to the director in Amman.

■ يُصور هذا الفيلم انطباعات المخرجة وزميلاتها حول ما آلت إليه الحرب ضد العراق من تحقيقات جديدة شهدها عالمهن. الزميلات الثلاث يشاهدن التلفاز في اليوم الواحد والعشرين من الحرب أي يوم سقوط بغداد. وبالتالي، يسعنا سماع دردشة يجريها بين بعضهن البعض. وإحداهن ستسافر في اليوم التالي إلى برن في سويسرا وهي الموسيقية كاميليا جبران. كما أنها ستستمرسل في تقييم الوضع وفي التعبير عن مخاوفها عبر رسالة مصورة ترسلها إلى المخرجة في عمان.

■ Impressions of the réalisatrice et de ses amies sur les événements dans le monde causés par la guerre en l'Iraq. Les trois amies suivent à la télé la chute de Bagdad au 21<sup>ème</sup> jour de la guerre. S'en suit une discussion. Kamilia Jubran, musicienne, partira le lendemain pour la Suisse. Elle continuera à exprimer ses craintes dans un message filmé qu'elle enverra à la réalisatrice à Amman.

Director SAWSAN DARWAZA Script SAWSAN DARWAZA Cinematography HAZEM TAHA\_MICHAEL SPAHR Music KAMILIA JUBRAN Cast KAMILYA JUBRAN , MANAL HAMZA, SAWSAN DARWAZA Production 03 PRODUCTION



Born in Syria in 1962, Darwaza is the co-director of 50 one-hour-films for the Jordanian TV-series An Artist With a Vision. In 2002 she directed 100 Artists Speak Out.

ولدت سوسن دروزة في سوريا عام ١٩٦٢. شاركت في إخراج ٥٠ فيلماً للسلسلة التلفزيونية زفنان ذو رؤية س. أخرجت عام ٢٠٠٢ فيلم «مائة فنان يقولون - رسالة إلى الكونس».

#### CONTACTS

SAWSAN DARWAZA  
PIONEERS PRODUCTIONS  
COMPANY

Amman - Jordan  
Tel. +962 6 5518781  
Fax +962 6 5537855  
ppc@go.com.jo

## Travel Voyage

سفر

D. KHODR & C. CHOUCAIR  
دميتري خضر و سينتيا شقير

Jordan / Lebanon  
Jordanie / Liban  
الأردن / لبنان



٢٠٠٤. ألوان. BETA SP. ٢٨. اللغة: عربي. الترجمة: إنكليزي

2003, COLOR, BETA SP, 28 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, SUBTITLES: ENGLISH

■ An international organization asked the director to make a film about its activities. The director finds himself lost and decides to film his trip between Morocco, Egypt, Palestine, Jordan and Lebanon. While filming he rediscovers a new meaning for words such as: school, culture, nature, death and life.

■ يطلب من شاب سينمائي إخراج فيلم عن الملتقى التربوي العربي ويعطي له الملتقى الحرية الكاملة في تصوير ما يشاء. أمام عجزه عن التصوير، يجد المخرج نفسه مترحلاً بين المغرب ومصر والأردن وفلسطين ولبنان. سفرًا لا ينتهي، يدفعه إلى إعادة اكتشاف الحياة.

■ Une organisation internationale demande au réalisateur de réaliser un film sur les activités de celle-ci. Incapable de mener à bien sa requête, il décide alors de filmer son voyage à travers le Maroc, l'Égypte, la Palestine, la Jordanie et le Liban, et découvrent ainsi un nouveau sens aux mots École, Culture, Nature, Mort et Vie.

**Directors** DIMITRI KODR, CYNTHIA CHOUCAIR **Cinematography** BASSEM FAYAD, DIMITRI KHODR **Sound** ELIANE RAHEB **Production** ARAB EDUCATION FORUM



Khodr is a Lebanese producer and film director. He obtained a Masters degree in Film and TV from Great Britain. He directed Children of the Cedars (2004), Safar (2003) and Living Icons (1998).

دميتري خضر: ماسترز في الاخراج و الانتاج السينمائي والتلفزيوني من جامعة الغنون - دندي - سكوتلندا. مخرج لعشرة أفلام وثائقية منها: زأولاد الأرزس (٢٠٠٣)، زسفرس (٢٠٠٣)، أيقونات حيةس (١٩٩٨).



Born in Beirut, Choucair graduated from ALBA in 1998 and obtained a Masters degree in directing from the Saint Joseph University in 2002. She directed many short movies.

سينتيا شقير: دبلوم في دراسات السمعية البصرية، الأكاديمية اللبنانية للعلوم الجميلة - بيروت ١٩٩٨. ماجستير في الأخراج، معهد الدراسات السمعية المرئية والسينمائية - بيروت ٢٠٠٢. مخرجة لسةة أفلام قصيرة: زالحوشز ١٩٩٨ - زمجهولونس ١٩٩٨ - زملفوفس ٢٠٠٠ - زالكركيس ٢٠٠٢ - زإيلي فيروزس ٢٠٠٢ - ز سفرز ٢٠٠٣.

### CONTACTS

#### BEIRUT DC

Furn el Chebbak  
Selim El Khoury street  
Akiki bldg.  
Lebanon  
Tel./Fax +961 1 293 212  
beirutdc@inco.net.lb

Visit Iraq  
Visiter l'Iraq

زوروا العراق

KAMAL ALJAFARI

كمال جعفري

Palestine / Germany  
Palestine / Allemagne  
فلسطين / ألمانيا



٢٠٠٢. ألوان ٢٦. د. اللغة: ألماني وإنكليزي. الترجمة: إنكليزي

2003, COLOR, 35 MM, 26 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: GERMAN & ENGLISH, SUBTITLES: ENGLISH

■ The film explores an urban fragment of present-day Geneva: the abandoned office of Iraqi Airways. The empty office functions as a space, from which one can speculate about its past. It does not offer a real story. We only hear the opinions of the interviewees—people living or passing through this particular neighborhood—who have clearly been influenced by stories perpetuated in the media.

■ الفيلم يصور جزءاً من جنيف اليوم: مكتب الخطوط الجوية العراقية المهجورة. المكتب المهجور مكان يمكن من خلاله تصوّر ماضيه. الفيلم لا يروي القصة الحقيقية لهذا المكتب. نسمع فقط آراء بعض الأشخاص الذين يسكنون أو يمرون قربه، والذين، بكل تأكيد، تأثروا بالقصص المروية في وسائل الاعلام.

■ *Images de fragments urbains du Genève d'aujourd'hui : l'agence de la compagnie aérienne iraquienne laissée à l'abandon. Le bureau vide sert de plateforme pour des spéculations sur le passé, sans nous pouvoir d'une véritable histoire. Nous n'entendons que le point de vue des intervenants - habitants du quartier ou passants - visiblement influencé par les médias.*

Director KAMAL ALJAFARI Script KAMAL ALJAFARI Cinematography GIULIANO VECE Sound JACOB KIRKEGAARD Production KAMAL ALJAFARI / ACADEMY OF MEDIA ARTS COLOGNE

Born in Palestine in 1972, Al Jafari graduated from the post-graduate program of the Academy of Media Arts in Cologne. He received the prestigious Visual Arts Award from the city of Cologne in 2004. He is currently working in Palestine on a film produced by the German ZDF channel.

ولد كمال جعفري في فلسطين عام ١٩٧٢. تخرج من أكاديمية كولونيا عام ٢٠٠٤. يعمل حالياً في فلسطين على فيلم من إنتاج التلفزيون الألماني ZDF

#### CONTACTS

KUNSTHOCHSCHULE FÜR  
MEDIEN KOLN ACADEMY  
OF MEDIA ARTS COLOGNE

Peter Welter Platz 2  
D-50676 Köln - Germany  
Tel. +49 22 12 01 89 / 330  
Fax +49 22 12 01 89 / 17  
aljafari@khm.de

## War cinema in Lebanon Cinéma de guerre au liban

سينما الحرب في لبنان

HADI ZAKAK  
هادي زكاك

UAE / Lebanon  
Émirats Arabes Unis / Liban  
دبي / لبنان



٢٠٠٣. ألوان. DV CAM. ٢٩ د. اللغة: عربي. الترجمة: إنكليزي

2003, COLOR, DV CAM, 29 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, SUBTITLES: ENGLISH

■ In 1975, the Lebanese war started when Maroun Baghdadi ended his first feature film *Beirut ya Beirut*. Did the war provide an identity to Lebanese cinema? Productions of documentaries, action movies, actor films, co-productions, emigration... Since 1975, the war has remained a major subject for feature films shot in Lebanon. This is a history of the stories of war and cinema.

■ نشبت الحرب الأهلية اللبنانية عام ١٩٧٥. أنهى مارون بغدادي فيلمه الروائي الأول بيروت يا بيروت. هل أعطت الحرب هوية للسينما اللبنانية؟ إنتاج الأفلام الوثائقية، أفلام المغامرات، أفلام الممثلين، الإنتاج المشترك، الهجرة... منذ عام ١٩٧٥ تبقى الحرب الموضوع الرئيسي للأفلام الروائية القصيرة في لبنان. هذا الفيلم يأخذنا في رحلة بين التاريخ و قصص الحرب والسينما.

■ *La guerre libanaise débute en 1975. Maroun Baghdadi vient de terminer son premier long métrage "Beirut Ya Beirut". La guerre a-t-elle procuré une identité au cinéma libanais ? A-t-elle engendrée une production de documentaires, de films d'action, de films d'acteurs, de co-production, d'émigration... Depuis 1975, la guerre reste le sujet central des films réalisés au Liban.*

*Ce documentaire nous promène entre l'histoire et les récits de la guerre et du cinéma.*

Director HADI ZAKAK Script HADI ZAKAK Cinematography KOUSSAY HAMZEH Sound CHRISTIAN ABOUD Music EMILE AOUAD Production 03 PRODUCTIONS



Born in Lebanon in 1974, Zakak obtained a Masters degree in film from the St Joseph University in Beirut and followed several workshops at FEMIS. He wrote and directed 15 short films & documentaries broadcasted by Future TV, Al Arabia and France 3. He also wrote a book about the history of cinema in Lebanon.

ولد هادي زكاك في لبنان عام ١٩٧٤. حاز على ماجستير في الاخراج السينمائي. تابع عدة ورشات عمل في فرنسا. كتب وأخرج عدة أفلام قصيرة ووثائقية عرضت على تلفزيون المستقبل، العربية وفرنس ٣. أصدر كتابا عن السينما في لبنان.

### CONTACTS

#### 03 PRODUCTIONS

Dubai Media City  
MBC TV Building  
P.O.Box 72627  
Dubai - UAE  
Tel. +971 4 39 19 755  
Fax +971 4 39 18 191  
info@03productions.com

# War without images Guerre sans images

حرب دون صور

MOHAMAD SOUDANI

محمد سوداني

Switzerland / Algeria  
Suisse / Algérie  
الجزائر / سويسرا



٢٠٠٢. ألوان . ٣٥ م . ٩٠. د. اللغة: فرنسي. عربي. الترجمة: إنكليزي

2002, COLOR, 35 MM, 90 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, FRENCH, SUBTITLES: ENGLISH

■ After thirty years of absence, the director returns to his native country, accompanied by Swiss photographer Michael Von Graffenried. The latter has been to Algeria several times in the 1990s and wants to find the people he once photographed in order to return the images that he considers "stolen". The journey through the country, from the popular districts of Algiers to the Kabyle region, is punctuated with reunions which become moments of truth about people who have nothing left to lose.

■ يعود مخرج الفيلم، الجزائري الأصل ، إلى وطنه بعد غياب ثلاثين سنة، ومعه المصور الفوتوغرافي السويسري مايكل فون غرافنريد، الذي سبق وقام بأكثر من زيارة للجزائر خلال التسعينات . ويرغب مايكل فون غرافنريد بالبحث عن أشخاص قام بتصويرهم خلال رحلاته السابقة، ليعيد إليهم صوراً سرقها على حد تعبيره. وهكذا يلتقي الإنسان بهؤلاء الناس خلال رحلتها، من الأحياء الشعبية في الجزائر العاصمة إلى منطقة متيجة والقبائل، وتشكل هذه اللقاءات لحظات تكشف عن حقيقة شخصيات من الممكن أن تخسر الكثير بالتعبير عن رأيها.

■ *Le réalisateur retourne dans son pays après 30 ans d'absence, accompagné du photographe suisse Michael Von Graffenried. Ce dernier, s'étant rendu à plusieurs reprises en Algérie dans les années 90, décide de retrouver certaines personnes qu'il avait photographiées à leur insu, et à qui il veut "restituer" des images qu'il estime avoir "volées". La traversée du pays est ponctuée de retrouvailles, moments de vérité durant lesquels les personnes rencontrées se livrent.*

Director MOHAMAD SOUDANI Script MOHAMAD SOUDANI Cinematography MOHAMAD SOUDANI, PAUL NICOL Sound PAOLO LOGLI, JEAN-PIERRE FÉRIÉ Music GIOVANNI VENOSTA Production AMKA FILMS PROD. SA

Born in Algeria in 1949, he graduated from IDHEC and worked both as a cinematographer and director. He worked in many ads, music programs and documentaries for Swiss TV.

ولد عام ١٩٤٩ في الجزائر بعد إنهاء دراسته في الس IDHEC، عمل كمصور ومخرج في العديد من الأفلام الدعائية والبرامج التلفزيونية الغنائية في التلفزيون السويسري.

## CONTACTS

AMKA FILMS PROD.

via sole 2

6942 Savosa - Switzerland

Tel. +41 91 967 40 76

Fax +41 91 967 21 72

tiziana@amka.ch

When women sing  
*Quand la femme chante*

تغني النساء عندما

MUSTAPHA HASNAOUI

مصطفى حسناوي

Tunisia / Egypt  
Tunisie / Égypte  
تونس / مصر



٢٠٠٤. ألوان. BETA SP. ٥٢ د. اللغة: عربي. الترجمة: إنكليزي

2004, COLOR, BETA SP, 52 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, SUBTITLES: ENGLISH

■ The film examines the issue of women and modernization, women and body, women and power, through songs and segments from the lives of singers such as Munira el Mahdeya and Oum Koulthoum, and seeks to compare past and present.

■ يحاول الفيلم التطرق إلى موضوع المرأة والحداثة، المرأة والجسد، المرأة والسلطة وذلك عن طريق أغان ولمحات من حياة مطربات مثل منيرة المهديّة وأم كلثوم. كما يتطلع إلى ربط الماضي بالحاضر ومقارنتهما.

■ *Le film traite de la femme et de la modernité, de la femme et du corps, de la femme et du pouvoir et ce, à travers des chansons et des tranches de vie de chanteuses comme Mounira Al-Mahdeya et Oum Koulthoum... Ce documentaire relie, tout en les comparant, le passé avec le présent.*

**Director** MUSTAPHA HASNAOUI **Cinematography** TAMER JOSEPH **Sound** HASSAN ABOU GABAL, KHALED ROMANI **Production** MISR INTERNATIONAL FILMS (YOUSSEF CAHINE & CO) OGNON PICTURES ZENTROPA, LES FILS CHAFIC FATHALLAH



Born in Tunisia in 1952, Hasnaoui directed films since 1990 and has won many awards in film festivals in Montreal, Monte Carlo and Egypt. Some of his films are: The Children of Cairo, Le Tour d'Écrou (2001), Max Deutch and Essyad Musicien (1994).

ولد مصطفى حسناوي في تونس عام ١٩٥٢. قام بأخراج عدة أفلام قصيرة. شارك ونال جوائز في مهرجانات متعددة. من أفلامه: The Children of Cairo, Le Tour d'écrou (2001), Max Deutch and Essyad Musicien (1994).

**CONTACTS**

**MISR INTERNATIONAL FILMS (YOUSSEF CHAHINE AND CO)**

35 rue Champollion  
Le Caire - Egypte  
tel. +202 57 85 361/362  
+202 57 40 020  
Fax + 202 57 88 033  
miff@starnet.com.eg



Women beyond borders  
Terre de femmes

أرض النساء

JEAN K. CHAMOUN

جان شمعون

Lebanon  
Liban  
لبنان



٢٠٠٤. ألوان . DV CAM ٩٠ د . اللغة: عربي، إنكليزي، الترجمة: إنكليزي

2004, COLOR, DV CAM, 60 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, ENGLISH, SUBTITLES: ENGLISH

■ The film tells the story of Kifah Afif, a Palestinian refugee, massacre survivor and ex-political prisoner at Khiam Prison. Kifah recounts her experiences with torture and brutality, as well as the powerful bonds of friendship forged with her fellow inmates behind bars. The film also explores the experiences of the renowned Palestinian poet Fadwa Toukan and the charismatic pioneer Sameeha Khalil. A focus on the lives of women who have broken the boundaries placed before them by society, history and politics.

■ يحكي الفيلم قصة كفاح عفيفي، الأسيرة السابقة في معتقل الخيام. تروي كفاح مرحلة طفولتها خلال مجازر صبرا وشاتيلا وتجربتها مع التعذيب في المعتقل والصدقة المتينة التي نسجت مع رفيقاتها خلف القضبان. يتناول الفيلم كذلك، المراحل البارزة في حياة الشاعرة والكاتبة فدوى طوقان، والرائدة ذات الشخصية المميزة سميحة خليل. من خلال هذه الرحلة مع النساء الثلاث، يركز الفيلم على تجربة المرأة التي نجحت بتحطيم الحواجز التي أقامها التاريخ الإجتماعي والسياسي أمامها.

■ Le film relate l'histoire de Kifah Afif, réfugiée palestinienne, survivante d'un massacre et ancienne prisonnière politique de Khiam. Kifah raconte la torture et la violence ainsi que les liens d'amitié forgés avec ses compagnons de geôle. Il y a aussi les expériences de Fadwa Toukan, illustre poétesse palestinienne et celles de Sameeha Khalil, pionnière charismatique. Des femmes qui ont affronté les barrières instaurées par la société, l'histoire et la politique et qui les ont brisées.

Director JEAN K. CHAMOUN Script JEAN K. CHAMOUN Cinematography FOUAD SLEIMAN, HUSSEIN NASSAR Sound MOUHAB CHANESAZ Music TOUFIC FARROUKH Production MISR INTERNATIONAL FILM (YOUSSEF CHAHINE & CO)



Born in Lebanon, Chamoun has produced and directed many award winning films; which have been broadcasted around the world. Together with filmmaker May Masri, he founded Noor Productions. In 2000, he made his first feature film Shadows of the City.

ولد جان شمعون في لبنان. أخرج مع زوجته السينمائية مي المصري عدداً من الأفلام الوثائقية وال docu-drama التي نالت جوائز عالمية، منها: أرض النساء (٢٠٠٤)، طيف المدينة (٢٠٠٠)، رهينة الانتظار (١٩٩٤)، أحلام معلقة (١٩٩٢). بيروت جيل الحرب (١٩٨٨).

CONTACTS

JEAN K. CHAMOUN

Memar st.

Majdalani bld.

Wardieh

Beirut - Lebanon

Tel. +961 1 372801

Fax +961 1 374536

maijejan@cyberia.net.lb

Women chat  
Entre femmes

دردشة نسائية

HALA GALAL  
هالا جلال

Egypt / France  
Égypte / France  
مصر / فرنسا



٢٠٠٤. ألوان. BETA SP. ٥٨. د. اللغة: عربي. الترجمة: إنكليزي

2004, COLOR, BETA SP, 58 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, SUBTITLES: ENGLISH

■ This is a portrait of women from different generations in a Cairo family; balancing between a glorious past, in which women were more emancipated thanks to the pioneers in the 1920s, and a present symbolized by the issue of the veil. With an emphasis on liberty of speech, this is a film about the complexity of the feminine condition today.

■ يحكي الفيلم التناقضات التي تهز المجتمع المصري، من خلال عدة وجوه نسائية من عائلة واحدة ومن أعمار مختلفة. يسلط الفيلم الضوء على وضع المرأة الحالي في المجتمع المصري وتعقيده، بإعطاء الكلمة إلى تلك النساء، دون إجراء مقارنة بين ماض كانت فيه المرأة أكثر تحرراً بفضل نضال الرائدات في العشرينات، وحاضر مغلق، أحد مكوناته الحجاب.

■ *Portrait de femmes de générations différentes au sein d'une même famille du Caire. Entre un passé glorifiant l'émancipation de la femme grâce aux luttes des pionnières des années 20, et un présent marqué par le port du voile, c'est la complexité de la condition féminine actuelle que le film met en scène.*

Director HALA GALAL Script HALA GALAL Cinematography MARWAN SABER Sound AHMED SULEIMAN Music AHMED EL NASSER Production MISR INTERNATIONAL FILMS (YOUSSEF CHAHINE AND CO), OGNON PICTURES, ZENTROPA, LES FILS CHAFIC FATHALLAH



Born in 1966, Galal studied cinema in Cairo. She directed many short films, such as: The Cities Choose their Dead and The Official Papers, which was produced by UNICEF.

ولدت عام ١٩٦٦. درست السينما في القاهرة. أخرجت عدة أفلام قصيرة منها: المدن تختار موتها، والاوراق الرسمية، إنتاج اليونيسف

CONTACTS

MISR INTERNATIONAL  
FILMS

35 rue Champollion

Le Caire - Egypte

Tel. +202 57 85 361/362

+202 57 40 020

Fax + 202 57 88 033

miff@starnet.com.eg

# Writers on the borders Écrivain des frontières

كُتَّابٌ عَلَى الْحُدُودِ

SAMIR ABDALLAH & JOSÉ REYNÈS

سَمِيرُ عَبْدِاللهِ وَجُوزِيهَ رَايْنِسَ

Palestine  
Palestine  
فلسطين



٢٠٠٣. ألوان . ٨٠ د . DIGITAL BETA . اللغة: إنكليزي. فرنسي. إسباني. صيني. برتغالي. إيطالي. الترجمة: عربي. إنكليزي

2004. COLOR. DIGITAL BETA, 80 MIN. ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, ENGLISH, FRENCH, SPANISH, CHINESE, PORTUGUESE, ITALIAN, SUBTTILES: ARABIC, ENGLISH

■ The film follows the recent trip of a delegation of the International Parliament of Writers through Palestine and Israel, following a call by Palestinian poet Mahmoud Darwish, himself a member living in the besieged city of Ramallah. The delegation visits him, as well as other Palestinian and Israeli artists and representatives of civil movements fighting for peace and cultural dialogue.

■ يرسم هذا الفيلم الخطوط العريضة للجولات التي قام بها وفد من البرلمان الدولي للمؤلفين ومنها الزيارة الأخيرة الى فلسطين واسرائيل، التي لبأها اثر نداء الشاعر الفلسطيني محمود درويش ، أحد الأعضاء المؤسسين في البرلمان، والمحاصر في مدينة رام الله. فالبرلمان قرر ارسال وفد من المؤلفين لزيارته ولزيارة غيره من المؤلفين الفلسطينيين والاسرائيليين ألى جانب اللقاء بممثلي الحركات المدنية التي تناضل من أجل السلام والحوار الثقافي.

■ Ce film est le carnet de voyage d'une délégation du Parlement International des Ecrivains, qui s'est rendu récemment en Palestine et Israël suite à l'appel du poète palestinien Mahmoud Darwish, membre fondateur du Parlement assiégé dans sa ville de Ramallah. Le Parlement décide d'envoyer une délégation d'écrivains pour lui rendre visite, ainsi qu'à d'autres artistes palestiniens et israéliens, et des représentants de mouvements civils qui luttent pour la paix et le dialogue des cultures.

**Directors** SAMIR ABDALLAH, JOSÉ REYNÈS **Script** SAMIR ABDALLAH, JOSÉ REYNÈS  
**Cinematography** SAMIR ABDALLAH, JOSÉ REYNÈS **Sound** SAM SET, TIOPEPE **Music** TOUFIC FARROUKH **Production** L'YEUX OUVERTS, LES FILMS DU CYCLOPE



Abdallah was born in 1959 in Denmark. He lives in France where he directed many documentaries since 1983. In May 2001, he coordinated with his friends the Civil Campaign for the Protection of the Palestinian People that was very active in supporting the Palestinian cause.

ولد سمير عبدالله في الدانمارك سنة ١٩٥٩ من أب مصري وأم دانماركية، يعيش في فرنسا حيث أخرج عدة أفلام وثائقية منذ ١٩٨٣: الحصار، ديسمبر ١٩٩٩، رمضان ١٤٢٠، نهاية قرن. مؤسس زعيون مفتوحة، وهي مؤسسة تنظم محترفات لصناعة الأفلام. في مايو ٢٠٠١ أطلق مع أصدقائه الحملة المدنية لحماية الشعب الفلسطيني.

Born in 1950 in France, Reynès studied film in Brussels. He is a founding member of Alterdoc 2000 and a trainer/consultant of the Indigenous Video Movement in Latin America.

ولد رينيس في فرنسا عام ١٩٥٠، درس السينما في بروكسل. عضو مؤسس في ز ألتيردوك ٢٠٠٠ م و مدرب مستشار ل حركة الفيديو المحلية في أميركا اللاتينية.

## CONTACTS

### L'YEUX OUVERTS

BP 624  
92 006 Nanterre Cedex  
France  
Tel. +33 6 80 63 39 65  
frontieres@hotmail.com

## أفلام قصيرة

### SHORT FILMS

### COURTS MÉTRAGES

Kamla Abou Zikri	62	A glimpse to the sky
Joana Hadjithomas & Khalil Joreige	63	Ashes
Hicham Falah & Mohamed Chrif Tribak	64	Balcon Atlantico
Koussay Hamze	65	Well played
Sherif Waked	66	Chic point
Lyes Salem	67	Cousins
Karim Ben Salah	68	Fatima's secret
Nassim Amaouche	69	From the other side
Katia Jarjoura	70	Jet lag
Hussam Chahadat	71	Just get married!
Annemarie Jacir	72	Like twenty impossibles
Hedi Sassi	73	Mitterrand is dead
Wissam Smeyra & Ghassan Kotait	74	Non métrage libanais
Tamer El Said	75	On a Monday
Bachir Asmar	76	On the road
Mahdi Fleifel	77	Shadi in Ayn el Helweh
Ziad Saad	78	St Michael beach
Fadi Hindash	79	The sound of applause
Fouad Alaywan	80	The wind of Beirut
Naim Kayal	81	T-marbouta
Jihane Al Aasar	82	Tuesday, February 29 <sup>th</sup>
Aziz Salmi	83	Un voyage de trop
Elie Khalifé	84	Van express

A glimpse to the sky  
Regard vers le ciel

نظرة للسماء

KAMLA ABOU ZIKRI  
كاملة أبو زكري

Egypt  
Égypte  
مصر



٢٠٠٢. ألوان. BETA SP. ١٠ د. اللغة: عربي. الترجمة: إنكليزي

2003, COLOR, BETA SP, 10 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, SUBTITLES: ENGLISH

■ This is a love story between a boy and a girl. Their parents don't know about it until the girl's uncle discovers it. Facing him, she denies the accusation. Both are forced to swear on the Koran, after which she's scared that God will blind her. Only by praying she can be saved from punishment.

■ قصة حب تنشأ بين شاب وفتاة دون معرفة الأهل، حتى يكتشف عم الفتاة الأمر و يواجهها به. تنفي الفتاة العلاقة و تضطر للقسم بذلك على القرآن الكريم. الخوف من عقاب الله نتيجة للحلفان الكاذب يدفعها للصلاة كحل أوحده للنجاة. العم وحده سوف يواجه العقاب الإلهي!

■ Le film raconte une histoire d'amour entre deux jeunes gens. Révélée au grand jour par l'oncle de la jeune fille, cette dernière nie la relation en se parjurant... Mais le châtiment divin ne frappera que l'oncle.

**Director** KAMLA ABOU ZIKRI **Script** NASSER ABDEL RAHMAN **Cinematography** NANCY ABDEL FATTAH **Sound** YASSER CHAMEH **Music** AMR ABU KIRI **Cast** NADIA HALA, SEDKI SAKHR, SAMI MEGHAWRI, RAGAB SALIM, MAGDA MOUNIR **Production** SEMAT FOR PRODUCTION & DISTRIBUTION



Born in 1974 in Egypt. Holder of a diploma in cinema from the High Institute of Cinema in Cairo, Abou Zikri directed many short films.

ولدت كاملة أبو زكري عام ١٩٧٤. نالت دبلوماً في السينما من معهد الدراسات العليا للسينما في القاهرة. قامت بإخراج عدة أفلام قصيرة.

#### CONTACTS

**SEMAT FOR  
PRODUCTION &  
DISTRIBUTION**

8, Ali Ismail str. Villa Karam  
Dokki el Giza - Egypt  
tel./Fax +20 2 761 49 05  
scenecairo@hotmail.com

Ashes  
Cendres

رماد

J. HADJITHOMAS & K. JOREIGE

جوانا حجي توما و خليل جريج

Lebanon  
Liban  
لبنان



٢٠٠٣. ألوان. ٣٥ ملم. ٢٦ د. اللغة: عربي، الترجمة: إنكليزي

2003, COLOR, 35 MM, 26 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, SUBTITLES: ENGLISH

■ Nabil returns to Beirut with the ashes of his father. He tries to do his proper mourning, but the family, in accordance with customs and religious rites, absolutely wants to bury a body that no longer exists.

■ يعود نبيل من الخارج حاملا معه إناء يحتوي على رماد أبيه الذي اختار أن تحرق جثته عوضاً عن دفنها، وأن تنثر بقاياها في البحر ببيروت، مخالفاً بذلك كافة التقاليد. ولكن العائلة تحاول إرغامه على احترام هذه التقاليد، بترتيب عملية دفن مزيفة وإبدال الجثة الغائبة. أما نبيل، فحائر بين الضغوط العائلية والوعد الذي قطعته لوالده قبل وفاته.

■ Nabil revient à Beyrouth avec les cendres de son père. Il tente de vivre son deuil au sein d'une famille qui veut absolument enterrer, selon les coutumes et le rituel religieux, un corps qui n'existe plus.

**Directors** JOANNA HADJITHOMAS ET KHALIL JOREIGE **Script** JOANNA HADJITHOMAS, KHALIL JOREIGE, RABIH MROUEH **Cinematography** JEANNE LAPOIRIE **Sound** CHADI ROUKOZ, RAPHAEL SOHIER, EMMANUEL CROZET **Cast** RABIH MROUEH, NADA HADDAD, NEHMAT SALAMÉ **Music** SOAP KILLS **Production** MILLE ET UNE PRODUCTIONS, ABOUT PRODUCTIONS



Hadjithomas & Joreige directed their first short film False Identities in 1996 and their first feature film Autour de la Maison Rose in 1999. They also made two documentaries: Khiam in (2000) and The Lost Film in 2003. Both teach at the St Joseph University.

أخرج حدي توما و جريج معا سنة ١٩٩٦ فيلمهما القصير الأول ز خطينة الهويات ثم سنة ١٩٩٩ فيلمهما الروائي الطويل الأول ز البيت الزهرس. أخرج بعد ذلك فيلمين تسجيليين زخيامةز (٢٠٠٠) وسالفيلم الضائعس (٢٠٠٣). كلاهما يدرسان في معهد الدراسات المسرحية والسمعية البصرية والسينمائية IESAV في جامعة القديس يوسف ببيروت.



#### CONTACTS

**MILLE ET UNE PRODUCTIONS ET ABOUT PRODUCTIONS**

48 rue de paradis  
75 010 Paris - France  
Tel. +33 1 47 70 44 70  
Fax +33 1 47 70 44 71  
milleetune@aol.com

Balcon Atlantico  
Balcon Atlantico

بلكون اطلنتيكو

H. FALAH & M. CHRIF TRIBAK

هشام فلاح ومحمد شريف طريبك

Morocco  
Maroc  
مغرب

٢٠٠٣، ألوان، ٣٥ م، ٢٠ د، اللغة: عربي، الترجمة: إنكليزي

2003, COLOR, 35 MM, 20 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, SUBTITLES: ENGLISH

■ Every afternoon, men and women from different generations meet at Balcon Atlantico, the boulevard of Larache. Here couples form, love, fight and separate.

■ يلتقي رجال و نساء من مختلف الأعمار يومياً عند غروب الشمس على كورنيش العرائش زبلكون اطلنتيكوس. وهناك تولد و تنتهي قصص الحب على خلفية أفق بعيد صعب المنال..

■ *Tous les jours en fin d'après-midi, des hommes et des femmes de différentes générations se donnent rendez-vous sur le "Balcon Atlantico", la corniche de la ville de Larache. Ici, des couples se forment, s'aiment, se déchirent, avec en toile de fond un ailleurs inaccessible...*

**Directors** HICHAM FALAH, MOHAMED CHRIF TRIBAK **Script** HICHAM FALAH, MOHAMED CHRIF TRIBAK **Cinematography** PIERRE HEMON **Sound** ERIC LE SACHET **Cast** MESSHAUD BOUSSHINE, AMAL AT-ATRACHE, HOUDA RIHANI **Production** NAZWA FILMS

Born in 1972, Falah graduated from the Louis Lumière Institute in Paris. He directed the short film L'Attention (1997).

ولد هشام فلاح عام ١٩٧٢. تخرج من معهد لويس لومبير في باريس. أخرج فيلماً روائياً قصيراً عنوانهسالانتباهس عام ١٩٩٧.

Born in 1973, Chrif Tribak did several cinema workshops in Paris. He directed the short film Nassima (1998).

ولد محمد شريف طريبك عام ١٩٧٣. تابع عدة ورشات عمل في باريس. أخرج فيلماً روائياً قصيراً عنوانه زنسيمةس عام ١٩٩٨.

#### CONTACTS

##### HICHAM FALAH

1 rue Suger  
93 200 Saint-Denis  
France  
Tel. +33 6 81 89 62 31  
hicham.falah@libertysurf.fr

##### M. CHRIF TRIBAK

6 rue Abderahmane-  
Sahraoui  
Larache - Maroc  
Tel. +212 65 608 334  
chriftribak@yahoo.fr

Well played  
Bien joué

ملعوبة

KOUSSAY HAMZEH

قصي حمزة

Lebanon  
Liban  
لبنان



٢٠٠٤. ألوان ١. ٦ د و ٣٥ ث. ٣٥ ملم. اللغة: عربي. الترجمة: إنكليزي

2004, COLOR, 35 MM, 6 MIN 35 SEC, ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, SUBTITLES: ENGLISH

■ Hassan, a 10-year-old boy, watches his favorite daily TV program through the window of his 16-year-old female neighbor. One day he finds the window closed.

■ كل يوم يشاهد حسن (١٠ سنوات) برنامج المفضل من على السطح المقابل لشباك جارتها، فتاة في السادسة عشر من عمرها. ذات يوم يجد الشباك مغلقا.

■ Hassan, un enfant de 10 ans, regarde quotidiennement son émission télévisée préférée à travers la fenêtre de sa voisine âgée de 16 ans. Un jour, la fenêtre est fermée.

**Director** KOUSSAY HAMZEH **Script** KOUSSAY HAMZEH **Cinematography** JOHNNY ABI FARES  
**Sound** CHRISTIAN ABOUD **Music** FAHED AL RIYACHI **Cast** ALI KHALIFÉ, SARA MHAYDLÉ,  
AIDA SABRA, ALI SALMAN **Production** BEIRUT DC



Born in Beirut in 1980, Hamzeh graduated from IESAV in 2003. He directed two short films Mal'oubeh (2004) and You are My Dream (2003).

ولد في بيروت سنة ١٩٨٠. تخرّج من جامعة القديس يوسف-معهد الدراسات المسرحية السمعية البصرية والسينمائية. أخرج فيلمين قصيرين بعنوان زملعوبة٢٠٠٤ و زانت حلميس ٢٠٠٣.

#### CONTACTS

##### BEIRUT DC

Furn el Chebak  
Beirut - Lebanon  
Tel. +961 1 392 212  
beirutdc@idm.net.lb



Chic point  
Chic point

شيك بوينت

SHARIF WAKED

شريف واكد

Palestine / Canada  
Palestine / Canada  
فلسطين / كندا



٢٠٠٣. ألوان. DV CAM. ٧ د. اللغة: عربي، الترجمة: إنكليزي.

2003, COLOR, DV CAM, 7 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, SUBTITLES: ENGLISH

■ Fashion for Israeli check-points.

■ عرض أزياء ألبسة جاهزة ، للحواجز  
الأسرائيلية. ■ Défilé de mode aux barrages  
Israéliens.

Director SHARIF WAKED Script SHARIF WAKED Production DANIEL COCK BURN TAPE

Born in Haifa in 1964, Waked is an artist (painter, graphic designer, and children's books illustrator). His works have been widely exhibited in Spain, France, United Kingdom, Germany, Italy, Lebanon...

ولد شريف واكد في حيفا سنة ١٩٦٤. هو رسام ومصمم فني، كما يرسم لكتب الأطفال. أعماله عرضت على نطاق واسع في أسبانيا، فرنسا، المملكة المتحدة، ألمانيا، إيطاليا، لبنان..

#### CONTACTS

DANIEL COCK  
BURN TAPE

Tel. +416 351 1317

Fax +416 351 1509

distribution@vtape.org

Cousins  
Cousines

بنات العم

LYESS SALEM

لياس سالم

France / Algeria  
France / Algérie  
فرنسا / الجزائر



٢٠٠٣. ألوان . ٣٢ . د ٣٥ م . اللغة: عربي. الترجمة: إنكليزي

2003, COLOR, 35 MM, 32 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, SUBTITLES: ENGLISH

■ Driss is to spend a month in Algiers to meet up with his parents, brother, cousins, as well as with his native country, that has deeply changed ever since he left. He meets Nedjma, a distant cousin, who is a bit conservative and shy. He arouses her desire for independence and freedom, yet her hand is promised to Amran.

■ يمضي ادريس شهراً من العطلة في الجزائر حيث يلتقي بأهله وأخيه وبنات عمه ويتعرف إلى بلده الأم الذي شهد تغييراً ملحوظاً منذ رحيله عنه. يلتقي ادريس بفتاة حجولة ومحافظة، تربطه بها صلة قريبي بعيدة. يوقظ فيها نزعة للاستقلالية والحرية. ولكن، عمران، ابن عم ادريس، موعود بالزواج منها!

■ Driss vient passer un mois à Alger où il retrouve ses parents, sa famille et son pays d'enfance qui a tant changé. Il fait la connaissance de Nedjma, une cousine éloignée, un peu timide et réservée. La rencontre éveille en elle un désir d'indépendance, mais elle est constamment arrêtée dans ses élans par Amrane, un cousin de Driss à qui elle est promise...

Director LYESS SALEM Script LYESS SALEM Cinematography NATHANIEL LOUVET Sound NICOLAS PROVOST Music DOUBLE KANON Cast LYESS SALEM, LAMIA CHRFOUH, ANTAR CHEDADI Production DHARAMSALA



Born in Algeria in 1973, Salem is an actor who works for theater, TV and cinema. He studied modern literature at the Sorbonne and acting at the International Theater School of Chaillot, as well as at National Conservatory of Dramatic Arts. In 2001 he directed Jean Fares, his first short film

ولد اللياس سالم عام ١٩٧٣ في الجزائر العاصمة. درس الأدب المعاصر في جامعة السوربون، ثم الفنون المسرحية في معهد ز شايوس المسرحي والمعهد القومي للفنون المسرحية. عمل في التمثيل المسرحي والتلفزيوني والسينمائي. وفي سنة ١٩٩٨، أخرج ومثل في زجلول وصداه ز أخرج أول أفلامه الروائية القصيرة جان فارس سنة ٢٠٠١.

#### CONTACTS

##### DHARAMSALA

13-15 rue Gaston Latouche  
92 210 St-Cloud - France  
Tel. +33 1 41 12 20 41  
Fax +33 1 41 12 20 42  
dharamsala@dharamsala.fr

Fatima's secret  
Le secret de Fatima

سرّ فاطمة

KARIM BEN SALAH  
كريم بن صلاح

Algeria / France  
Algérie / France  
فرنسا / الجزائر



٢٠٠٣. ألوان. ٣٥ م. ٣٠ د. اللغة: عربي وفرنسي. الترجمة: إنكليزي

2003, COLOR, 35 MM, 30 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, SUBTITLES: ENGLISH

■ Film based on true events in Algiers, 1998. Fatima is 65 years old and lives in a popular area ravaged by domestic violence and terrorism. She lives alone, without any links to her neighborhood. But behind the obvious indifference hides a terrible secret.

■ مستوحى من أحداث واقعية، يروي الفيلم قصة فاطمة (٦٥ سنة) التي تعيش في الجزائر العاصمة داخل حيّ شعبي يمرّقه العنف المنزلي والتطرف الديني. تعزل فاطمة نفسها عن محيطها، ولكن في لامبالاتها الظاهرة، سرّ رهيب.

■ *Alger, 1998. Fatima, 65 ans, vit dans un quartier populaire déchiré par la violence domestique et l'extrémisme religieux. Elle vit seule et isolée, sans contacts avec son voisinage. Mais cette indifférence apparente cache un terrible secret. L'histoire est basée sur des faits authentiques.*

**Director** KARIM BEN SALAH **Script** KARIM BEN SALAH **Cinematography** PASCAL LAGRIFFOUL  
**Sound** LIONEL GARBARINI, HUGUE PEYRET **Cast** TASSADI MANDI, LOUNES TAZAIRT,  
MOHAMED KADOUR, MOURAD DANI **Production** YARD DIFFUSION **PRODUCER** FARID SIDI  
BOUMEDINE



Born in France in 1976, Ben Salah studied economics, before specializing in editing and directing at the London International Film School. He worked as an editor and director of photography on many short films. Since 1999, he has directed 5 short films.

ولد في فرنسا عام ١٩٧٦. درس الاقتصاد ثم تخصص في الاخراج والتوليف في لندن. عمل كممثل وكمؤلف ومخرج في العديد من الأفلام القصيرة. منذ العام ١٩٩٩ قام باخراج ٥ أفلام قصيرة.

**CONTACTS**

**YARD DIFFUSION**

22 lot. Chahid Boudjema  
El Achour  
Algiers - Algeria  
Tel. +213 21 30 03 43  
+213 70 10 09 57  
Fax +213 70 10 03 57  
yarddiffusion@free.fr

From the other side

De l'autre côté

من الجهة الأخرى

NASSIM AMAOUCHE

نسليم أمواش

Algérie / France  
Algérie / France  
فرنسا / الجزائر



٢٠٠٣. ألوان. DIGITAL BETA. ٣٠. اللغة: عربي وفرنسي. الترجمة: إنكليزي

2003, COLOR, DIGITAL BETA, 30 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: FRENCH, SUBTITLES: ENGLISH

■ Samir visits his family to celebrate the circumcision of his little brother. He meets his mother and father who are confronted by the same administrative troubles and racism as before, and his brother Malek who still hangs out with his old friends. Nothing seems to have changed in the neighborhood of his youth, while he himself has become a lawyer.

■ يزور سمير أهله لحضور حفل طهور أخيه الصغير ليجد أن شيئاً لم يتغير في حارته القديمة: فأمه ما زالت تبالغ في العناية بعائلتها، أبوه ما زال يواجه المشاكل الإدارية والعنصرية ذاتها وأخوه ما زال يتسكع مع أصدقائه. في حين أنهى هو دراسته وأصبح محامياً..

■ Samir rend visite à sa famille à l'occasion de la fête de circoncision de son petit frère. Il retrouve sa mère et son père confrontés aux mêmes tracasseries administratives et au racisme ordinaire, ainsi que son frère Malek qui traîne toujours avec ses anciens amis. Rien n'a véritablement changé dans son quartier d'origine. Lui, qui a pu suivre des études, est devenu avocat...

Director NASSIM AMAOUCHE Script NASSIM AMAOUCHE Cinematography SYLVAIN ZABELLI  
Sound MORGAN LANNIEL Cast KEINE BOUHIZA, BENAÏSSA AHOUARI, YASMINE BELMADI,  
FARIZA MIMOUN Production IIIS



Born in 1977, Amaouche studied sociology at the University of Paris X, and directing at the International Institute of Image and Sound. From the Other Side is his graduation film.

ولد سنة ١٩٧٧. حصل على إجازة بعلم الاجتماع من جامعة باريس العاشرة سنة ٢٠٠٠ ثم درسخراج في المعهد الدولي للصورة والصوت. زمن الجهة الأخرى زهو فيلم تخرجه.

#### CONTACTS

##### PREMIUM FILMS

130 rue de Turenne  
75 003 Paris - France  
Tel. +33 1 42 77 06 31  
iis@fr.inter.net

Jet lag  
Décalage horaire

مفارقة

KATIA JARJOURA

كاتيا جرجورة

Lebanon  
Liban  
لبنان



٢٠٠٤، ألبان، ٣٥ م، ٦ د، اللغة: عربي

2004, COLOR, 35 MM, 6 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC

■ Having passed several months in a country at war, a young photo-journalist returns to Beirut. With the experience of war still preying on her mind, her return is brutal. The jet lag is huge.

■ مصورة صحفية شابة تعود الى منزلها في بيروت بعد ان امضت بضعة اشهر في بلاد تعاني من الحرب. ولانها مسكونة بتجربتها، كانت العودة قاسية والاختلال عميقا.

■ *Une jeune photo-journaliste rentre chez elle, à Beyrouth, après avoir passé plusieurs mois dans un pays en guerre. Hantée par son expérience, le retour est brutal. Le décalage profond.*

Director KATIA JARJOURA Script KATIA JARJOURA Cinematography CHARBEL AWAD Sound RABIA JBEILY Music ZEID HAMDAN Cast CAROLE EL-HAJJ Production BEIRUT DC



Having graduated in Journalism and Political Science, Jarjoura directed two political documentaries: Between Two Fronts and Princes of War, Lords of Peace. She has just finished her third, The Call of Karbala. Jet Lag is her first short fiction film.

نالت دبلوماً في الصحافة والعلوم السياسية. قامت باخراج أفلام وثائقية لها طابع سياسي زيين ضففتينس، ملوك الحرب، الهة السلامز و هي بصدد انجاز زدعوة كربلاءس.سمنفارقةس هو فيلمها الروائي الاول.

#### CONTACTS

##### BEIRUT DC

Furn El Chebback  
Selim Khoury Street  
Rose Akiki bldg  
Beirut - Lebanon  
tel. + 961 1 293 212  
beirutdc@inco.com.lb

Just get married!  
Marries-toi !

تزوج!

HUSSAM CHAHADAT  
حسام شحادات

Syria / Germany  
Syrie / Allemagne  
سوريا / ألمانيا



٢٠٠٣. ألوان . ٣٥ م . ٢١ د . اللغة: عربي وألماني. الترجمة: إنكليزي

2003, COLOR, 35 MM, 21 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, GERMAN SUBTITLES: ENGLISH

■ After 10 years in Germany, Syrian student Ramzi Sharif considers himself totally integrated. But after finishing his studies his German residence permit runs out. To stay in Germany he has to get married to a German woman within a week. But German women are complicated. Besides, Ramzi's mother cannot understand why her son will not come home to Syria.

■ بعد مرور عشر سنوات أنهى رمزي شريف الطالب السوري دراسته في ألمانيا ليواجه مشكلة انتهاء صلاحية اجازة اقامته. حل واحد يسمح له بالبقاء في ألمانيا: الزواج من ألمانية. يقرر رمزي المضي بمشروعه رغم الصعوبة التي يواجهها في فهمه المرأة الألمانية ورغم إصرار والدته على ضرورة عودته إلى سورية.

■ Après dix ans passés en Allemagne, l'étudiant syrien Ramzi Sharif se considère complètement intégré à la société. Mais sitôt ses études terminées, son permis de séjour expire. Il n'a qu'une semaine pour épouser une allemande afin de pouvoir rester dans le pays. Mais les allemandes sont compliquées, et la mère de Ramzi ne comprend pas pourquoi ce dernier ne veut plus retourner en Syrie.

Director HUSSAM CHAHADAT Script HUSSAM CHAHADAT Cinematography JOCHEN STABLEIN  
Sound THORSTEN BOLZÉ Music FRANCO TORTORA Cast HUSSAM CHADAT, MONA WASSEF,  
RUDOLF WESSELY, GISELA SCHNEEBERGER, SOPHIE VON KESSEL, ANKE ENGELKEBIRTE,  
LEONOR BRUNA, PETER RAPPENGLUCK, ANGELIKA SEDLMEIER Production KALIBER 35 FILM  
PRODUCTION Co-Production HFF MUNCHEN



Born in 1966 in Syria, Chahadat studied Film and Television Directing at the Munich Film Academy, as well as acting at the Theatre Academy of Damascus. He directed many films, including If Life Becomes Cinema (1999) and Sheherazade's Daughters (1999).

ولد عام ١٩٦٦ في سوريا. درس الإخراج السينمائي والتلفزيوني في ميونخ، كما درس التمثيل في معهد الفنون الجميلة في دمشق. أخرج العديد من الأفلام منها: لو أصبحت الحياة سينما (١٩٩٩) و إبنة شهرزاد (١٩٩٩).

#### CONTACTS

KALIBER 35 FILM  
PRODUCTION  
HFF  
Munchen - Germany  
www.kaliber35.com/  
justgetmarried.htm

Like twenty impossibles  
Comme vingt impossibles

كأنما عشرون مستحيلاً

ANNEMARIE JACIR

أنماري جاسير

Palestine  
Palestine  
فلسطين



٢٠٠٣. ألوان. ٣٥ م. ١٧ د. اللغة: عربي. إنكليزي وعبري. الترجمة: إنكليزي

2003, COLOR, 35 MM, 17 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, ENGLISH, HEBREW, SUBTITLES: ENGLISH

■ In occupied Palestine, a landscape marked by military checkpoints, a Palestinian film crew decides to avert a closed checkpoint by taking a remote side road. From here onward, the political landscape slowly unravels and the crew is taken apart by the mundane brutality of military occupation. Both a visual poem and a narrative about the fragmentation of a people, Like Twenty Impossibles questions the politics of film making and the opportunism of artists.

■ يحاول فريق من السينمائيين الفلسطينيين عبور الحواجز العسكرية مواجهين الجنود الاسرائيليين، بغية الوصول الى القدس المحتلة.

■ *En Palestine occupée, dans un paysage ponctué de postes de contrôles militaires, une équipe de cinéastes palestiniens prise à partie par des soldats franchira des frontières émotionnelles et politiques en tentant de rallier Jérusalem...*

**Director** ANNEMARIE JACIR **Script** ANNEMARIE JACIR, KAMRAN RASTEGAR **Cinematography** PHILIPPE BELLAICHE **Sound** DAHNA ABOURAHME **Music** KAMRAN RASTEGAR **Cast** REEM ABU-SBAIH, ISMAIL DABBAGH, RAJA'I KHATEEB, RAMI MUSSALEM, SHADI ZUMORROD, ASHRAF ABOU MOCH **Production** ANNEMARIE JACIR



Palestinian filmmaker Jacir works at a literary agency in Los Angeles. She has written, directed and produced a number of short films, both documentaries and fiction.

مخرجة فلسطينية عملت في لوس أنجلوس. كتبت، أخرجت وأنتجت أفلاماً روائية ووثائقية قصيرة.

#### CONTACTS

##### PHILISTINE FILMS

530W. 112TH Street, #33

10025 New York - USA

Tel. +1 646 644 0165

philistinefilms@hotmail.com

Mitterrand is dead  
Mitterrand est mort

ميتران مات

HEDI SASSI

هادي ساسي

Tunisia / France  
Tunisie / France  
فرنسا / ططططط



٢٠٠٣. ألوان. ٣٥ م. ٢٩ د. اللغة: فرنسي. الترجمة: إنكليزي

2003, COLOR, 35 MM, 29 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: FRENCH, SUBTITLES: ENGLISH

■ Lucy does several little jobs for the municipality. Her work brings her in contact with Mr. Zerouane, a man at the end of his life. As he refuses all assistance, a game of cat and mouse starts between the old man and Lucy.

■ تقوم لوسي بأعمال إعادة تأهيل متواضعة في إطار العمل البلدي، حيث تلتقي بالسيد زروان، رجل عجوز على حافة الموت. يرفض زروان أي مساعدة منذ لقائهما الأول. هنا تبدأ المطاردة بين حياة لوسي وموت السيد زروان.

■ *Lucy est employée par la mairie pour faire des petits boulots de réinsertion. Un jour, on lui confie la tâche de s'occuper de M. Zérouane, un vieil homme qui se laisse mourir. Celui-ci refuse toute assistance dès leur première rencontre. Commence alors un jeu de chat et de souris entre le vieil homme et Lucy...*

Director HEDI SASSI Script HEDI SASSI Cinematography FLORENCE LEVASSEUR Sound  
RENAUD MARTIN Music SYNDI. K-PRODIGE, BOUCHAIB MOLKHLISSE, MANGUINA Cast  
SOPHIE QUINTONET, MOHAMMED DAMRAOUI Production CAPHARNAUM PRODUCTION



Sassi directed many films, including Putain de Toi which won a prize at the 2000 Carthage Festival. Mitterrand is Dead has participated in many festivals and was bought by ARTE.

أخرج العديد من الأفلام منها زايها السافل الذي كان سبب حصوله على منحة من مهرجان زأيام قرطاج السينمائية ٢٠٠٠س. فيلمه الأخير ز ميتران ماتز مitterrand est mort شارك في مهرجانات عدة و من بعدها اشترته محطة ARTE الأوروبية.

CONTACTS

CAPHARNAUM  
PRODUCTION

247 rue Marcadet

75 018 Paris - France

Tel. +33 1 46 27 43 74

Fax +33 1 46 27 45 05

capharnaum@free.fr



Non Lebanese feature film  
Non métrage libanais

فيلم لبناني طويل

W. SMAYRA & G. KOTEIT  
وسام سميره و غسان قطيط

Lebanon  
Liban  
لبنان



٢٠٠٢. ألوان. ١٦م. ١١ د. اللغة: عربي. الترجمة: فرنسي

2003, COLOR, 16 MM, 11 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, SUBTITLES: FRENCH

■ Imad, a young Lebanese director explains to a police officer how and why he was found half naked in the middle of the night. He just wanted to find the means to make his film.

■ عماد، مخرج شاب يشرح للمحقق سبب وجوده نصف عار ليلا على الثلج. كل ما ابتغاه كان ايجاد تمويل لفيلمه.

■ Imad, un jeune réalisateur, explique au commissaire de police comment et pourquoi on l'a retrouvé à moitié nu, la nuit, courant dans la neige. Tout ce dont il voulait était juste trouver les moyens financiers pour se faire produire...

**Directors** WISSAM SMAYRA, GHASSAN KOTEIT **Script** WISSAM SMAYRA, GHASSAN KOTEIT **Cinematography** MURIEL ABOURROUSS, TONY EL KHAZEN, ELIE HASWANI, YVES SEHNAOUI **Sound** MOHAMMED KEBBÉ **Cast** WISSAM SMAYRA, NADINE LABAKI, FOUAD ALAYWAN, FOUAD EL KHOURY, ELIE HASWANI, ELIE KHALIFÉ, HANI TAMBA **Production** FONDATION LIBAN CINÉMA



Smayra graduated in film studies from ALBA , Beirut. Director of several commercials and music clips.

وسام سميره حائز على اجازة في العلوم البصرية السمعية من الاكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة. اخرج العديد من الاعلانات و الأغاني المصورة.



Koteit is a freelance screenwriter and film director. He made several commercials and documentaries and worked as a teacher of film analysis at ALBA.

غسان قطيط هو كاتب سيناريو ومخرج متفرغ. أخرج العديد من الاعلانات و الأفلام الوثائقية. يدرس مادة تحليل الأفلام في الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة.

#### CONTACTS

FONDATION LIBAN  
CINÉMA

gchamoun@thetalkies.com

On a Monday  
Un lundi

يوم الاثنين

TAMER EL SAID

تامر السعيد

Egypt  
Égypte  
مصر



٢٠٠٤. ألوان. DV CAM. A. د. اللغة: عربي. الترجمة: إنكليزي

2004, COLOR, DV CAM, 8 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, SUBTITLES: ENGLISH

■ An ordinary couple... A different day...

■ زوجين عاديين.. يوم مختلف..

■ Un couple ordinaire... Un jour différent...

**Director** TAMER EL SAID **Script** TAMER EL SAID **Cinematography** IBRAHIM EL BATOUT **Cast** HANAN YOUSSEF, BOTROS GHALI **Production** TAMER EL SAID



Born in Cairo in 1972, El Said studied journalism at the Cairo University and Film at the High Cinema Institute of Giza. He has made a number of short films and documentaries.

تامر السعيد من مواليد القاهرة عام ١٩٧٢ درس الصحافة بجامعة القاهرة والسينما بالمعهد العالي للسينما. قام بإخراج بعض الأفلام التسجيلية و الروائية القصيرة.

#### CONTACTS

##### TAMER EL SAID

73 C. Misr & Sudan st.  
flat# 31. Hadayek El-Koba  
Cairo - Egypt  
Tel. +20 10 66 80 513  
+202 3 82 88 20 (Cairo)  
+971 504 645 606 (Dubai)  
tamer@hotspotfilms.com  
tamereisaid@maktoob.com

On the road  
Sur la route

على الطريق

BACHIR ASMAR

بشير أسمر

Lebanon  
Liban  
لبنان



٢٠٠٣، أبيض وأسود، DV CAM، ٥ د. اللغة: عربي

2003, MONOCROM, DV CAM, 5 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC

■ When the director was on a trip to Egypt, he had with him some photos that reminded him of Betty and his friends in Beirut. He dedicated this film to them.

■ هذا الفيلم عبارة عن تحية من الغربة لصديقة عزيزة Betty. عندما المخرج في رحلة عمل طويلة في وجد في حوزته بعض اللقطات المصورة التي أثارت حنينه لأصدقائه، فكانت تحية من لبناني عاش في القاهرة الى أصدقائه المقيمين في بيروت.

■ Alors que le réalisateur se trouve en Egypte pour un séjour professionnel, il trouve dans sa valise des images qui attisent ses émotions. Il décide alors de dédier ce film à Betty et à ses amis de Beyrouth.

Director BACHIR ASMAR Script BACHIR ASMAR Cinematography BACHIR ASMAR Sound BACHIR ASMAR Music LOU REED Cast BETTY HABIBIAN, ANIS ABI KHALIL, STAPHANIE PAULIKÉVTICH, NADINE ABDEL NOUR, JOANNA SALIBA, BACHIR ASMAR



Born in Beirut in 1981, graduated from IESAV Institute for Film, USJ – Beirut (2003). Winner of best second documentary The Other World (2002) at the Docudays film festival Beirut. Unit director of many TV shows in Egypt. Director of TV Shows at LBCL, Lebanon. Director of music clips.

ولد في بيروت عام ١٩٨١. تخرج عام ٢٠٠٣ من معهد الدراسات السمعية البصرية و السينمائية – جامعة القديس يوسف – بيروت. حائز على جائزة ثاني أفضل فيلم وثائقي عن فيلمه ز العالم الآخر من مهرجان الفيلم الوثائقي – بيروت. عمل كمخرج مساعد على برامج تلفزيونية في مصر. يعمل كمخرج منفذ على برامج في المؤسسة اللبنانية للإرسال. وهو مخرج اغان مصورة.

#### CONTACTS

**BACHIR ASMAR**

Fassouh, Achrafieh

Beirut - Lebanon

tel. +961 3 62 06 04

bachir\_asmar@hotmail.com

Shadi in Ayn el Helweh  
Shadi à Ayn el Helweh  
مهدي فليفل

MAHDI FLEIFEL  
شادي في عين الحلوة

Wales / Denmark / Lebanon  
Pays de Galles / Danmark /  
Liban  
وايلز / الدانمارك / لبنان



٢٠٠٣. ألوان. DIGITAL BETA. ١٠ د. اللغة: إنكليزي. الترجمة: إنكليزي

2003, COLOR, DIGITAL BETA, 10 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, SUBTITLES: ENGLISH

■ Shadi is an autistic boy living in the heart of the Palestinian refugee camp of Ain el Helweh. One day, his neighbor's son steals his white pet dove, an event that constantly torments him. However, an unexpected present from his relatives abroad changes everything.

■ شادي فتى مصاب بالتوحد يعيش في وسط مخيم للاجئين الفلسطينيين. ابن جاره، مشاكس يزعهه باستمرار، و يقوم بالإستيلاء على طائرته الأبيض. هدية من أقارب مغتربين سوف تقلب الموازين.

■ *Shadi, un garçon autiste, vit au centre d'un camp de réfugiés palestiniens. Le fils de son voisin qui le taquine constamment, vole son pigeon blanc. Mais un cadeau inattendu de parents lointains va bouleverser sa vie.*

Director MAHDI FLEIFEL Script MAHDI FLEIFEL Cinematography NIDAL ABDUL KHALEK Sound RAFAT ZIBDAWI Music JACOB GROTH AND THE DANISH FILM HARMONICS Cast MOHAMED TAHA, SAMER AL-SAYED, BASSAM AL SAYED Production INTERNATIONAL FILM SCHOOL WALES

Born in 1979 in the UAE, Fleifel obtained a diploma in film studies from the Media School in Copenhagen in 1999. He recently completed his studies at the International Film School of Wales, where he directed his first film Shadi in the Ayn el Helweh.

ولد في ١٩٧٩ في الإمارات العربية المتحدة. نال شهادة الدبلوم في السينما من Media School في كوبنهاغن عام ١٩٩٩. أنهى مؤخراً دراسته في International Film School of Wales حيث اخرج ز شادي في عين الحلوة.

#### CONTACTS

INTERNATIONAL FILM  
SCHOOL WALES SCHOOL  
OF ART, MEDIA & DESIGN  
UWCN Caerleon Campus  
P.O.BOX 179 Newport Wales  
UK NP18 3YG  
Tel. +44 1 63 34 32 677  
Fax. +44 1 63 34 32 680  
post.ifsw@newport.ac.uk

St Michel beach  
St Michel beach  
شاطيء سان ميشال

ZIAD SAAD  
زياد سعد

Lebanon  
Liban  
لبنان



٢٠٠٤، ألوان ١٦ مم، ٦ د. اللغة: عربي

2004, COLOR, 16 MM, 6 MIN

■ One sunny day, a young worker, bored of his tiring work at a beach in south Beirut, meets a young woman who will soon turn his world around.

■ شابٌ ملّ رتابة عمله المتعب على أحد شواطئ جنوب لبنان، يلتقي فتاة سوف تقلب حياته رأساً على عقب.

■ *Un jeune employé sur la plage au sud de Beyrouth s'ennuie, jusqu'à sa rencontre avec une jeune fille qui changera tout.*

Director ZIAD SAAD Script ZIAD SAAD Cinematography MARC KARAM Sound CHAZA AWWADA  
Music ERIK JANSSON Cast ASSAD, CHIRINE DEBBS Production BEIRUT DC



Born in Beirut in 1979, Saad graduated from the ALBA Academy of Fine Arts in Beirut. He made the following short films: Fiction (2001), Fucidin (2002), D.P. Squad (2003).

ولد في بيروت عام ١٩٧٩، حائز على إجازة في العلوم البصرية السمعية من الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة في بيروت. من أفلامه: رواية (٢٠٠١)، دواء الفوسيدين (٢٠٠٢)، دي بي سكواد (٢٠٠٣).

#### CONTACTS

##### BEIRUT DC

Furn El Chebbak  
Beirut - Lebanon  
tel. +961 1 293 212  
beirutdc@inco.com.lb

The sound of applause  
Le son des applaudissements

صوت التصفيق

FADI HINDASH

فادي هنداش

Jordan / USA  
Jordanie / Etats-Unis  
الأردن / الولايات المتحدة



٢٠٠٤. أبيض وأسود. ١٦. م. ١٢ د. اللغة: إنكليزي

2004, B/W, 16 MM, 11 MIN 53 SEC, ORIGINAL LANGUAGE: ENGLISH

■ The sound of applause chronicles the lives of three emotionally incestuous people: a mother and her two middle-aged children who are still living with her. It is a story of emotional violence. All one wants is change, yet all one achieves is painful stagnation.

■ يروي الفيلم قصة علاقة مشبوهة بين أم ولديها المقيمين معها. عدم قدرة أي من الثلاثة على إحداث تغيير، تؤدي إلى حالة مراوحة مؤلمة و تخلق نوعاً من العنف العاطفي!

■ *Chronique de la vie d'un trio incestueux : une mère et ses deux enfants adultes vivant sous le même toit. Leur incapacité d'accéder au changement laisse place à une douloureuse stagnation créant une violence émotionnelle...*

Director FADI HINDASH Script FADI HINDASH Cinematography FADI HINDASH, MIKKO TIMONEN Sound FADI HINDASH Music UMM KALTHOUM Cast CARRIE ALTON, MERELYN BECK, WILLIAM ELDRIDGE Production NEW YORK FILM ACADEMY



Born in Italy, Hindash is half Lebanese, half Jordanian. He has a diploma in filmmaking from the New York Film Academy. He worked as an assistant director on several TV commercials in New York City, where he shot and produced his first film: The Sound of Applause.

ولد في إيطاليا، أردني / لبناني. حائز على شهادة في الإخراج من New York Film Academy عمل كمساعد مخرج في الإعلانات التلفزيونية في نيويورك. أنتج وأخرج فيلمه: صوت التصفيق (٢٠٠٤).

CONTACTS

NYFA

100 east 17th St.  
NYC 10003, NY-USA  
Tel. +1 212 674 4300  
Fax +1 212 477 1414  
film@nyfa.com

The wind of Beirut  
Le vent de Beyrouth

هوا بيروت

FOUAD ALAYWAN

فواد عليوان

Lebanon  
Liban  
لبنان



٢٠٠٢. ألوان. ٣٥ م. ١٥ د. اللغة: عربي. الترجمة: إنكليزي

2002, COLOR, 35 MM, 15 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, SUBTITLES: ENGLISH

■ One fine spring day, Khalil enters his bathroom to take a shower before going to a business meeting. Suddenly a gust of wind causes his old bathroom door to slam, trapping him inside. A series of events take Khalil on a risky and embarrassing adventure, as he tries to get back to his apartment.

■ في يوم ربيعي يدخل خليل حمامه ليستحم مستعداً للقاء عمل. ربح قوية تغلق الباب ليجد خليل نفسه. سجين الحمام. محاولات عدة يقوم بها للخروج من مأزقه، تضعه في مواجهة مواقف محرجة وخطيرة.

■ *Un beau jour de printemps, Khalil décide de prendre une douche avant d'aller à une réunion de travail. Mais le vent claque la porte et l'emprisonne à l'intérieur de la salle de bain. Les événements qui s'enchainent mettront Khalil dans les pires situations embarrassantes et risquées.*

**Director** FOUAD ALAYWAN **Script** FOUAD ALAYWAN **Cinematography** THOMAS HARDMEIER **Sound** ELSA HAJJ **Music** VATCHE CALENDARIAN **Cast** AUBY HOUT, ABIR AOUN, CAROL ABOUD, CHIRINE KARAMEH, CHRISTINE CHOUERI, ROSY ABDO **Production** DARKSIDE, EXIT FILM



Born in Beirut in 1964, Alaywan obtained a BFA in the United States in 1992. He works as a director and producer for Future TV and Al Jazeera. So far, Alaywan directed 5 short films in 35mm format.

ولد في بيروت عام ١٩٦٤. نال شهادته من الولايات المتحدة عام ١٩٩٢. يعمل كمخرج ومنسق في تلفزيون المستقبل وقناة الجزيرة. قام بإخراج ٥ أفلام سينمائية قصيرة.

**CONTACTS**

**DARKSIDE, EXIT FILM**

Sanayeh

Bacha street

Baadarani bld

Beirut - Lebanon

Tel. +961 3 34 39 94

Fax +961 1 74 16 81

foufa@cyberia.net.lb

T-marbouta  
T-marbouta

ة مربوطة

NINO KAYAL

نينو كيال

Lebanon  
Liban  
لبنان



٢٠٠٣. ألوان. DV CAM. ١٩. اللغة: عربي. الترجمة: إنكليزي

2003, COLOR, DV CAM, 19 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, SUBTITLES: ENGLISH

■ One girl, one guy, one different society

■ Une fille, un garçon, une société différente.

**Director** NINO KAYAL **Script** NINO KAYAL, TONI ABOU SAMRA **Cinematography** SARMAD LOUIS  
**Sound** RODRIGUE SOLEIMAN, AHMAD GHSEIN **Music** JEAN MADANI **Cast** NAJIB ZEITOUNI, RITA  
IBRAHIM, TONI BALABAN, CARMEN LEBBOS, ROGER ASSAF **Production** RÔL PRODUCTIONS



Born in Beirut 1972, Kayal graduated in 1995 from the Kafaat TV Production Institute and has directed 3 short films since 1997. His last film T-Marbouta was selected in the New York Film & Video Festival in 2003. Kayal is working as an editor and cameraman, while preparing his first feature film.

ولد عام ١٩٧٢ في بيروت، تخرج سنة ١٩٩٥ من معهد الكفاءات القسم السمعي والبصري. أخرج ٣ أفلام قصيرة منذ عام ١٩٩٧ آخرها زة مربوطة الذي شارك في مهرجان نيويورك للأفلام. حالياً يعمل في مجال التصوير والتوليف على الأفلام الروائية والوثائقية. يحضّر الآن لفيلم طويل.

#### CONTACTS

**NINO KAYAL**

Beirut - Lebanon

Tel. +961 3 85 30 93

ninokayal@idm.net.lb



Tuesday, February 29<sup>th</sup>  
Mardi 29 février

الثلاثاء ٢٩ فبراير

GIHAN EL AASAR

جيهان الأعصر

Egypt  
Égypte  
مصر



٢٠٠٢. ألبان . ٣٥ م. ٢٥ د. اللغة: عربي. الترجمة: إنكليزي

2002, COLOR, 35 MM, 25 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, SUBTITLES: ENGLISH

■ It's a day of a young wife who works as a translator, and spends most of her time at home. But what is so particular about this day? Will she go over her past one more time or will she face it?

■ هو يوم في حياة زوجة شابة تعمل مترجمة و تمضي معظم أيامها داخل المنزل. ولكن، كيف يختلف هذا اليوم العادي عن غيره و هل يدفع بها إلى مراجعة ماضيها؟

■ *Un jour dans la vie d'une jeune femme mariée, traductrice de profession, qui passe la plupart de son temps à la maison. Que se passe-t-il de si extraordinaire en ce jour de février pour remettre en question son passé ?*

Director GIHAN EL AASAR Script GIHAN EL AASAR Cinematography MOHAMMED HAMDY Sound YASSER FAWZI Cast KHALED ESSAWI, INESSE MAKKI Production EGYPTIAN FILMCENTER



Born in Egypt, El Aasar graduated from the conservatory in 1990 and from the Higher Institute of Cinema in Cairo in 1994. Ever since, she has worked on several documentaries, and was a scriptwriter for numerous short films.

ولدت جيهان الأعصر في مصر. تخرجت من الكونسرفاتوار عام ١٩٩٠ ومن المعهد العالي للسينما في القاهرة عام ١٩٩٤. عملت على العديد من الأفلام الوثائقية كما كتبت سيناريوهات عديدة لأفلام قصيرة.

#### CONTACTS

#### EGYPTIAN FILMCENTER

Tel. +20 2 5850897

Fax +20 2 5854701

egyptianfilmcenter@

hotmail.com

One trip too far  
Un voyage de trop

على جناح السلامة

AZIZ SALMY

عزيز سلمى

Morocco  
Maroc  
مغرب



٢٠٠٢. ألوان. ٣٥ م. ٢٠ د. اللغة: فرنسي. الترجمة: عربي

2002, COLOR, 35 MM, 20 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, SUBTITLES: ENGLISH

■ To make ends meet during Eid season, Bouchaib transforms his truck into a means of public transport. People are not comfortable. But then a pretty young woman enters and no one knows where the journey will lead.

■ بغية زيادة مدخوله الشهري، يحول ابو شعيب شاحنته المخصصة لنقل مواد البناء الى شاحنة نقل للركاب. بين المسافرين المتراصين كالدواب، تجلس في أحد الأيام امرأة شابة جميلة، لتنتقل رحلة من نوع آخر!

■ En cette période du Eid, Bouchaib, chauffeur de camion-benne, prend des passagers en échange d'une petite rémunération. Un jour, il embarque dans sa cabine une femme et son enfant...

Director AZIZ SALMY Script AZIZ SALMY Cinematography DENIS GRAVOUIL Sound KARIM RONDA Music NASS EL GHIWAN Cast SAIDA BAADI, HAMID ZOUGHI Production CINETELEMA



Salmy lives in Casablanca, Morocco. He is the script writer of *Déjà Vu* (1999) and directed the short films *Little Secrets* in 2003 and *Ayda* in 2004.

يعيش في المغرب. كتب سيناريو فيلم زأسرار صغيرةس و زعايدةس عام ١٩٩٩ وأخرج فيلمين قصيرين.

#### CONTACTS

##### CINETELEMA

188 bd Abdellah Ben Yacine  
Belvedere 20301  
Casablanca - Maroc  
Tel. +212 22 24 52 22  
Fax + 212 22 24 57 97  
cinetele@wanadoopro.ma

Van express  
Van express

فان اكسبريس

ELIE KHALIFÉ  
أيلي خليفة

Lebanon  
Liban  
لبنان



٢٠٠٤. ألوان. DV CAM. ٢١ د. اللغة: عربي. الترجمة: إنكليزي

2004, COLOR, DV CAM, 21 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, SUBTITLES: ENGLISH

■ Iyad and Tarek, both from humble origins, own an old Volkswagen van. Against the backdrop of an economy in shambles in contemporary Lebanon, they try to find a way to make some money.

■ اياد و طارق، كلاهما من أصل متواضع. يملكان عربة ز فانس قديمة و يحاولان إيجاد الفرص. لجني بعض المال، وسط وضع اقتصادي مهترئ.

■ *Iyad et Tarek, deux pauvres individus, possèdent un vieux van et cherchent par tous les moyens à se faire quelques sous dans la dure réalité du quotidien libanais englouti sous les problèmes économiques.*

**Director** ELIE KHALIFÉ **Script** ELIE KHALIFÉ **Cinematography** ELIE KHALIFÉ **Sound** MOUHAB CHNEH SAZ **Music** CYNTHIA ZAVEN, SOAP KILLS **Cast** IYAD EL BACHA, TAREK TAMIM, DIALA KACHMAR, KHITAM EL LAHAM **Production** TAXI FILMS



Born in Beirut in 1964, Khalifé graduated from the Higher School of Visual Arts in Geneva in 1994. He made the award winning short films Taxi Service (1996) and Merci Natex (1998). In 2002 he collaborated with Borhane Alawieh on his feature film Khallas. In 2000, he founded production house Taxi Films.

ولد ايلي خليفة في بيروت عام ١٩٦٤. حاز على جوائز عدة عن أفلامه القصيرة ز تاكسي سرفيس (١٩٩٦) وشكراس ناتيكسس (١٩٩٨). عام ٢٠٠٢ عمل مع برهان علويه على فيلمه الطويل زخلص. اسس شركة تاكسي فيلمز عام ٢٠٠٠ التي شاركت في إنتاج أفلام عدة منها: ز في حقول المعاركس لدانيال عريبيد.

#### CONTACTS

##### Taxi Films

P.O.Box 16-5502

Beirut - Lebanon

tel. +961 3 38 94 59

elliott@cyberia.net.lb

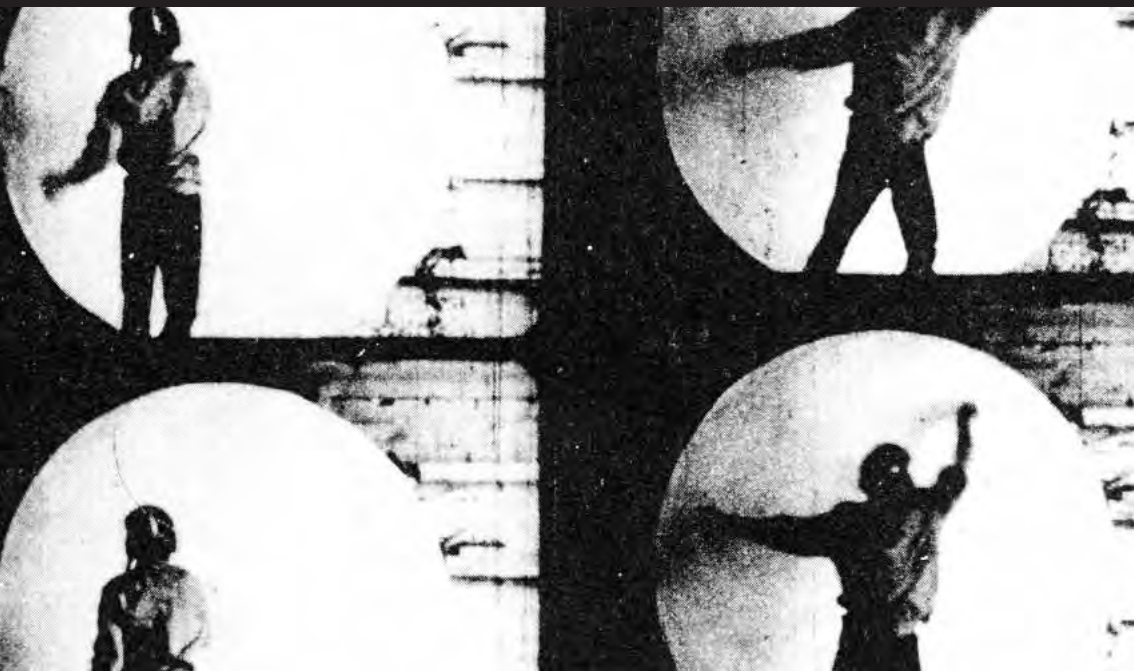


## أفلام تجريبية

**EXPERIMENTAL FILMS**

**FILMS EXPÉRIMENTAUX**

- |                              |    |                              |
|------------------------------|----|------------------------------|
| Dima El Horr                 | 86 | 9 years later                |
| Rabih Mroué                  | 87 | Bir-rouh bid-damm            |
| Rami Sabbagh                 | 88 | Dear Mr. Savie               |
| Malek Anouti & Walid Mohanna | 89 | Dislocating Beirut           |
| Ghassan Salhab               | 90 | My dead body, my living body |
| Ghassan Salhab               | 91 | Narcisse perdu               |
| Vatche Boulghourjian         | 92 | Noble sacrifice              |



9 years later  
9 ans plus tard

بعد مرور تسع سنوات

DIMA EL HERR

ديما الحر

Lebanon  
Liban  
لبنان

٢٠٠٤، ألوان، BETA SP، ٥ د

2004, COLOR, BETA SP, 5 MIN

■ A solitary love extracted from its present only resonates in the immobility of some future.

■ حبٌ وحيد مسلوخ عن حاضره ولا يجد صداه إلا في جمود مستقبل ما.

■ *Un amour solitaire arraché à son présent ne résonne que dans l'immobilité d'un futur quelconque.*

Director DIMA EL HERR Cinematography DIMA EL HERR Sound CYNTHIA ZAVEN Music CYNTHIA ZAVEN Production CINÉ POÈME



Dima El Horr has graduated with an MFA in Filmmaking from the School of the Art Institute of Chicago and currently teaches cinema at the Lebanese American University. Her works include: The Street & Prêt-à-Porter Imm Ali that were awarded in various international film festivals.

حائزة على شهادة MFA في السينما من مدرسة معهد الفنون في شيكاغو of Chicago تدرس حاليا السينما في الجامعة اللبنانية الأمريكية. من أفلامها: زاطريقس زأزياء إم عليس التي حازت أفلامها على جوائز عديدة في مهرجانات مختلفة.

#### CONTACTS

**DIMA EL HERR**

Hazmieh

Rue Zeidan

Imm El Aman

Beyrouth - Liban

Tel. +961 3 573 085

Fax +961 1 496 754

elhorr@hotmail.com

Bir-rouh bid-damm  
Bir-rouh bid-damm

بالروح بالدم

RABIH MROUÉ

ربيع مروة

Lebanon  
Liban  
لبنان



٢٠٠٣. ألوان . DV CAM . ١١ د . اللغة: عربي. الترجمة: إنكليزي

2003, COLOR, DV CAM, 11 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, SUBTITLES: ENGLISH

■ Demonstration: "Protest a group's opinion publicly".

Dreams: "Series of pictures or events in a sleeping person's mind".

I feel uptight, I feel a shiver, quick heart beats, my hands and legs are shivering; I feel my head is boiling.

■ تظاهرة تمثيل الرأي العام.  
أحلام سلسلة من الصور بعقل  
انسان نائم.

أشعر بالضيق، بالقشعريره، تسارع و  
غليان في دقات القلب بجانب ارتجاف  
يدي وقدمي.

■ *Manifestation: "Protestation publique d'un groupe de gens."*

*Rêves: "Séries d'images ou d'événements chez un dormeur."*

*Je me sens tendu, je sens un frisson, des battements de cœur rapides, mes mains et mes jambes trembler ; je sens ma tête en ébullition.*

Director RABIH MROUÉ Script RABIH MROUÉ Sound ALA'A YAMANI Production CINÉ POÈME



Born in Beirut in 1967, Mroué lives in Beirut and produces his own projects. He directed, wrote and acted in several plays, performances and videos. Since 1995, he has been a writer and director of short animation films and documentaries.

ولد في بيروت عام ١٩٦٧. يعيش في بيروت وينتج كل أفلامه. مثل، كتب وأخرج عدة مسرحيات وأفلام. منذ عام ١٩٩٥ أصبح كاتباً ومخرجاً لأفلام تحريكية قصيرة وأفلام وثائقية.

#### CONTACTS

##### RABIH MROUÉ

Future Television

Sanayeh

Street Spears

Beirut - Lebanon

Tel. +961 1 355 355 ext:358

Fax +961 1 753 232

rabiham@future.com.lb

Dear Mr. Savie  
C'est de ta faute quelque part

Lebanon  
Liban  
لبنان

إختفاء الربيع

RAMI SABBAGH

رامي صباغ

٢٠٠٣، ألبوان، BETA SP، ٣١ د

2003, COLOR, BETA SP, 13 MIN

■ If a spectator tells me "The film I saw is bad," I tell him: "That's your fault, cause what have you done for the dialogue to be good?" As far as I'm concerned, when someone complains, I tell him: "It's your fault." I cannot say anything else. "If the world goes bad, it has to be your fault somehow."

■ أن تكون نائماً - أن تحرق رسائلك - أن تكون جالساً - أن تحرق رسائلك لأن أحدهم سيشعل سيجارة وراء مكتب و صورة - أن تعود مبتسماً - أن تطلق النار عليهم أملاً ألا تصيب أحداً - أن تخرج من الغرفة إلى الشارع - أن ينتظرك الآخرون - أن تعود مبتسماً - أن تكون نائماً - فقط.

■ Si un spectateur me dit : "Le film que j'ai vu est mauvais", je lui réponds : "C'est de ta faute, car qu'est-ce que tu as fait pour que le dialogue soit bon ?" Moi, quand un type se plaint, je lui dis : "C'est de ta faute." Je n'arrive pas à lui dire autrement. "Si le monde va mal, c'est de ta faute quelque part."

Director RAMI SABBAGH Script RAMI SABBAGH Cinematography RACHELLE AOUN, REINE MAHFOUZ Sound MERASS SADEK, TOUFIC KHAYRALLAH, RANA EID Cast MONZER BAALBAKI, MARC MOURANI, RAJAA ALCHAB, BACHIR SFEIR, ZIAD HALAWANI, TALAL CHATILA Production ST JOSEPH UNIVERSITY IESAV

#### CONTACTS

IESAV

Damascus Rd

Beirut - Lebanon

Tel. + 961 1 611 456

Fax +961 1 611 362

# Dislocating Beirut Dislocating Beirut

أخطاء بيروت

MALEK ANOUTI & WALID MOHANNA

مالك عانوتي و وليد مهنا

Lebanon  
Liban  
لبنان

٢٠٠٣. ألوان. DV CAM. ٢٧ د

2004, COLOR, DV CAM, 27 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, SUBTITLES: ENGLISH

## ■ Two perspectives, one city.

This visual essay suggests being a vivisection of the city of Beirut. On the one hand, it's an attempt to desintegrate, then to assimilate the architectural and urban space. On the other, it's the voluntary destruction of the sterile infrastructure of this city through the concept of the "body without organs."

■ تظهر التجربة المرئية بعدين و مدينة. بعد رافض للانصهار وهو ملحق بالمدينة، و بعد محطم لها دون أي احساس.

■ *Deux perspectives, une ville : cet essai visuel se propose d'être une vivisection de la ville de Beyrouth. D'une part, il s'agit d'une tentative de désintégration, suivie de l'assimilation de l'espace architectural et urbain ; de l'autre, c'est la volonté de destruction de l'organisme stérile de cette ville par le biais de la constitution de son "corps sans organes."*

**Directors** MALEK ANOUTI, WALID MOHANNA **Cinematography** MALEK ANOUTI **Sound** MALEK ANOUTI, WALID MOHANNA **Production** LEBANESE AMERICAN UNIVERSITY



Anouti & Mohanna are born in Beirut, June 1980. B.A in Graphic Design, LAU.Beirut. Designers / Art directors for Orgasmodrome Studios. This is their first Video-Art project..

مالك عانوتي ووليد مهني، ولدا في بيروت عام ١٩٨٠. تخرجا من الجامعة اللبنانية الأميركية. Graphic Design. يعملان في Orgasmodrome Studios كمدبران فنيان. أخطاء بيروت هو أول فيلم لهما.



## CONTACTS

**LEBANESE AMERICAN UNIVERSITY**

Hamra  
Beirut - Lebanon

## MALEK ANOUTI

Tel. +961 3 797 414  
malek.anouti@lau.edu.lb



Narcisse perdu  
Narcisse perdu

في البدء

GHASSAN SALHAB

غسان سلّهب

Lebanon  
Liban  
لبنان



٢٠٠٤. ألوان. DV CAM. ١٥ د

2004, COLOR, DV CAM, 15 MIN

■ "Let this devastating uproar subside, as a horde led astray would withdraw from an imprisoned nation" - Louis René Des Forêts.

■ فليصمت هذا الصخب المهلك  
كانسحاب القطيع الهائم من أشلاء  
الوطن السليب!

■ "Que s'apaise ce tumulte dévastateur comme se retire d'un pays mis à sac une horde en déroute" - Louis René Des Forêts.

Director GHASSAN SALHAB Script GHASSAN SALHAB Cinematography PAMELA GHANIMEH  
Sound RANA EID Production GHASSAN SALHAB

Lebanese filmmaker Salhab was born in Dakar in 1958, moved from Senegal to Lebanon in 1970 then to France in 1975. He has since divided his time between Paris and Beirut. Salhab has directed two feature films: Beyrouth Fantôme & Terra Incognita as well as numerous videos.

ولد غسان سلّهب قبي داكارة سنة ١٩٥٨ و انتقل إلى لبنان عام ١٩٧٥. منذ ذلك الحين و هو يتنقل بين بيروت و باريس. أخرج سلّهب فيلمين روائيين طويلين، ز أشباح بيروت و ز أرض مجهولة، بالإضافة إلى عدة أفلام فيديو.

#### CONTACTS

##### GHASSAN SALHAB

Hamra  
Nehmeh Yafet Street  
Beirut - Lebanon  
Tel. +961 3 474552

My dead body, my living body  
Mon corps mort, mon corps vivant

Lebanon  
Liban  
لبنان

جسدي ميت جسدي حي

GHASSAN SALHAB

غسان سلهب



٢٠٠٣. ألوان. DV CAM. ٤١ د

2003, COLOR, DV CAM, 14 MIN

■ Body: The whole physical structure of a man or an animal. Main portion of a man or animal without the head, arms and legs. Keep body and soul together: remain alive.

■ الجسد: البنية المادية للإنسان أو حيوان. الجزء الأساسي من انسان أو حيوان، من دون رأس، أرجل و أيد. جسد و روح: حياة.

■ Corps : la structure générale physique d'un homme ou d'un animal. Partie principale d'un homme ou d'un animal sans la tête, les bras et les jambes. Garder corps et âme unis : rester vivant.

Director GHASSAN SALHAB Script GHASSAN SALHAB Cinematography GHASSAN SALHAB, MAHMOUD HOJEIGE Sound RANA EID Production GHASSAN SALHAB, VIDEO BRAZIL

Lebanese filmmaker Salhab has directed two feature films: Beyrouth Fantôme & Terra Incognita as well as numerous videos, including La Rose de Personne, De la Séduction (with Nisrine Khodr) P and Baalbeck (with Mohamad Soueid and Akram Zaatar).

ولد غسان سلهب قبي دكاك سنة ١٩٨٥ و انتقل إلى لبنان عام ١٩٧٥. منذ ذلك الحين و هو يتنقل بين بيروت و باريس. أخرج سلهب فيلمين روائيين طويلين، ز أشباح بيروت و ز أرض مجهولة، بالإضافة إلى عدة أفلام فيديو.

#### CONTACTS

##### GHASSAN SALHAB

Hamra  
Nehmeh Yafet Street  
Beirut - Lebanon  
Tel. +961 3 474552

Noble sacrifice  
Noble sacrifice

الذبح العظيم

VATCHE BOULGHOURJIAN

فاتشيه بولغورسيان

Lebanon  
Liban  
لبنان



٢٠٠٢. ألوان. DV CAM. ٤٠ د. اللغة: عربي. الترجمة: إنكليزي

EXPERIMENTAL DOCUMENTARY, 2002, COLOR, DV CAM, 40 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, SUBTITLES: ENGLISH

■ Combining elements of experimental video and documentary, *Noble Sacrifice* seeks to communicate the relationship between mourning and militancy as expressed in the annual Shiite observance of Ashura. In light of the contemporary context of war and occupation in south Lebanon, the 40-minute video-essay explores the interpretation of Ashura as an allegorical reflection of the present. More importantly, it questions the subjectivity and politicality of spectatorship vis-à-vis the act and discourse of politicized ritual.

■ عبر مزج عناصر الفيلم التجريبي والفيلم الوثائقي، يسعى فيلم التضحية النبيلة إلى نقل العلاقة القائمة بين الجداد والجهاد التي تتناولها سنويًا ذكرى عاشوراء الشيعية. وعلى ضوء الظروف الحالية للحرب وواقع الاحتلال في جنوب لبنان، تصور تجربة الفيلم الممتدة نحو أربعين دقيقة عاشوراء على أنها إحدى صيور الحاضر المجازية. والأهم هو أن الفيلم يتطرق إلى ذاتية المشاهدين وسياستهم إزاء العمل والخطابات الصادرة حول هذا التقليد المسيس.

■ *Combinant les éléments de la vidéo expérimentale à ceux du documentaire, Noble Sacrifice cherche à définir la relation entre deuil et militantisme telle qu'elle est exprimée dans le rite religieux chiite annuel d'Achoura. À la lumière du contexte contemporain de la guerre et de l'occupation du Sud Liban, ce vidéogramme-essai de 40 minutes explore l'interprétation d'Achoura en tant que réflexion allégorique du présent. Il questionne essentiellement les liens entre subjectivité et politisation du spectateur vis-à-vis de l'acte et du discours du rituel politisé.*

**Director** VATCHE BOULGHOURJIAN **Script** VATCHE BOULGHOURJIAN, SHEIKH SHAFIQ JERADE (NARRATION) **Cinematography** VATCHE BOULGHOURJIAN, CHRISTINA FOERCH **Sound** VATCHE BOULGHOURJIAN **Music** CYNTHIA ZAVEN, CHARR DER K **Production** REBUS FILM PRODUCTION



Lebanese video artist and filmmaker based in Beirut. Showcased at numerous international venues, including at the Anthology Film Archives NY, Boulghourjian's works primarily focus on political and social conditions in the Middle East.

ممثل لبناني وصانع أفلام. مقيم في بيروت. نال بولغورجيان اجازة في الفنون من جامعة جنوب كاليفورنيا. تتركز اعماله على الظروف الاجتماعية و السياسية في الشرق الأوسط. تم عرض أفلامه في عدة احتفالات عالمية

#### CONTACTS

**REBUS FILM  
PRODUCTION**

1st street - No. 5  
Rabya - Metn  
Beirut - Lebanon  
tel. +961 3 750 836  
vmb@rebus-i.com



اطلالة على العالم العربي  
**A FOREIGN LOOK**  
**UN REGARD ÉTRANGER**

Hanro Smitsman & Peter Speetjens

Gaël Morel

Jean-Luc Godard

Frederic Laffont

94 2000 terrorists

95 Under another sky

96 Our music

97 One thousand and one nights

2000 terrorists  
2000 terroristes

ألفا إرهابي

H. SMITSMAN & P. SPEETJENS  
هانرو سميتسمان وبيتر سبيجنس

Netherlands  
Pays-Bas  
هولندا



٢٠٠٤. ألوان. DV CAM ٥٢ د. اللغة: عربي وإنكليزي. الترجمة: إنكليزي

DOCUMENTARY, 2004, COLOR, DV CAM, 52 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, ENGLISH, DUTCH, SUBTITLES: ENGLISH

■ The film follows four of the plaintiffs living in Shatila who, based on the Belgian Genocide Law, initiated a law suit in Brussels against Israeli P.M. Ariel Sharon, held responsible for the infamous 1982 massacre in Sabra and Shatila. Images of daily life in the camps are alternated with those of the trial and the massacre, showing that the struggle for justice is an uphill battle.

■ يتابع الفيلم قصة أربعة من الفلسطينيين في مخيم شاتيلا، أدعوا على رئيس الوزراء الإسرائيلي أرييل شارون، بتهمة المسؤولية المباشرة عن مجازر صبرا و شاتيلا ، و ذلك أمام القضاء البلجيكي. يجمع الفيلم بين مشاهد من الحياة اليومية في المخيم و أخرى من المحاكمة بالإضافة إلى أرشيف مصور خاص بالمجزرة. شهادات عن نضال المدعين من أجل إحقاق العدالة.

■ Ce documentaire est le témoignage de quatre des plaignants vivants à Chatila qui poursuivent à la Cour de Justice de Bruxelles (Belgique) le Premier Ministre israélien Ariel Sharon. Ce dernier est tenu pour responsable du massacre de Sabra et Chatila en 1982. Leur quotidien dans le camp de réfugiés se mêlent à celles du procès et aux images d'archives.

Véritable plaidoyer pour que justice soit enfin faite.

Directors HANRO SMITSMAN & PETER SPEETJENS Script PETER SPEETJENS Cinematography HANRO SMITSMAN Sound JEAN SCHERWER Production SENS PRODUCTIONS



Born in 1967, Smitsman graduated from the Amsterdam Film Academy. He made several short films among which "Dajo" which won the first prize at the International Film Festival of Brussels in 2004.

ولد سميتسمان عام ١٩٦٧. تخرج من جامعة أمستردام للأفلام. أخرج عدة أفلام قصيرة منها Dajo الفيلم الذي نال الجائزة الأولى في مهرجان بروكسيل الدولي.



Graduated as a lawyer from Erasmus University in Rotterdam, Speetjens works as a journalist/photographer for several Dutch and English language publications. His next project is a second documentary with Smitsman on mercenaries and private military companies.

تخرج سبيجنس من جامعة أراسمس روتردام و يعمل كصحافي و مصور للعديد من المنشورات. ٢٠٠٠ إرهابي هو فيلمه الأول و يعمل حالياً على فيلم عن المرتزقة.

#### CONTACTS

**CORRINO FILMS BV**

Amsterdam - Netherlands

Tel. +31 20 423 3002

Fax +31 20 423 2805

info@corrino.com

Under another sky  
Les chemins de l'Oued

تحت سماء أخرى

GAËL MOREL

غايل موريل

France  
France  
فرنسا



٢٠٠٢. ألوان. ٣٥ م. ٧٨ د. اللغة: فرنسي. الترجمة: إنكليزي

FEATURE FILM, 2002, COLOR, 35 MM, 78 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: FRENCH, SUBTITLES: ENGLISH

■ Involved in the murder of a policeman, Samy flees France to take refuge in Algeria. There he meets his family, discovers his mother's land and starts a journey in search of his identity.

■ جريمة قتل؟ سائقون متهورون. حادث. يتورط سامي بقصة أثمة مع فرانك و بابلو. كان هو السائق و من قتل الشرطي ربما. حطم كل من فرانك و بابلو السيارة تاركين سامي لمصيره. عاد لمنزله و اعترف بجريمته لعائلته. اقرباؤه عصام و ناديا رحبا به مكتشفاً مدينة والدته و ملتقياً بجده المريض. في الوادي تاه سامي باحثاً عن هويته.

■ *Samy, impliqué dans le meurtre d'un policier, quitte la France pour se réfugier en Algérie. Il y rencontre ses cousins ainsi que son grand-père malade, découvre le pays de sa mère, et s'en va à la recherche de son identité dans la vallée de l'Oued.*

Director GAËL MOREL Script GAËL MOREL Cinematography JEAN-MAX BERNARD Sound LUDOVIC HENAUULT Music JEROME COULLET Cast AMIRA CASAR, NICOLAS CAZALÉ, KHEREDDINE DEFDAF, MOHAMMED MAJD Production GÉTÉVÉ



Morel is born in 1972 in France. He is an actor, writer and filmmaker. He acted in Les Roseaux Sauvages and Loin by André Téchiné. Les chemins de l'Oued is his third feature. His films: À Corps Perdu (1991), La Vie à Rembours (1993), À Toute Nitesse (1995), Premières Neiges (1999,TV).

أنهت دراستها في المعهد العالي للسينما في القاهرة عام ١٩٩٢ أخرجت بعض الأفلام الوثائقية القصيرة منها: أحبابك عشرة - جمال الثورة وهليوبوليس. فيلمها القصير طيري يا طيارة، شارك في العديد من المهرجانات و نال العديد من الجوائز. زأحلى الأوقاتن هو فيلمها الروائي الأول.

#### CONTACTS

PIERRE GRISE  
(MAURICE TINCHANT)

21 av. du Maine

75 015 Paris - France

Tel. +33 1 45 44 20 45

Fax +33 1 45 44 00 40

Our music  
Notre musique

موسيقانا

JEAN-LUC GODARD

جان-لوك غودار

France  
France  
فرنسا



٢٠٠٤. ألوان. ٣٥ مم. ٨٠ د. اللغة: فرنسي، عربي وإنكليزيّة، الترجمة: إنكليزي

FEATURE FILM, 2004, COLOR, 35 MM, 80 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: FRENCH, ENGLISH, SPANISH, SUBTTILES: ARABIC

■ A film in three parts: Hell, Purgatory, Paradise.

Hell: Images of war.

Populations in fight, devastated countryside, destroyed villages. Silent images, four sentences, four pieces of music.

Purgatory: Contemporary Sarajevo, martyred like many others. Real and imaginary characters. A visit to Mostar Bridge as it is being reconstructed symbolizes the passage from guilt to forgiveness.

Paradise: a young woman—whom we saw in Purgatory—self-sacrificed, finds peace by the water, on a small beach guarded by US marines.

■ فيلم ثلاثي الأجزاء: زجهنم، زالمطهرس، زالفردوسس.

زجهنم: صور الحرب، شعوب تتعارك، بلد مدمتة، قرى مدمرة. صور صامتة، أربع جمل وأربع قطع موسيقية.

زالمطهرس: ساراييفو اليوم، شهداء كغيرهم. شخصيات واقعية وخيالية. زيارة جسر موستار بينما يعاد بناؤه. ترمز الى العبور من الذنب إلى الطهارة. زالفردوسس: امرأة فنية رأيناها في المطهر مضحية بذاتها، تجد السلام بواسطة الماء على شاطئ صغير محروس من قبل البحرية الأميركية.

■ Le film est divisé en trois parties : l'Enfer, le Purgatoire, le Paradis.

L'Enfer : Images de guerre. Peuples en conflit, paysages dévastés, villages détruits. Images muettes, quatre phrases, quatre morceaux musicaux.

Le Purgatoire : Sarajevo contemporaine, martyrisée comme tant d'autres. Personnages réels et de fiction. Une visite du pont Mostar en reconstruction symbolise le passage de la culpabilité au pardon.

Le Paradis : la jeune femme du Purgatoire, s'étant sacrifiée, trouve la paix sur une petite plage surveillée par quelques Marines américains.

Director JEAN LUC GODARD Script JEAN LUC GODARD Cinematography JULIEN HIRSCH, JEAN CHRISTOPHE BEAUVALLET Sound PIERRE ANDRE, GABRIEL HAFNER, FRANCOIS MUSY Cast SARAH ADLER, NADE DIEU, RONY KRAMER, GEORGES AGUILAR, LETICIA GUTIERREZ, FERLYN BRASS, JEAN- CHRISTOPHE BOUVET, ELMA DZANIC, SIMON EINE Production PERIPHERIA



Jean-Luc Godard was born in 1930 in Paris and spent his childhood in Switzerland. He studied Ethnology in Paris. Critic for Cahiers du Cinéma and one of the founders of the Nouvelle Vague. Of his films: À Bout de Souffle, Le Mépris, Pierrot le Fou, Ici et Ailleurs, Sauve qui Peut (la Vie), ...

ولد جان لوك غودار عام ١٩٣٠ في باريس حيث درس علم العرقيات. أمضى طفولته في سويسرا. ناقد في مجلة زكايكي دو سينماس وأحد مؤسسي زالموجة الجديدة. من افلامه: À Bout de Souffle, Le Mépris, Pierrot le Fou, Ici et Ailleurs, Sauve qui Peut (la Vie), ...

## CONTACTS

### WILD BUNCH

99 rue de la verrerie  
75 004 Paris - France  
Tel. +33 1 53 01 50 25  
Fax +33 1 53 01 50 49



Mille et un jours  
Mille et un jour

ألف يوم و يوم

FRÉDÉRIC LAFFONT

فريدريك لافون

France  
France  
فرنسا



٢٠٠٤. ألوان. ٣٥ مم. ٨١ د. اللغة: فرنسي، عربي وعبري، الترجمة: فرنسي

DOCUMENTARY, 2004, COLOR, 35 MM, 81 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: FRENCH, ARABIC, HEBREW, SUBTITLES: FRENCH

■ Month after month, she photographed the conflict between the Israelis & the Palestinians. The stones, the tanks, the olive trees being cut down... And yet there are so many things her photos do not tell. Written day by day, her note books paint another horizon. As close to the victims as possible, the photographer refuses to submit to the worst. There is a time for war, and a time for peace... "A thousand and one days"... with patience and dedication, a mosaic of stories unfolds.

■ صورت شهرا تلو الشهر الصراع ما بين الاسرائيليين و الفلسطينيين. الحجارة، الدبابات و قطع أشجار الزيتون. ومع ذلك يبقى الكثير لتخبره الصور. مذكراتها ترسم يوما بعد يوم أفقا آخر. رغم قربها المطلق من الضحايا ترفض المصورة الخضوع للأسوأ. هناك وقت للحرب و وقت للسلام.. زألف يوم و يومز و بصبر و عزم، كشف عن فسيفساء من القصص.

■ *Mois après mois, elle photographiait le conflit israélo-palestinien. Les pierres, les chars, les oliviers abattus... Il y a toutefois tant de choses que les photos ne racontent pas. Son carnet de notes dépeint un autre horizon. Etant aussi proche des victimes que possible, la photographe refuse de se soumettre au pire. Il y a un temps pour la guerre et un temps pour la paix... "Mille et un jours"... avec patience et dévotion, une mosaïque d'histoires se dévoile.*

Director FRÉDÉRIC LAFFONT Script FRÉDÉRIC LAFFONT Cinematography FRÉDÉRIC LAFFONT  
Sound OLIVER DO HUU Music ANITA VALEJO Cast DANIELE DOUET (VO) Production ALBERT FILMS



Laffont runs the press agency Interscoop and the production company Albert Films with Christophe de Ponfilly. Journalist & director, he has won the most prestigious European awards including the Prix Albert Londres 1987. He directed a few documentaries, two feature films and is the author of three books.

يدير فريدريك لافون وكالة صحافة انترسكوب و شركة انتاج ألبرت للأفلام مع كريستوف دي بونفيلي. صحافي و مخرج، فاز بأكثر الجوائز الأوروبية شهرة في هذا الحقل و منها جائزة ألبرت لوندز عام ١٩٨٧. أخرج بعض الأفلام الوثائقية و هو مخرج لفيلمين روائيين و مؤلف لثلاثة كتب.

#### CONTACTS

PIERRE GRISE DIST.  
(MAURICE TINCHANT)

21 av. du Maine  
75 015 Paris - France  
Tel. +33 1 45 44 20 45  
+33 1 45 44 00 40  
mtinchant@wanadoo.fr





## أفلام طلاب

### STUDENT FILMS

### FILMS D'ÉTUDIANTS

Yara Nashawaty	99	72 hours
Pamela Ghanimeh		A matter of distance
Rachelle Aoun	100	All roads lead to heaven
Rana Salem		Chou la wain?
Karim El Nabolsy	101	Deserve a kiss
Rana Salem		First floor to the right
Amin Dora	102	Grey scale
Amin Dora		It's not you... ?
Bouchra Ljourk	103	Karawane l'oiseau libanais
Hany Faddoul		M1
Georges Homsy	104	Miracle
Joe Saad		Noha
Arij Mahmoud	105	Ocular impotence
Dania Hammoud		One season for the sidewalks
Ahmed Mekky	106	The 7 <sup>th</sup> sense
Tammam Yamout		The Garret
Anis Abi Khalil	107	The last of the Phoenicians
Nadine Ghanem		Yasmine



72 hours  
72 heures  
٧٢ ساعة

YARA NASHAWATY  
يارا نشواتي

Lebanon - ALBA  
Liban - ALBA  
لبنان - الأكاديمية اللبنانية  
للفنون الجميلة



٢٠٠٤. ألوان .BETA SP. ٢٢ د

SHORT FILM, 2004, COLOR, BETA SP, 22 MIN 50 SEC

■ Maïa asks her boyfriend to stay at her place to take care of her pet during her 3-day trip to Paris. The trip makes her more mature...

■ تذهب مايا في رحلة إلى باريس وتطلب من حبيبها الإعتناء بحيوانها الأليف خلال غيابها. الرحلة تجعلها ناضجة.

■ *Maïa va à Paris pour trois jours et prie son petit ami de prendre soin de chat pendant son absence. Le voyage la rend plus mûre...*

Script YARA NASHAWATY Cinematography NADIM SAOMA, RANA GHANEM Sound CORINE SHAWI

A matter of distance  
Une affaire de distance

مسافة الطريق

PAMELA GHANIMÉ  
بامبلا غنيمه

Lebanon - IESAV/USJ  
Liban - IESAV/USJ  
لبنان - جامعة القديس يوسف

٢٠٠٤. ألوان .BETA SP. ٢٢ د

SHORT FILM, 2004, COLOR, BETA SP, 26 MIN

■ Nada and Omar, her 10-year-old son, go to their old house in a Beirut suburb to pick up their things. Nada does a last clean-up and dives in her memories. Omar spends his time in the alleys and finds an old abandoned bicycle.

■ تذهب ندى وإبنها عمر البالغ من العمر ١٠ سنوات إلى منزلها القديم في ضاحية بيروت لأحضار بعض الأشياء القديمة. تنظف ندى المنزل للمرة الأخيرة، وتغوص في ذكرياتها. أما عمر فيقضي وقته في الأزقة ويجد دراجة هوائية قديمة.

■ *Nada, et son fils de 10 ans, Omar, vont dans leur ancienne maison dans la banlieue de Beyrouth pour récupérer leurs affaires. Nada fait le dernier ménage et plonge dans ses souvenirs. Omar erre dans les ruelles et trouve un vélo abandonné...*

Script PAMELA GHANIMÉ Cinematography JOHNNY KARAM, FOUAD SLEIMAN  
Sound RAED YOUNANE

## All roads lead to heaven

*Tous les chemins mènent au paradis*

حمدالله عالسلامة

RACHELLE AOUN

راشيل عون

Lebanon - IESAV/USJ  
Liban - IESAV/USJ  
لبنان - جامعة القديس يوسف



٢٠٠٣. أبيض وأسود. BETA SP. ٢٣ د

SHORT FILM, 2003, B&W, BETA SP, 15 MIN

■ Nadia is a woman in her forties living with her husband Habib, who keeps on teasing her about her weakest point: Nadia hates to wait and panicks about the thought of being late.

■ نادية امرأة في الأربعينات من عمرها تعيش مع زوجها حبيب، الذي يضايقها بسبب نقطة ضعف تعاني منها. ناديا تكره الانتظار و تصاب بالهلع.

■ *Nadia est une femme dans la quarantaine. Elle est l'épouse de Habib qui la taquine constamment sur son point faible : Nadia déteste attendre et panique a l'idée d'être en retard.*

Script RACHELLE AOUN Cinematography TOUFIC TABBAL Sound CAROLE ISSA

## Where to go? Où allons nous?

شولوين

RANA SALEM

رنا سالم

Lebanon - ALBA  
Liban - ALBA  
لبنان - الأكاديمية اللبنانية  
للنون الجميلة



٢٠٠٣. ألوان. BETA SP. ١٥ د

SHORT FILM, 2003, COLOR, BETA SP, 15 MIN 43 SEC

■ A group of young people wanders with the emptiness of existence through the streets of Beirut.

■ فراغ الوجود، شباب يتسكعون في شوارع بيروت

■ *Dans les rues de Beyrouth, un petit groupe de jeunes traîne avec le vide de l'existence...*

Script RANA SALEM Cinematography NADINE GHANEM, NADIM SAUMA Sound TAREK BOU CHEBEL

Deserve a kiss  
*Le baiser*

تستاهل بوسة

KARIM EL NABOLSY  
كريم النابلسي

Lebanon - HCl  
Liban - HCl  
لبنان - المعهد العالي للسينما



٢٠٠٣. ألوان. ٣٥. م. ١٠ د

SHORT FILM, 2003, COLOR, 35MM, 10 MIN

■ Two young men in a train try to attract the attention of a young girl. Who will succeed?

■ في رحلة داخل عربة قطار حاول الشاب المغامر الانتقام من خصمه القوي الذي ينافسه في نيل إعجاب فتاة ترافقهما.

■ *Concurrence entre deux passagers dans un train : qui réussira à attirer l'attention de la jeune fille?*

Script KARIM EL NABOLSY, HUSSEIN AL MINBAWI Cinematography AHMED KARDOOSE

First floor to the right  
*Premier étage à droite*

أول طابق عاليمين

RANA SALEM  
رنا سالم

Lebanon - ALBA  
Liban - ALBA  
لبنان - الأكاديمية اللبنانية للفنون الجميلة



٢٠٠٤. ألوان. BETA SP. ٢٦ د

SHORT FILM, 2004, COLOR, BETA SP, 26 MIN

■ Lana is sad. Waleed is alone. This is their small sidelights, separately.

■ لانا حزينة. وليد وحيد. هذا حال كل منهما.

■ *Lana est triste. Walid est seul. Deux apartés.*

Script RANA SALEM Cinematography CORINE SHAWI, NADIM SAUMA Sound YARA NASHAWATY

Grey scale  
Grey scale  
غراي سكايل

AMIN DORA  
أمين درّة

Lebanon - ALBA  
Liban - ALBA  
لبنان - الأكاديمية اللبنانية  
للفنون الجميلة



٢٠٠٣. د. مشروع طلابي

ANIMATION, 2003, COLOR, DV CAM, 6 MIN

■ Grey refuses the dullness of this city. He creates his own life in colours.

■ يرفض "غراي" المدينة الرّماديّة و يخلق حياة خاصة مفعمة بالألوان.

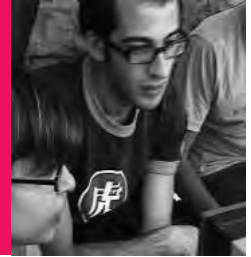
■ Grey (Gris) a dit non au gris de la ville. Il crée sa propre vie en couleurs.

Script AMINE DORA Cinematography AMINE DORA

It's not you  
Ce n'est pas toi  
مش إنت

AMIN DORA  
أمين درّة

Lebanon - ALBA  
Liban - ALBA  
لبنان - الأكاديمية اللبنانية  
للفنون الجميلة



٢٠٠٣. ألوان. BETA SP. ١٦ د

SHORT FILM, 2003, COLOR, BETA SP, 16 MIN

■ While getting ready to go to his parents, he sees the TV ad in which he starred. He then takes his bag and goes to his village.

■ دعاية تلفزيونية مثل بها تبث على الهواء. عندها فقط، لم يعد ذلك الشخص المجهول.

■ En se préparant pour aller chez ses parents, il s'arrête un moment devant la télévision. La pub où il a joué venait d'être diffusée. Il porte son sac et prend la route habituelle de son village.

Script AMIN DORA Cinematography NADIM SAUMA Sound YOUNNA CHAMI

Karawane the lebanese bird  
Karawane l'oiseau libanais

كروان العصفور اللبناني

BOUCHRA LJOURK

بشري لجورك

Lebanon  
Liban  
لبنان

٢٠٠٣. ألوان. DV CAM. ٣. د

DOCUMENTAIRE, 2003, COLOR, DV CAM, 10 MIN 26 SEC

■ Alexandre lives a double life in Paris. Hotel management student during the day, oriental dancer at night. His story seduces the filmmaker who sees the city in another light.

■ لقاء حميم أثمر عن إخراج فيلمهما الأول لسالكروانس الذي مثل حياة الكسندر المزدوجة في باريس الصاخبة.

■ Lors d'un séjour parisien ma rencontre avec Alexandre Polékivitch m'a tout particulièrement émue. Il a ouvertement partagé avec ma caméra ses plus profonds secrets : sa vie au Liban, sa famille, son homosexualité, ses racines et ses rêves...

Script BOUCHRA LJOURK, ALEXANDRE PAULIKEVITCH Cinematography LEONARDO SETTE  
Production LA FÉMIS (ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE DES MÉTIERS DE L'IMAGE ET DE SON)

M1  
M1

١٤

HANI FADOUL

هاني فضول

Lebanon  
Liban  
لبنان



٢٠٠٤. ألوان. DV CAM. ١٥. د

SHORT FILM, 2004, COLOR, DV CAM, 15 MIN

■ A computer game and the nickname of a long lost friend, trigger the war memories of a middle aged man and inspire him to go on a trip in order to evaluate some episodes from the war.

■ لعبة حرب على الكمبيوتر، وإسم مستعار لصديق قديم مفقود، يستحضران صوراً من الحرب اللبنانية.

■ Un jeu vidéo et le surnom d'un ami perdu de vue poussent un homme à se remémorer des souvenirs de la guerre libanaise et d'entreprendre un voyage.

Script HANI FADOUL Cinematography HANI FADOUL

## Miracle Miracle

معجزة

GEORGES HOMSY

جورج حمصي

Lebanon - IESAV/USJ  
Liban - IESAV/USJ  
لبنان - جامعة القديس يوسف



٢٠٠٣، ألبان، ٢٥، ٣٥ م

2004, COLOR, 35 MM, 24 MIN 30 SEC

■ The story sheds light on the Lebanese applying for a visa at the American Embassy in Cyprus.

■ يُسلطُ الفيلم الضوء على حياة اللبنانيين الذين يتقدمون بطلب تأشيرات دخول لدى السفارة الأميركية في قبرص.

■ *L'histoire raconte la mésaventure de Libanais qui font une demande de visas à l'ambassade américaine de Chypre.*

Script GEORGES HOMSY Cinematography MOUNAH SALIBA

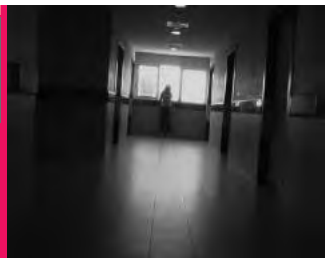
## Noha Noha

نهى

JOE SAAD

جو سعد

Lebanon - Kaslik University  
Liban - Kaslik University  
لبنان - جامعة الروح القدس



٢٠٠٤، ألبان وأسود وأبيض، DV CAM، ١٩

SHORT FILM, 2004, COLOR & B&W, DV CAM, 19 MIN

■ Noha is the story of a woman who died of cancer. The film shows the psychological and physical suffering caused by this disease. All scenes in the film are real and spontaneous.

■ نهى هي قصة امرأة توفيت على اثر مرض السرطان. الفيلم يكشف آلامها النفسية والجسدية، من لحظة اكتشاف المرض حتى وفاتها. كل المشاهد صادقة وطبيعية.

■ *Noha est l'histoire d'une femme décédée à la suite d'un cancer. Le film dévoile ses souffrances psychologiques et physiques due à cette maladie. Toutes les scènes sont réelles et spontanées.*

Script YARA NASHAWATY Cinematography JOE SAAD, MARIUS NASSIF

Ocular impotence  
Ocular impotence  
عجز بصري

ARIJ MAHMOUD  
أريج محمود

Lebanon - AUB  
Liban - AUB  
لبنان - الجامعة الأميركية

مشروع طلابي. ٢٠٠٤. ٧ د ٣٠ ث. صور محركة

ANIMATION, 2004, COLOR, 7 MIN 30 SEC

■ A desperate search for an event in the streets of a city that has become inhabited by visual mythology. The subject infected by ocular impotence wanders lazily in an urban fabric built on the iconography of fake causes.

■ بحث يائس في شوارع مدينة مسكونة بـميثولوجيا بصرية. شخصية تعاني من عجز بصري تتجول، غير مكترثة، في شوارع تركيبة مبنية على أيقونات من القضايا المشوهة.

■ Une recherche désespérée dans les rues d'une ville habitée par une mythologie visuelle. Le sujet infecté par une impotence oculaire erre nonchalamment dans une fabrique urbaine construite sur une iconographie de causes fausses.

One season for the sidewalks  
Les trottoirs ont une saison  
للأرصفة فصل واحد

DANIA HAMMOUD  
دانيا حمّود

Lebanon - UL  
Liban - UL  
لبنان - الجامعة اللبنانية



٢٠٠٣. ألوان. DV CAM. ١٢ د

SHORT FILM, 2003, COLOR, DV CAM, 12 MIN

■ One season for the sidewalks. Sidewalks are all the same, here or there. Sidewalks are like the sidewalks on the side. The road is ours. We walk on its side.

■ رجل يمشي، يقوم بواجبه، يسعل، يستريح، يمشي، ينتظر، ومن جديد. فتاة تنتظر، تخرج، تمشي، تذهب ثم تعود، ومن جديد. يمشي، يقوم بواجبه، يسعل، يستريح، يمشي، ينتظر. تنتظر.

■ Les trottoirs sont partout les mêmes. Toujours de côté. La route est à nous. Nous marchons à ses côtés.

Script DANIA HAMMOUD Cinematography RAMY SABBAGH Sound CYNTHIA SHABU



The 7<sup>th</sup> sense  
Le 7<sup>ème</sup> sens  
الحاسة السابعة

AHMED MEKKY  
أحمد مكّي

Egypt  
Égypte  
مصر



٢٠٠٤. ألبان، ٣٥، ٩، د

SHORT FILM, 200X, COLOR, 35 MM, 9 MIN 35 SEC

■ Yehya is about to face the greatest Chinese legend: Fumanchy. He chooses to use oriental magic to create the Seventh Sense.

■ سيواجه يحيى أعظم أسطورة صينية. إختار إستعمال سحر الشرق لخلق الحاسة السابعة.

■ Yehya va affronter la plus grande légende chinoise: Fumanchy. Il choisit d'utiliser la magie orientale pour créer le septième sens.

Script AHMED MEKKY, AMJAD MOSTAFA Cinematography YAMEN EL SAADAWAY Sound SHADY ALAA

The Garret  
Le grenier  
العلية

TAMMAM YAMOUT  
تمام يموت

Lebanon - AUB  
Liban - AUB  
لبنان - الجامعة الأميركية

٢٠٠٤. D.VCGAM، مشروع طلابي

ANIMATION, 2004, COLOR, DV CAM, 7 MIN

■ Enter an obscure realm, where fears are embodied and given verve. A realm inhabited by monstrous creatures. The realm is the garret.

■ مملكة غامضة يتجسّد فيها الخوف و تسكنها مخلوقات رهيبة بشعة.

■ À l'intérieur d'un royaume obscure où les peurs sont personnifiées, habitent de monstrueuses créatures. Ce royaume est le grenier.

The Last of the Phoenicians  
*Le dernier des Phéniciens*

آخر الفينيقيين

ANIS ABI KHALIL

أنيس أبي خليل

Lebanon - IESAV/USJ  
Liban - IESAV/USJ  
لبنان - جامعة القديس يوسف



٢٠٠٣. ألوان. BETA SP. ٢٤

SHORT FILM, 2003, COLOR, BETA SP, 23 MIN

■ A young man of pure Phoenician race, found in society today, needs to be cloned in order to resurrect the vanished civilization.

■ رجل من عرق فينيقي صاف، يجد نفسه في الزمن الحاضر. و يروح يبحث عن طريقة لاستنساخ نفسه بهدف إحياء الحضارة المنقرضة.

■ *Un jeune homme de race pure phénicienne, retrouvé dans la population actuelle, qu'il faut absolument cloner pour resusciter cette civilisation disparue.*

Script ANIS ABI KHALIL Cinematography EMILE SLEILATY Sound BASHIR ASMAR

Yasmine  
*Yasmine*

ياسمين

NADINE GHANEM

نادين غانم

Lebanon - ALBA  
Liban - ALBA  
لبنان - الأكاديمية اللبنانية  
للفنون الجميلة



٢٠٠٤. ألوان. BETA SP. ٥١

SHORT FILM, 2004, COLOR, BETA SP, 15 MIN 23 SEC

■ Yasmine, 76 years old, waters her plants for the last time, packs her things, closes the shutters, windows, curtains and leaves home.

■ ياسمين امرأة في ٧٦ من العمر. تروي نباتاتها للمرة الأخيرة، تحزم حقائبها، تغلق الشبابيك و الستائر.. ثم تغادر المكان.

■ *Yasmine, 76 ans, arrose les plantes pour la dernière fois, fait ses valises, ferme les volets, les fenêtres et les rideaux puis quitte la maison.*

Script NADINE GHANEM Cinematography CORINE SHAWI, JOANNA MILAN Sound NANCY MORENO



فيلمي الاول

MY VERY 1<sup>ST</sup> FILM

MON TOUT 1<sup>ER</sup> FILM

Roy Arida	109	À demain
Saria Hanna		À tout à l'heure
Aseel Mansour		Alert guns
Karim Naja	110	Blind date
Daoud Alawieh		Day and night
Karim Boueiz		I love you
Tarik hakim	111	I'm tired
Soulaf El Najjar		Instant de vie
Walid Matar		Le cuirassé Abdel Karim
Serheldan Ahmad & Christine Shamas	112	Serheldan
Ammar Quattaineh		Tough luck
Jaafar Hamieh, Maysaloun Nassar & Nadine Kanawati		Trio

## À demain اللقاء

ROY ARIDA

روي عريضة

لبنان، ٢٠٠٤، ألوان، DV CAM، ٩ د

LEBANON, 2004, COLOR, DV CAM, 9 MIN



■ A young desperate man kills himself, hoping to find in death what he was looking for in the world of the living.

■ رجل يائس ينتحر باحثاً في الموت عن راحة لم يجدها في الحياة.

■ Un jeune homme désespéré se donne la mort dans l'espoir d'y trouver ce qu'il cherchait de son vivant.

Script ROY ARIDA Cinematography ROY ARIDA  
GRAND LYCÉE FRANCO-LIBANAIS DE BEYROUTH

## À tout à l'heure إلى اللقاء

SARIA HANNA

سارية حنا

لبنان، ٢٠٠٤، ملون، DV CAM، ٣

LEBANON, 2004, COLOR, DV CAM, 3 MIN 30 SEC



■ A 65-year old woman still awaits for her husband, killed at war, fixing him dinner, ironing his clothes.

■ امرأة في ٦٥ من العمر، فقدت زوجها خلال الحرب ولا زالت تنتظر عودته.

■ Une femme de 65 ans, ayant perdu son mari pendant la guerre, attend toujours son retour en lui préparant tous les soirs le dîner, repassant ses vêtements...

Script SARIA HANNA Cinematography NADY SALEMEH, SARIA HANNA  
COLLÈGE LOUISE WEGMANN

## Alert guns السلاح صاحي

ASEEL MANSOUR

أصيل منصور

الأردن، ٢٠٠٤، ألوان، DV CAM، ١١ د

JORDAN 2004, COLOR, DV CAM, 11 MIN



■ Salim dons his combat fatigues and bids his young wife farewell. There is tension in the air. A battle of a different kind is to be fought and Salim is determined to win it.

■ يرتدي سليم لباسه العسكري، يحمل عتاده الحربي ويودع زوجته. بينما يصدح المذيع بالأغاني الثورية، ترتفع حدة التوتر والإنارة ويستعد سليم لخوض معركة من نوع آخر.

■ Salim revêt sa tenue de combat et fait ses adieux à sa jeune femme. Il y a de la tension dans l'air. Une autre bataille doit être menée et Salim est déterminé à la gagner.

Script Aseel Mansour Cinematography Aseel Mansour

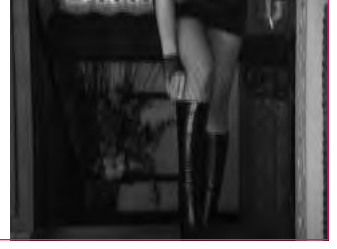
## Blind date موعِد أعمى

KARIM NAJJA

كريم ناججا

لبنان، ٢٠٠٤، ألوان، DV CAM، ٤ د

LEBANON, 2004, COLOR, DV CAM, 4 MIN 11 SEC



■ Joe has a date with a woman he does not know. He waits for her patiently in a restaurant and thinks that each woman who enters, is the one.

■ ضرب جو موعداً مع امرأة لا يعرفها. وراح ينتظرها بفارغ الصبر في مطعم. فكلما دخلت امرأة إلى المطعم ظنَّ جو أنها المرأة المنتظرة وأخذ يحاكمها في خياله.

■ Joe a un rendez-vous avec une femme inconnue dans un restaurant. Chaque femme qui entre est sujette à son jugement.

**Script** KARIM NAJJA **Cinematography** TAREK HAKIM  
COLLÈGE LOUISE WEGMANN

## Jour et nuit ليل نهار

DAOUD ALAOUIÉ

داود علوية

لبنان، ٢٠٠٤، ألوان، DV CAM، ٥ د

LEBANON, 2004, COLOR, DV CAM, 5 MIN



■ A mental patient finds himself prisoner of a stifling and dark reality. However, the window of his room brings him relief.

■ مريض عقلي يجد نفسه سجين واقم مظلم وخانق. نافذة غرفته تؤمن له المهرب الوحيد من هذا الجو الكئيب.

■ Un malade mental se trouve prisonnier dans une réalité sombre et étouffante. Il trouve son apaisement à travers la fenêtre de sa chambre.

**Script** DAOUD ALAOUIÉ **Cinematography** DAOUD ALAOUIÉ  
GRAND LYCÉE FRANCO-LIBANAIS DE BEYROUTH

## Je t'aime أحبك

KARIM BOUEIZ

كريم بوييز

لبنان، ٢٠٠٤، ألوان، DV CAM، ٣ د

LEBANON, 2003, COLOR, DV CAM, 3 MIN



■ Constantly changing personalities, a young man practices how to express his love for his beloved in front of a camera.

■ شاب يتدرَّب أمام الكاميرا على التعبير عنشعوره لحبيبته متلبساً عدة شخصيات.

■ Un jeune homme s'exerce à exprimer son amour à sa bien aimée face à une caméra en changeant de personnalité.

**Script** KARIM BOUEIZ **Cinematography** KARIM BOUEIZ  
COLLÈGE LOUISE WEGMANN

## Je suis fatiguée أنا تعبانة

TAREK HAKIM

طارق حكيم

لبنان، ٢٠٠٤، ألوان، DV CAM، ٦ د

LEBANON, 2004, COLOR, DV CAM, 6 MIN 30 SEC



■ A twenty four year-old woman, Jinan, relates how her life has turned upside down, ever since she was diagnosed with an uncommon disease, the syndrome of chronic fatigue.

■ جينان هي شابة في الرابعة والعشرين من العمر تروي لنا كيف انقلبت حياتها رأساً على عقب لداصابتها بمرض غير معروف: التعب المزمن.

■ Jinan, jeune femme de 24 ans, nous raconte comment sa vie bascule depuis qu'elle souffre du syndrome de la fatigue chronique, une maladie très peu connue.

script TAREK HAKIM cinematography TAREK HAKIM - COLLÈGE LOUISE WEGMANN

## Instant de vie لحظة حياة

SOULAF EL NAJJAR

سلاف النجار

لبنان، ٢٠٠٤، ألوان، DV CAM، ٥ د

LEBANON, 2004, COLOR, DV CAM, 5 MIN



■ A woman, 40, in her room, looks at herself in the mirror. Her wrinkles put her in a state of anxiety and extreme melancholy.

■ امرأة فاق عمرها الأربعين، تقبع وحيدة في غرفتها وتنظر إلى نفسها في المرآة فتذكرها التجاعيد بعمرها، مما يسبب لها حالة من القلق والكآبة الشديدة.

■ Une femme, dans sa chambre, la quarantaine, se regarde dans le miroir. Ses rides la mettent dans un état d'angoisse et de mélancolie extrême.

Script SOULAF EL NAJJAR Cinematography SOULAF EL NAJJAR  
GRAND LYCÉE FRANCO-LIBANAIS DE BEYROUTH

## Le cuirassé Abdelkarim المدرع عبدالكريم

WALID MATTAR

وليد مطر

تونس، ٢٠٠٣، أبيض وأسود، DV CAM، ٨ د

TUNISIA, 2003, B&W, DV CAM, 8 MIN



■ The film is a parody on the Russian classic "Battleship Potemkin" of Eisenstein.

■ يعيد الفيلم تصوير مشاهد من رائعة المخرج الروسي آيزنشتاينسالمدرع عبدالكريم بسخرية إذ صورت نفس اللقطات في تونس حيث يسعى الشباب للهجرة.

■ Ce court est une parodie du classique russe "Le Cuirassé Potemkin" d'Eisenstein.

Script WALID MATTAR Cinematography WALID SHAABI  
FONDATION TUNISIENNE DES CINEASTES AMATEURS



## سرهلدان Serheldan

S. AHMAD & C.SHAMAS

سرهلدان أحمد وكريستين شماس

لبنان، ٢٠٠٤، ألوان، DV CAM، 18 د

LEBANON, 2004, COLOR, DV CAM, 18 MIN



■ Serheldan is 13, Kurdish. She tries to understand her identity and shows us her neighborhood through several interviews shot with her friend Christine.

■ سرهلدان، فتاة كردية في الثالثة عشر من عمرها، تتساءل عن هويتها و تدعونا الى اكتشاف محيطها في منطقة النبعة و ذلك من خلال زمقاباتز مع صديقتها كريستين.

■ Serheldan, Kurde, 13 ans, se pose des questions sur son identité. Elle nous emmène à Nabaa où son amie Christine la filme dans son quotidien.

Script SERHELDAN AHMAD, CHRISTINE SHAMAS Cinematography CHRISTINE SHAMAS

## حظ عاشر Tough Luck

AMMAR QUATTAINEH

عمار قطينية

لبنان، ٢٠٠٤، ألوان، DV CAM، 5 د

JORDAN, 2004, COLOR, DV CAM, 5 MIN



■ Taxi driver in Dubai recalls a personal encounter with a negative passenger. But for how long can the cabby put up with the attitude?

■ سائق سيارة أجرة في دبي يتشاجر مع راكب متعجرف. لكن إلى متى يستطيع تحمله؟

■ Un chauffeur de taxi de Dubai se souvient de sa mauvaise rencontre avec un client désagréable. Mais jusqu'ou pourra-t-il supporter une telle désobéissance?

AMMAN FILMMAKERS COOPERATIVE

## تريو Trio

HAMIEH, NASSAR & KANAWATI

جعفر حميه، ميسلون نصار، نادين قنواطي

لبنان، ٢٠٠٣، ألوان، BETA SP، 14 د

LEBANON, 2003, COLOR, BETA SP, 14 MIN



■ Story about the transitional phase 3 friends go through while living the socio-economic reality of their city.

■ الملتقى التربوي العربي (قلب الامور) و بيروت دي سي. قصة مختصرة تروي بعض تفاصيل المرحلة الانتقالية لثلاثة أصدقاء من خلال معاشتهم حقائق واقعهم

■ Trois amis traversent une phase de transition, tout en subissant les réalités socio-économiques de leur pays.

Script & Cinematography JAAFAR HAMIEH, MAYSSAROUN NASSAR, NADINE KANAWATI  
ARAB EDUCATIONAL FORUM (QALB AL OUMOUR), BEIRUT DC

نشاطات المهرجان

OFF FESTIVAL EVENTS

*FESTIVAL OFF*



## أفلام وثائقية من السبعينات والثمانينات

FROM THE 70s - 80s

DES ANNÉES 70 - 80

Omar Amiralay	115	Film essay on the Euphrates Dam
Omar Amiralay	116	The sarcophagus of love
Omar Amiralay	117	To the attention of Madam Minister Benazir Bhutto
Oussama Mohamed	118	Step by Step
Michel Khleifi	119	Beyrouth à défaut d'être mort
Tahani Rached	120	Maaloul celebrates its destruction
Jean-Luc Godard	121	Here and elsewhere

More than 20 years ago, Amiralay, Mohamad, Rached, Khleifi and Godard expressed the concerns of a tormented generation in films that were rarely shown in the Arab world. These are documentaries from the 70s and 80s worth discovering.

أفلام وثائقية إنتاج السبعينات و  
الثمانينات. منذ أكثر من عشرين سنة،  
جسد عمر اميرالاي، أسامه محمد، تهاني  
راشد و ميشال خليفه، هم جيل كامل، في  
افلام قليلا ما شوهدت في العالم العربي،  
ومنها غير معروف على الاطلاق.

*Il y a plus de vingt ans, Amiralay, Mohamad, Rached, Khleifi et Godard, ont représenté le souci de toute une génération tourmentée dans des films rarements vus dans le monde arabe, voire inédits. Des documentaires des années 70 et 80 à découvrir.*

Film essay on the Euphrates Dam  
Film essai sur le barrage de l'Euphrate

Syria  
Syrie  
سوريا

فيلم محاولة عن سد الفرات

OMAR AMIRALAY

عمر اميرالاي

ونائقي: ١٩٧٠. ١٣ دقيقة، ونائقي: ١٦م، ابيض و أسود تصوير: حازم بياعة، مونتاج: طلعت مغربي، انتاج: التلفزيون السوري

DOCUMENTARY, 1970, B&W, 16 MM, 13 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC

■ Set to the rhythm of popular Arab songs about the Euphrates, the hands of cranes, machines and workers mix. In his first documentary, Amiralay celebrates the construction of a giant dam in the Euphrates rives in the north of Syria. The film received the Golden Pigeon Award at the festival of Leipzig in 1971.

■ على إيقاع أهزوجة فراتية تتعانق فيها أذرع الرافعات و زنود العمال بسنايل الأمل. يحتفي اميرالاي في فيلمه التسجيلي الأول بتشيد سد عملاق على نهر الفرات شمال سوريا. الفيلم حائز على جائزة الحمام الذهبي في مهرجان Leipzig عام ١٩٧١.

■ *Au rythme des chansons populaires de l'Euphrate se mélangent les bras des grues avec celles des ouvriers. Amiralay célèbre dans son premier documentaire la construction d'un gigantesque barrage sur l'Euphrate, au nord de la Syrie. Le film a reçu le prix du Pigeon d'Or au festival de Leipzig en 1971.*

Director OMAR AMIRALAY Cinematography HAZEM BAYA'AA Production THE SYRIAN TV

Amiralay was born in 1944 in Damascus, Syria. Having studied theater in Paris, he joined IDHEC, the French cinema school in 1968. From the early 1970s, he made several documentaries in Syria, such as: Daily Life in a Syrian Village (1974) and The Chickens (1977). Amiralay directed some 20 films for French TV, among which: The Smells of Paradise (1982), Video on Sand (1984), The Intimate Enemy (1986), There Are Still Things To Tell (1998) and The Deluge (2004).

#### CONTACTS

OMAR AMIRALAY

Damas - Syrie

Tel. +963 11 4447111

ramad@scs-net.org

The sarcophagus of love  
Le sarcophage de l'amour

الحب الموءود

OMAR AMIRALAY

عمر اميرالاي

Syria  
Syrie  
سوريا



ونائقي: ١٩٨٣. ألوان: ٥٨ دقيقة. ١٦م. اللغة: عربي، الترجمة: فرنسي

DOCUMENTARY, 1983, COLOR, 16 MM, 53 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, SUBTITLES: FRENCH

■ An attempt to analyze the relationship between man and woman in Egyptian society, through the eyes of a lawyer, a housekeeper, a movie star and a single woman.

■ الفيلم رصد لعلاقة المرأة بالرجل في المجتمع المصري من خلال شخصيات مختلفة: محامية، خادمة، نجمة سينمائية، و عازبة

■ *Le film tente d'analyser les rapports entre la femme et l'homme dans la société égyptienne à travers une avocate, une domestique, une star de cinéma et une femme célibataire.*

Director OMAR AMIRALAY Cinematography JEAN-CLAUDE LARLIEUX, TAREK AL TALMASANI  
Sound MICHEL BREUTHEZ Production TELEVISION FRANCE 2

ولد عمر اميرالاي عام ١٩٤٤، في دمشق سوريا. بعد أن تابع دراسات في الفن الدرامي في باريس منذ سنة ١٩٦٦ دخل معهد DHEC فرنسا لدراسة الإخراج السينمائي عام ١٩٦٨. في مطلع السبعينات قام اميرالاي بإخراج العديد من الأفلام الوثائقية في سوريا منها محاولة عن سد الفرات (١٩٧٠). والحياة اليومية في قرية سورية (١٩٧٤). من بعدها قام بإخراج العديد من الأفلام منها: الدجاج (١٩٧٧) بخصوص الثورة (١٩٧٨)، مصائب قوم (١٩٨١) روايت الجنة (١٩٨٢)، الحب الموءود (١٩٨٣).؟ (١٩٨٤)، العدو الحميم (١٩٨٦). إلى دولة رئيسة الوزراء بيناظير بوتو (١٩٨٩)، فاتح المدرس (١٩٩٢)، في يوم عنف عادي، صديقي ميشال سور (١٩٩٥) هناك أشياء كثيرة (١٩٩٨)، الرجل ذو النعل الذهبي (٢٠٠٠)، الطوفان (٢٠٠٤).

CONTACTS

OMAR AMIRALAY

Damas - Syrie

Tel. +963 11 4447111

ramad@scs-net.org

To the attention of Madam  
Minister Benazir Bhutto

إلى دولة رئيسة الوزراء بيناظير بوتو

OMAR AMIRALAY  
عمر اميرالاي

Syria  
Syrie  
سوريا



ونائقي. ١٩٨٩. ألوان. ٥٥ دقيقة. ١٦م. اللغة: ططططططططط. الترجمة: فرنسي

DOCUMENTARY, 1989, COLOR, BETACAM, 58 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, SUBTITLES: FRENCH

■ Film about Pakistan struggling under the leadership of Prime Minister Benazir Bhutto. It is an attempt to explain a country that is barely older than its Prime Minister. While Bhutto is looking for allies, the journalists are waiting for an interview, and the whole country is searching for someone to talk to...

■ بعد عدة محاولات فاشلة لمقابلة رئيسة وزراء باكستان بنظير بوتو، يدفع اليأس بمخرج الفيلم إلى البحث عن ضالته من خلال رأي الباكستانيين بزعيمتهم وانتظارهم لها للوفاء بوعودها

■ Suite à de nombreuses tentatives vouées à l'échec pour rencontrer Madame le Premier Ministre Benazir Bhutto, le réalisateur va à sa recherche à travers les témoignages du peuple pakistanais, qui croit toujours aux promesses de cette dernière.

Director OMAR AMIRALAY Cinematography HANNA WARD Sound MICHEL BREUTHEZ  
Production TF1, FLACH FILMS

Omar Amiralay was born in 1944 in Damascus, Syria. Having studied theater in Paris, he joined IDHEC, the French cinema school in 1968. From the early 1970s, he made several documentaries in Syria and has directed some 20 films for French TV.

ولد عمر اميرالاي عام ١٩٤٤، في دمشق سوريا. بعد أن تابع دراسات في الفن الدرامي في باريس منذ سنة ١٩٦٦ دخل معهد DHEC فرنسا لدراسة الإخراج السينمائي عام ١٩٦٨. في مطلع السبعينات قام اميرالاي بإخراج العديد من الأفلام الوثائقية في سوريا منها محاولة عن سد الفرات (١٩٧٠).

#### CONTACTS

OMAR AMIRALAY

Damas - Syrie

Tel. +963 11 4447111

ramad@scs-net.org

Step by Step  
Pas à pas

خطوة خطوة

OUSSAMA MOHAMED

أسامة محمد

Syria  
Syrie  
سوريا

ونائقي، ١٩٧٧. أسود و أبيض. ٢٥ دقيقة. ٣٥م. اللغة: عربي

DOCUMENTARY, 1977, B&W, 35 MM, 25 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC

■ Story of a generation of people, whose ideals in the end lead to nothing but oppression of the others. Step by Step was Mohamed's graduation film.

■ ريف.. منتصف السبعينات.. سوريا. جيل يبدأ خطواته الأولى نحو حلمه للإنسانيس، حياته من الخارج و من الداخل تقذف بحلمهم الإنسانيس إلى زاللا-إنسانيس لينزلق في الخطوة التالية على شهوة اللحم فيصل إلى موقعه المنتظر في آلة القمع.. في أداة قمع اللحم إياه.

■ *L'histoire d'une génération dont la démarche humaniste ne servira en fin de compte, qu'à opprimer les autres. Pas à Pas est le film de diplôme de fin d'études de Mohamed.*

Director OUSSAMA MOHAMED Cinematography HANNA WARD Production THE NATIONAL CINEMA ORGANIZATION

Born in Syria in 1954, Mohamed graduated from the VGIK cinema school in Moscow. He has directed many films, including: Stars in Broad Day Light (feature, 1987, Golden Award from Valencia International Film) and Sacrifices (feature, 2002, selected at Cannes. Awards in Lisbon, Rotterdam and Paris).

ولد أسامة محمد في سوريا عام ١٩٥٤. تخرج من فغيك موسكو، أخرج عدة أفلام: نجوم النهار، رواثي طويل، ١٩٨٧، حاز الجائزة الذهبية في مهرجان فالنسيا السينمائي. صندوق الدنيا، رواثي طويل ٢٠٠٢. شارك في مهرجان كان ٢٠٠٢، ونال على جائزة أفضل فيلم في ليشبون، الجائزة الفضية في روتردام، وجائزة لجنة التحكيم في باريس.

#### CONTACTS

OUSSAMA MOHAMAD

Damas - Syrie

Tel. +963 9 4238288

Beirut! Not enough death to go round  
Beyrouth à défaut d'être mort

Canada  
Canada  
كندا

## TAHANI RACHED تهاني راشد

ونائقي: ١٩٨٣. ألوان: ٥٧ دقيقة. ١٦م. اللغة: عربي، الترجمة: فرنسي

DOCUMENTARY, 1983, COLOR, 16 MM, 57 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, SUBTITLES: FRENCH

■ Striking anti-war document and portrait of Lebanese war survivors, most notably those who escaped the Sabra and Shatila massacre. This film should not just be of interest to those involved in the Lebanese war, but to anyone concerned with the consequences of war on the civil population.

■ محاكمة صارمة ضد الحرب، شهادات جارحة للبنانيين نجوا من الحرب والمجازر ولا سيما مجازر صبرا و شتيللا. هذا الفيلم لا يستقطب اهتمام المعنيين بالوضع في لبنان و حسب، بل كل من يهتم لرواسب الحروب الأهلية على الشعوب

■ *Plaidoyer saisissant contre la guerre, témoignage poignant des rescapés libanais, notamment de ceux qui ont échappé aux massacres de Sabra et de Chatila. Ce film saura intéresser non seulement les personnes concernées par la situation du Liban, mais aussi toutes celles qui se préoccupent des conséquences des guerres sur les populations civiles.*

Director TAHANI RACHED Cinematography JACQUES LEDUC Production JACQUES VALLÉE

Born in Cairo in 1947, Rached studied at the School of Fine Arts in Montreal. Since 1978, she has directed over fifteen films and videos, among which: Les Voleurs de Job (1980), Haiti (1985), Au Chic Resto Pop (1990), Médecins de Coeur (1998) and Four Women from Egypt (2000).

ولدت تهاني راشد في القاهرة عام ١٩٤٧، درست في معهد الفنون الجميلة في مونتريال - كندا و عملت في منظمات اجتماعية قبل انطلاقتها في عالم السينما عام ١٩٧٨ مع لخلق تغيير. ومنذ ذلك الحين أخرجت جوال ١٥ فيلما أغلبهم في المركز الوطني للفيلم كندا التي عملت فيه منذ عام ١٩٨١.

### CONTACTS

OFFICE NATIONAL DU

FILM DU CANADA

3155 Côte de Liesse

St-Laurent

Québec H4N 2N4-Canada

Tel. +1 514 283 98 05/ 06

Fax +1 514 496 43 72

festivals@onf.ca

Maaloul celebrates its destruction  
Maaloul commémore sa destruction

Palestine / Belgium  
Palestine / Belgique  
فلسطين /

معلول تحتفل بدمارها

MICHEL KHLIFI  
ميشال خليفة

ونائفي. ١٩٨٥. ألوان. ٣٠ دقيقة. ٣٥م اللغة: عربي. الترجمة: إنكليزي

DOCUMENTARY, 1985, COLOR, 35 MM, 30 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: ARABIC, SUBTITLES: ENGLISH

■ Until recently, the original inhabitants of the Galilean village of Ma'loul, which was destroyed by Israel after the 1948 war, were only allowed to visit the village once a year, on Israel's day of independence. The film follows them on that day, revealing a world of painful memories and showing villagers' determination to hold on to the ancestral land.

■ حتى اليوم، لا يزال السكان الأصليين لقرية معلول في الجليل والتي دمرها الاسرائيليون بعد نكبة ال٤٨، محرومين من زيارة قريتهم إلا مرة واحدة في السنة: يوم عيد الاستقلال الاسرائيلي. الفيلم يتبعهم خلال هذا النهار ويظهر عالماً من الحزن والذكريات المؤلمة و العطش للعودة إلى أرض الأجداد.

■ Jusqu'à récemment, les habitants originaires de Ma'loul, un village en Galilée détruit par l'armée israélienne après la guerre de 1948, n'avaient le droit de se rendre à leur village qu'une fois par an, le jour de l'indépendance d'Israël. Le film les suit en ce jour, tout en révélant un monde de souvenirs douloureux, ainsi que la profonde détermination des villageois à s'accrocher à leur terre ancestrale.

Director MICHEL KHLIFI Cinematography YVES VANDERMEENREN, MARC-ANDRÉ BATTIGNE  
Sound RICARDO CASTRO Production MARISA FILMS, THE AUDIOVISUAL CENTRE OF BRUSSELS

Born in Nazareth in 1950, Michel Khleifi studied TV and Theater Directing in Belgium. His films include: Fertile Memory (1980), Wedding in Galilee (1987, International Critics Award in Cannes), Tale of Three Jewels (1995) and Route 181 (2004)

ولد ميشال خليفة في الناصرة عام ١٩٥٠. في عام ١٩٧٠ سافر إلى بلجيكا حيث درس الإخراج المسرحي والتلفزيوني. من أفلامه: الذاكرة الخصباء (١٩٨٠) معلول تحتفل بدمارها (١٩٨٥)، عرس الجليل (١٩٨٧) حاز على جائزة لجنة الحكم الدولية في مهرجان كان)، أنشودة الحجر (١٩٩٠)، أمر النهار (١٩٩٣)، حكاية الجواهر الثلاث (١٩٩٥)، طريق ١٨١ (٢٠٠٤).

#### CONTACTS

OMAR KATTAN

Sindibad films

United Kingdom

Tel. +44 2078237488

omar@sindibad.co.uk

Here and elsewhere  
*Ici et ailleurs*

هنا وهناك

France  
France  
فرنسا

J.-L. GODARD, A.-M. MIELVILLE & J.-P. GORIN  
جان-لوك غودار، جان-بيار غورين

ونائفي تجريبي، ١٩٧٦، ألوان، ٥٥ دقيقة، ١٦م، اللغة: عربي، فرنسي، الترجمة: فرنسي

DOCUMENTARY-ESSAY, 1976, COLOR, 16 MM, 55 MIN, ORIGINAL LANGUAGE: FRENCH, ARABIC, SUBTITLES: FRENCH

■ Godard, Mielville and Gorin (a.k.a. the "Dziga Vertov Group") examine the parallel lives of two families—one French, one Palestinian—mixing film and video, staged scenes and archive material showing the Israeli-Palestinian conflict.

■ جودار ميبفيل و غورين يتفحصون حياة عائلتين، فرنسية و فلسطينية، في فيلم يجمع بين تقنيات السينما و الفيديو، و بين مشاهد أعيد تصويرها و أخرى مأخوذة من أرشيف الصراع الفلسطيني الإسرائيلي.

■ *Godard, Mielville et Gorin (alias "Le groupe Dziga Vertov") examinent la vie parallèle de deux familles, une française et une palestinienne, utilisant un mélange de film et de vidéo, de scènes reconstituées ainsi que des archives du conflit israélo-palestinien.*

Director XX Script XX Cinematography XX Sound XX Cast XX Production XX

Godard was born in 1930 in Paris and spent his childhood in Switzerland. He studied Ethnology in Paris, before working as a critic for Les Cahiers du Cinema. Director of more than 30 films, Godard is one of the founders of the Nouvelle Vague in French cinema.

ولد غودار في باريس عام ١٩٣٠ و أمضى معظم أيامه في سويسرا. درس علم الإثنيات في باريس ، قبل أن يبدأ عمله كناقد سينمائي لدى ريكاييه دو سينماس . هو من مؤسسي ز الموجة الجديدةس في السينما الفرنسية . أخرج أكثر من ٣٠ فيلماً.

Gorin was born in France in 1943. He directed many films, including: Letter to Peter (1992), Routine Pleasures (1986), Poto and Cabengo (1979), Letter to Jane (1972), Lotte in Italia (1972) and Wind from the East (1970).

ولد غورين في فرنسا عام ١٩٤٣. أخرج عدة أفلام منها: رسالة إلى بيتر ١٩٩٢، ملذات الرتابة ١٩٨٦، بوتو و كابينيو ١٩٧٩، رسالة إلى جان ١٩٧٢، و رباح من الشرق ١٩٧٠.

#### CONTACTS

##### GAUMONT DISTRIBUTIONS

Sandrine Janvier

Paris - France

Tel. +33 1 46 43 20 29

Fax +33 1 46 43 20 33

sjanvier@gaumont.fr



# AWARDS PRIX جوائز

Though "Ayam Beirut Al Cinema'iya" is not a competitive festival, it aims to support Lebanese filmmakers. This year, the festival will therefore offer two awards:

## > AWARD FOR BEST LEBANESE SHORT FILM OR DOCUMENTARY

This prize, which will be voted for by the audience, was created to encourage the winning director to make a second film. The award offers the free use of all technical facilities he needs to accomplish his next project. The prize was donated by Dark Side Productions.

## > GRANT TO MAKE A LEBANESE FEATURE

The festival organizers have called upon young script writers and directors to hand in a proposal for a feature film. A professional jury will grant the winner a prize of \$2500 during the festival's closing ceremony. Goal of the bourse is to help facilitate and encourage the development of a Lebanese feature film. The prize is offered by the Lebanese Cinema Foundation.

**بالرغم من ان "ايام بيروت السينمائية ليس مهرجانا تنافسيا، فانه يسعى لأن يكون منتجا، وان يشجع المخرجين اللبنانيين، لذلك فان هذه الدورة تقدم جائزتين:**

### < جائزة أفضل فيلم قصير او وثائقي لبناني

يختاره الجمهور لقد تم اقرار هذه الجائزة لجعل الجمهور اللبناني يتحسس ويقدر الفيلم اللبناني ويشجع مخرجه على اخراج فيلم آخر. والجائزة عبارة عن تسهيلات تقنية يمكن للفائز استعمالها في اتمام فيلمه القادم. تقدم هذه الجائزة شركة دارك سايد للانتاج.

### < منحة مساعدة لفيلم لبناني طويل

ان منظمي المهرجان دعوا المخرجين وكتاب السيناريو اللبنانيين الشباب لتقديم مشاريع افلام روائية طويلة قيد الكتابة أو التطوير. وفي الأمسية الختامية للمهرجان، ستقوم لجنة من المحترفين بتقديم جائزة قيمتها ٢٥٠٠ دولار امريكي للفائز. ان هدف هذه المنحة هو تشجيع كتابة وتطوير مشاريع افلام طويلة لبنانية وانتاجها. هذه الجائزة مقدمة من مؤسسة سينما لبنان.

**Bien que "Ayam Beirut Al Cinema'iya" ne soit pas un festival compétitif, il se veut cependant producteur et encourageant pour les réalisateurs libanais.**

**Ainsi, cette édition du festival attribuera deux prix:**

## > LE PRIX DU MEILLEUR COURT MÉTRAGE OU DOCUMENTAIRE LIBANAIS

Ce prix du public a été mis en place pour sensibiliser celui-ci au cinéma libanais et encourager ses réalisateurs à faire un deuxième film. Il offre au gagnant des facilités techniques à la production. Prix offert par Dark Side productions.

## > UNE BOURSE D'AIDE A UN LONG-MÉTRAGE LIBANAIS

Les organisateurs du festival ont lancé auprès de jeunes scénaristes et réalisateurs libanais un appel à candidature, leur permettant de soumettre leur projet de long métrage en développement. Un jury de professionnels attribuera le soir de la clôture du festival un prix de 2500 dollars américains au lauréat. Cette bourse d'aide a pour but d'encourager l'écriture et le développement de projets de longs-métrages libanais et de mettre en place leur production. Ce prix est offert par la Fondation Liban Cinéma.

# PANELS TABLES RONDES ندوات

## PALESTINE: REPRESENTING THE UNREPRESENTABLE

Though Palestinian reality has become a source of inevitable inspiration for Palestinian and other filmmakers, the image always falls short vis-à-vis reality. How could cinema grasp this reality? Through fiction or documentary? Realistic fiction or a "fictionalized" documentary? Have all Palestinians become heroes of a cinema in crisis, one that questions its own reason for being?

The debate with Elias Khoury and Omar Amiralay will be led by Samir Kassir, with a filmed contribution from J.-L. Godard.

## PALESTINE: CHAMPS OU CONTRE CHAMPS?

*Si la réalité palestinienne est devenue une source d'inspiration incontournable pour les cinéastes palestiniens, arabes ou étrangers, elle échappe néanmoins à l'image qui la représente. Comment le cinéma peut-il raconter au mieux cette réalité? Est-ce par le biais de la fiction ou du documentaire?*

*Fiction réaliste ou documentaire "fictionnalisé"?*

*Les Palestiniens sont-ils devenus tous les héros d'un Cinéma en mal de représentation qui remet en question ses propres composantes?*

*Débat modéré par Samir Kassir, avec Elias Khoury, Omar*

*Amiralay et une intervention filmée de J.-L. Godard.*

## IDENTITY, AS REPRESENTED IN ARAB FILM

With the support of the Heinrich Böll Foundation.

Most filmmakers aspire to give their films a certain identity or to shape their films according to a certain identity. Varied as the concept may be, what constitutes identity in cinema? Is it subject matter or the creative aspect of the work? In that sense, can we speak of a cinematographic identity as a substitute? Is identity a variable or constant element? What is the difference between identity and particularity? With an eye on the films shown at this edition of "Beirut Cinema Days," how do contemporary Arab films deal with these questions?

Roundtable discussion led by Rima Mismar.

## L'IDENTITÉ TELLE QU'ELLE EST PRÉSENTÉE DANS LES FILMS ARABES

*Table ronde soutenue par la fondation Heinrich Böll.*

*Un film à identité, ou sculpté à partir d'une certaine identité, voilà ce à quoi aspire un bon nombre de réalisateurs. Aussi variée qu'elle soit, par quoi est constituée la notion d'identité au cinéma? Quels sont ses critères: le sujet, ou la créativité au travail? Dans ce sens, un identité cinématographique à*

*elle seule peut-elle se substituer à celle du sujet ou de son réalisateur? L'identité varie-t-elle ou reste-t-elle constante?*

*Quelle est la différence entre identité et spécificité?*

*En prenant en considération les films proposés dans cette édition des "Journées*

*Cinématographiques de*

*Beyrouth", de quelle façon les réalisateurs arabes contemporains abordent-ils ces questions?*

*Débat mené par Rima Mismar.*

# 5x5

## LEBANESE PRODUCTIONS IN 35MM

In the context of a total absence of any cinema infrastructure in Lebanon, and the growing scarcity of funds for cinema production, young and fresh graduates, talented directors are compelled to abandon their own projects, and work in TV commercials and music videos. Beirut DC initiated for its 3rd edition of 'Ayam Beirut al Cinema'ia', in collaboration with Johnny Abi Fares, the production of short fiction films of 5 minutes each, on 35mm, written and directed by young Lebanese filmmakers. This "5x5" project, aims at reanimating the independent production of short films by young directors.

The films shall be screened to a large audience during the festival and later be distributed on DVD.

A call for proposals was launched, inviting all those interested to propose their ideas. 35 scripts were submitted, of which 3 were selected and pro-

duced this year: "Décalage" by Katia Jarjoura, "Bien Jou " by Kussay Hamze, and "Saint Michel Beach" by Ziad Saad.

A screenplay-writing workshop with scriptwriters/directors Elie Khalife (Lebanon) and Tom MacCarthy (U.S.A.) took place over a period of three weeks, allowing the selected candidates to develop their projects.

We wish to thank the Cultural Section of American Embassy for inviting Tom McCarthy to Beirut.

وتوزع لاحقا بواسطة ال DVD  
لقد دعي كل المهتمين لتقديم افكارهم.  
فتقدم ٣٥ سيناريو تم اختيار ثلاثة  
منها: مفارقة لكاتيا جرجورة ملعوب  
لقصي حمزة مسبح السان ميشال  
لزياد سعد.

لقد جرت ورشة عمل حول كتابة  
السيناريو مع المخرج اللبناني ايلي  
خليفة وكاتب السيناريو والمخرج  
الامريكاني طوم ماكارثي، لمدة ثلاثة  
اسابيع واتاحت الفرصة امام المشتركين  
لتطوير مشاريعهم.

1. *Bien Joué*  
Kussay Hamze

2. *Décalage*  
Katia Jarjoura

3. *Saint Michel  
Beach*  
Ziad Saad



1.

## PRODUCTIONS LIBANAISES EN 35MM

**في ظل غياب اي بنية تحتية للسينما في لبنان، وندرة مصادر التمويل، يضطر المخرجون والشباب والمتخرجون حديثاً الى ترك مشاريعهم الخاصة، والعمل في مجالات الاعلانات والفيديو كليب. لقد اطلقت بيروت دس بمناسبة الدورة الثالثة لمهرجان ايام بيروت السينمائية وبالتعاون مع جوني ابي فارس انتاج افلام لبنانية قصيرة (5 دقائق) 35 ملم من كتابة واخراج مخرجين لبنانيين شباب. ان هذا المشروع يهدف الى تنشيط الانتاج المستقل لافلام الشباب. هذه الافلام ستعرض في المهرجان**

*Dans le contexte d'une absence totale d'infrastructure pour le cinéma au Liban et le manque croissant de fonds pour la production cinématographique, des jeunes et talentueux réalisateurs sont obligés d'abandonner leurs propres projets pour des films publicitaires et des vidéo-clips.*

*A l'initiative de Beirut DC et en collaboration avec Johnny Abi Fares, la 3<sup>ème</sup> édition du festival de film "Ayam Beirut al Cinema'iya" donne la possibilité à de jeunes réalisateurs libanais de produire un court métrage de fiction de 35mm, de la durée de 5 minutes. Ce projet "5x5" vise à raviver la production indépendante de courts métrages.*

*Ces films seront projetés au cours du festival et fera l'objet d'une édition en DVD.*

*Un appel à proposition a été lancé invitant les intéressés à soumettre leurs scripts. Des trente cinq projets proposés,*

*trois ont été retenus et produits cette année: "Décalage" de Katia Jarjoura, "Bien Joué" de Kussay Hamze et "Saint Michel Beach" de Ziad Saad.*

*Les réalisateurs/scénaristes Elie Khalifé (Liban) et Tom MacCarthy (Etats-Unis) ont animé un atelier d'écriture de scénario de plus de trois semaines, pour permettre aux candidats sélectionnés de développer leur projet.*

*Nous remercions le service culturel de l'Ambassade des États-Unis d'avoir invité Tom McCarthy à Beyrouth.*



# ANIMATION WORKSHOP ATELIER D'ANIMATION ورشة تدريب على أفلام تحريك

From September 20 to 25  
Du 20 au 25 Septembre



Animation workshop with Vuk Jevremovik on drawing and painting techniques

ورشة تدريب على أفلام تحريك مع فوك  
يفيرموفيتش

Atelier d'animation avec Vuk Jevremovik -techniques de dessins et de peinture

Vuk Jevremovik was born in Frankfurt in 1959. He obtained a masters degree in Architecture from the University of Belgrade, but made his name as a filmmaker. His animated films include Eon (1995), The Wind Subsides (1996), Panther (1998), Diary (2000), Faces (2002) and Quercus (2004). His work has won numerous awards at some of the world's most prestigious festivals.

ولد فوك يفيرموفيتش في فرانكفورت عام ١٩٥٩، نال شهادة الماجستير في الهندسة من جامعة بلغراد، ولكنه صنع شهرته كمخرج أفلام. من أفلامه المحركة "أيون" ١٩٩٥، "الريح تخفت" ١٩٩٦، "الفهد" ١٩٩٨، "مذكرات حميمة" ٢٠٠٠، "بلوط" ٢٠٠٤. حازت أعماله على جوائز عدة في بعض أهم المهرجانات العالمية.

Vuk Jevremovik est né à Francfort en 1959. Ayant obtenu une Maîtrise en architecture de l'Université de Belgrade, Jevremovik doit sa renommée à la réalisation de films d'animation primés dans des festivals internationaux : Eon (1995), Le Vent S'Apaise (1996), Panthère (1998), Journal Intime (2000), Visages (2002) et Quercus (2004).

WIND DER STILLER WIRD  
(THE WIND SUBSIDES)  
LE VENT S'APAISE  
الريح تخفت

35mm, color, 4 min 5sec, 1996  
Winner of 17 international awards.

Based on music and images, the film illustrates the eternal change in nature and the transformation of movement.

*Un film basé sur la musique et l'image, relatant l'éternel changement dans la nature ainsi que la transformation du mouvement.*

مبني على الصورة والموسيقى، يجسد الفيلم التغيرات الأزلية في الطبيعة و التحولات الدائمة للحركة.

PANTHER  
PANTHÈRE  
فهد

35mm, dolby SR color, 7 min, 1998

Winner of 17 international awards

Inspired by Rainer Maria Rilke's poem The Panther, this film is about dreaming of freedom.

*Inspiré du poème de Rainer Maria Rilke "La Panthère", le film est un rêve sur la liberté.*

يحكي الفيلم عن حلم بالحرية و هو مستوحى من قصيدة ل رينر ماريا.

TAGEBUCH-DIARY  
JOURNAL INTIME  
مذكرات حميمة

35mm, color, 11 min, 2000  
Drawings on paper and oil on canvas  
Winner of 3 international awards

One day in the life of an anti-hero in a big city. A subjective camera creates an interaction between the spectator and the moving images.

*Un jour dans la vie d'un anti-héros dans une grande ville. Une caméra subjective crée une interaction entre spectateurs et images.*

يوم في حياة "متمرد" في مدينة كبرى. تفاعل بين المشاهد و الصورة تخلقه وجهة نظر الكاميرا.

FACES  
VISAGES  
وجوه

35 mm, 6min 46 sec, 2002  
Animated drawings on paper, Photoshop 6, oil on canvas and frame by frame animation.

What happens during the night in a museum of antique sculptures? As soon as the lights go off, the stone statues and busts come to life, still anchored to their pedestals..

*Que se passe-t-il la nuit dans un musée de sculptures antiques? Quand les lumières s'éteignent, les statues en pierre et les bustes s'animent, toujours ancrés sur leur piédestal.*

عندما تطفأ الأنوار في متحف لمنحوتات قديمة. تدب الحياة في الحجر وتتحرك التماثيل المزروعة في قواعد صلبة.

QUERCUS  
QUERCUS  
بلوط

35mm, 11 min 17 sec, 2004

A 2000-year-old oak tree tells the story of his life

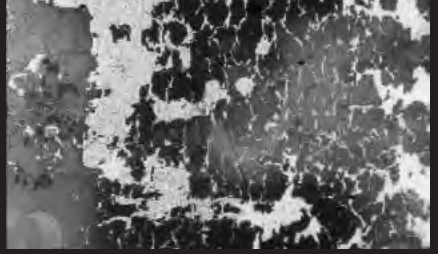
*Un chêne de 2000 ans raconte l'histoire de sa vie.*

شجرة قرو تبلغ من العمر ٢٠٠٠ سنة تروي حياتها.



# Body

Video Installation



Catherine Cattaruzza Vatche Boulghourjian

■ Urban experience, social discourse and the participation of the inhabitant converge in the four projections comprising BODY. The symbiosis between the projected images aims to communicate an exchange between abstract semiotic phenomena and subjective historiography; lacking narrative, and reified through dismemberment, the installation references codes of presence/absence, retention/erasure, implication and inertia within the parameters of a post-war urban condition.

The locus of BODY is a 35mm film found in rubble beneath a destroyed building in Beirut. Its original cinematic purpose destroyed, the film as cinema ceases to be a conventional archive; it has become a physical and visual register of the experience and discourse of urbanism.

■ في العروض الأربعة التي يتشكل منها BODY، تجتمع التجربة المدنية والخطاب الاجتماعي ومشاركة السكان. ويهدف التكافل القائم ما بين شرائط الصور الأربعة إلى التعبير عن تبادل بين عناصر عدة يتشكل منها العرض وهي: ظواهر أعراضية مجردة وكتابة في سردية لتاريخ جامد ومقطع الأوصال ومصطلحات خاصة بفن التجهيز التي تشير إلى مثنويات الحضور والغياب والمحو والإحتفاظ والحراك والعطالة. ويدور هذا التبادل في داخل إطار مديني تحدده شروط العيش في فترة ما بعد الحرب.

تقع نواة BODY في شريط سينمائي ٣٥ ملم عُثر عليه تحت أنقاض عمارة مدمرة في بيروت. يتحول هذا الشريط، وقد فقد دوره السينمائي، من أرشيف تقليدي إلى غرض ملموس وسجل بصري عن التجربة المدنية وخطابها.

■ L'expérience urbaine, le discours social ainsi que la participation de ses habitants convergent dans les quatre projections présentées. La symbiose entre les différentes images projetées exprime l'interaction entre une sémiotique abstraite et une historiographie subjective. Exempt de rhétorique, réifié au travers d'un démembrement, l'installation se réfère aux codes de présence/absence, rétention/effacement, implication et inertie dans les paramètres de la condition urbaine d'après-guerre.

L'élément central de Body est une pellicule 35mm trouvée sous les ruines d'un immeuble de Beyrouth. Son sens originel détruit, cet objet cinématographique, cesse de fonctionner comme archive conventionnelle ; elle devient support physique et visuel de l'enregistrement de l'expérience et du discours urbain.

Co-produced by

PROHELVETIA



Arts Council of Switzerland

<in participation with the L'autre Méditerranée exchange program>

# INDEX

- O 2000 terrorists, Hanro Smitsman & Peter Speetjens 94  
72 hours, Yara Nashawaty 99  
9 years later, Dima Horr 86
- A Abouna, Mohamet Saleh Haroun 31  
À demain, Roy Arida 109  
A glimpse to the sky, Kamla Abou Zikri 62  
Alert guns, Aseel Mansour 109  
Alienations, Malek Bensmail 34  
All roads lead to heaven, Rachele Aoun 100  
A matter of distance, Pamela Ghanimeh 99  
Ashes, Joana Hadji Thomas & Khalil Joreige 63  
A tout à l'heure, Saria Hanna 109
- B Best times, Hala Khalil 21  
Beyrouth à défaut d'être mort, Tahani Rached 120  
Bien joué, Kusai Hamzeh 65  
Bir-rouh bid-damm, RabiH Mroué 87  
Blue grey, Mohammad Al Roumi 35  
Blind date, Karim Naja 110
- C Chic point, Sherif Waked 66  
Children of the cedars, Dimitri Khodr 36  
Chou la wain? Rana Salem 100  
Cousins, Lyes Salem 67  
Cry no more, Narjiss Nejjar 25
- D Day and night, Daoud Alawieh 110  
Dear Mr. Savie, Rami Sabbagh 88  
Deserve a kiss, Karim El Nabolsy 101  
Dislocating Beirut, Walid Mhanna & Malek Anouti 89
- E Elie Fayrouz, Cynthia Choucair 37
- F Fatima's secret, Karim Ben Salah 68  
Film essai l'Euphrate, Omar Amiralay 116  
First floor to the right, Rana Salem 101  
Ford transit, Hany Abu Asaad 38  
For the pleasure of the listeners, Abdel Latif Abdel Hamid 26  
From the other side, Nassim Amaouche 69
- G Grey scale, Amin Dora 106
- H Heart & spirit, Molka Mahdaoui 39  
Here and perhaps elsewhere, Lamia Joreije 40
- I In Casablanca the angles don't fly, Mohamed Asli 22  
Ici et ailleurs, Jean-Luc Godard, Miéville and Gorin 121  
I love you, Karim Boueiz 110  
I'm tired, Tarik Hakim 111  
In the ninth month, Ali Nassar 23  
Instant de vie, Soulaf El Najjar 111  
It's not you...? Amin Dora 102  
Invasion, Nizar Hassan 41
- J Jet lag, Katia Jarjoura 70  
Just get married, Hussam Chadat 71
- K Karawane, the Lebanese bird, Bouchra Ljourk 107  
Khotwa khotwa, Oussama Mohamad 118  
Kings and extras, Azza Al Hassan 42  
Klephty, Mohamed Khan 24
- L Le cuirassé Abdel Karim, Walid Matar 111  
Le sarcophage de l'amour, Omar Amiralay 117  
Les chemins de l'Oued, Gaël Morel 95



# INDEX

- Letters to Francine, Fouad Khoury 43  
Like twenty impossibles, Annemarie Jacir 72
- M M1, Hany Faddoul 102  
Maaloul celebrates its destruction, Michel Khliefe 119  
Mille et un jours, Frederic Lafont 97  
Miracle, Georges Homsy 103  
Mitterrand is dead, Hedi Sassi 73  
My dead body, my living body, Ghassan Salhab 90
- N Narcisse perdu, Ghassan Salhab 91  
Noble sacrifice, Vatche Boulghourjian 92  
Noha, Joe Saad 103  
Non métrage libanais, Wissam Smeyra & Ghassan Kotait 74  
Notre musique, Jean-Luc Godard 96
- O Ocular impotence, Arij Mahmoud 106  
On a Monday, Tamer Saiid 75  
One season for the side walks, Dania Hammoud 104  
On the road, Bachir Asmar 76  
Over the sky of Damascus, Fuad Nirabie & Edgard Jinbachian 44
- P Private investigation, Ula Tubali 45
- R Road beyond sunset, Bassem Fayad 46
- S Serheldan, Serheldan Ahmad, Christine Chamas 112  
Shadi in the beautiful well, Mahdi Fleifel 77  
Sir Mr. President, Jad Abi Khalil 47  
Soreida, a woman from Palestine, Tahani Rached 48  
St Michel Beach, Ziad Saab 78
- T The 7<sup>th</sup> sense, Ahmed Mekky 104  
The assassinated sun, Abdel Karim Bahloul 27  
The deluge, Omar Amiralay 49  
The door to the sun, Yousry Nasrallah 20  
The garret, Tammam Yamout 107  
The last of the phoenicians, Anis Abi Khalil 105  
The purple umbrella, Sarmad Louis 51  
The silent majority, Mahmoud Hojeje 28  
The song of the millennium, Mohamad Zran 50  
The sound of applause, Fadi Hindash 79  
The square, Sawsan Darwaza 52  
The wind of Beirut, Fouad Alaywan 80  
Threads, Hakim Belabbes 29  
T-marbouta, Naim Kayal 81  
To the attention of PM Benazir Buto, Omar Amiralay 115  
Tough luck, Ammar Quattaineh 112  
Travel, Dimitri Khodr & Cynthia Choucair 53  
Trio, Jaafar Hamieh, Maysaloun Nassar, Nadine Kanawati 112  
Tuesday 29<sup>th</sup> February, Jihane Al Asar 82
- U Un voyage de trop, Aziz Salmly 83
- V Van express, Elie Khalife 84  
Visit Iraq, Kamal Al Jafari 54  
Vodka lemon, Hinner Salim 30
- W War cinema in Lebanon, Hady Zackak 55  
War without images, Mohammed Soudani 56  
When the woman sings, Mustapha Hasnaoui 57  
Women beyond borders, Jean Chamoun 58  
Women chitchat, Hala Galal 59  
Writers on the borders, Samir Abdallah Et Jose Reynes 60
- Y Yasmine, Nadine Ghanem 105

أيام بيروت السينمائية ٢٠٠٤  
Ayam Beirut Al Cinema'iya '04  
arab film festival

	3:00	5:00	6:30	8:30	10:30
Wed 15	OPENING at 7:00 with <b>BAB EL SHAMS (THE DOOR TO THE SUN)</b> by Yousri Nasrallah 278 MIN - FEATURE FILM (by invitation only)				
Thu 16		<b>IJTIYAH (INVASION)</b> Nizar Hassan 58 MIN - DOCUMENTARY	<b>VISIT IRAQ</b> Kamal Jafari 26 MIN - DOCUMENTARY <b>ROAD BEYOND SUNSET</b> Bassem Fayad 52 MIN - DOCUMENTARY	<b>SOREIDA, A WOMAN FROM PALESTINE</b> Tahani Rached 120 MIN - DOCUMENTARY	<b>OUR MUSIC</b> Jean-Luc Godard 80 MIN - FEATURE FILM
Fri 17		<b>FORD TRANSIT</b> Hani Abou Assaad 80 MIN - DOCUMENTARY	<b>2000 TERRORISTS</b> H. Smitsman & P. Speetjens 52 MIN - DOCUMENTARY	<b>UNDER ANOTHER SKY</b> Gael Morel 78 MIN - FEATURE FILM	
Sat 18	<b>IN THE NINTH MONTH</b> Ali Nassar 90 MIN - FEATURE FILM	<b>PRIVATE INVESTIGATION</b> Ula Tabari 90 MIN - DOCUMENTARY	<b>DEBATE</b> <small>OFF FESTIVAL EVENT</small> Samir Kassir, Elias Khoury, Omar Amiralay	<b>WRITERS ON THE BORDERS</b> Samir Abdallah & José Reynes 80 MIN - DOCUMENTARY	<b>THE SILENT MAJORITY</b> Mahmoud Hojeige (20 MIN TALK PRIOR TO SCREENING) 90 MIN - FEATURE FILM
Sun 19	<b>MY VERY FIRST FILM</b> <small>FREE ENTRY</small> 12 shorts by youngsters	<b>STUDENTS</b> <small>FREE ENTRY</small> <b>MICH INTA? - LAST OF THE POENICIENS - 7<sup>TH</sup> SENSE - 1<sup>ST</sup> FLOOR RIGHT - ONE SEASON TO THE SIDEWALK</b>	<b>CINEMA ESTRAL</b> <small>HAMRA</small> <b>&gt; VIDEO INSTALLATION BODY</b> <small>OFF FESTIVAL EVENT</small> Opening on 19 <sup>th</sup> Sept. 7:00 / 20-25 Sept. 6:30-10:00 <b>&gt; 2 VIDEOS</b> by G. Salhab 7:30 pm <b>NARCISSE PERDU - MON CORPS MORT MON CORPS VIVANT</b>	<b>CHILDREN OF THE CEDARS</b> Dimitri Khodr 58 MIN - DOCUMENTARY	<b>5X5 PRODUCTION - 35MM</b> <small>FREE ENTRY</small> <b>JET LAG</b> Katia Jarjoura <b>BIEN JOUE</b> Kussai Hamzeh <b>ST MICHEL BEACH</b> Ziad Saad
Mon 20			<b>HERE &amp; PERHAPS ELSEWHERE</b> Lamia Joreige 58 MIN - DOCUMENTARY <b>WAR CINEMA IN LEBANON</b> Hady Zackak 29 MIN - DOCUMENTARY	<b>BEST TIMES</b> Hala Khalil 115 MIN - FEATURE FILM	<b>CRY NO MORE</b> Narjiss Najjar 118 MIN - FEATURE FILM
Tue 21		<b>WOMEN CHICHAT</b> Hala Galal 58 MIN - DOCUMENTARY	<b>OVER THE SKY OF DAMASCUS</b> Fouad Nirabye 60 MIN - DOCUMENTARY	<b>STUDENTS</b> <small>FREE ENTRY</small> <b>YASMINE - KARAWAN - ALL ROADS LEAD TO HEAVEN - DESERVE A KISS</b>	<b>ABOUNA</b> Mohamet Saleh Haroun 81 MIN - FEATURE FILM
Wed 22		<b>THE SQUARE</b> Sawsan Darwaze 25 MIN - DOCUMENTARY <b>SIR M. PRESIDENT</b> Jad Abi Khalil 52 MIN - DOCUMENTARY	<b>KINGS AND EXTRAS</b> Azza Al Hassan 59 MIN - DOCUMENTARY	<b>WAR WITHOUT IMAGES</b> Mohamad Soudani 90 MIN - DOCUMENTARY	<b>IN CASABLANCA THE ANGELS DON'T FLY</b> Mohamad Asly 97 MIN - FEATURE FILM
Thu 23		<b>TRAVEL</b> Cynthia & Dimitri Khodr 28 MIN - DOCUMENTARY <b>HEART &amp; SPIRIT</b> Molka Mehdaoui 52 MIN - DOCUMENTARY	<b>ELIE FAYROUZ</b> Cynthia Choucair 13 MIN - DOCUMENTARY <b>WHEN WOMEN SING</b> Mustapha Hasnaoui 52 MIN - DOCUMENTARY	<b>ALIENATIONS</b> Malek Bensmail 120 MIN - DOCUMENTARY	<b>THE ASSASINATED SUN</b> Abdel Karim Bahloul 85 MIN - FEATURE FILM
FRI 24		<b>SONG OF THE MILLENIUM</b> Mohamad Zran 90 MIN - DOCUMENTARY	<b>PANEL DISCUSSION</b> <small>OFF FESTIVAL EVENT</small> with Arab directors about <i>Identity in cinema</i> Moderator: Rima Mismar	<b>1001 DAYS</b> Frédéric Laffont 81 MIN - DOCUMENTARY	<b>SHORTS NIGHT</b> 10:00 pm - 1:00 am <b>SHADI IN THE BEAUTIFUL WELL - COUSINS - THE SOUND OF APPLAUSE - MITTERRAND IS DEAD - ON THE ROAD - T-MARBOUTA - ON A MONDAY - A GLIMPSE TO THE SKY - FATIMA'S SECRET - TUESDAY 29<sup>TH</sup> FEBRUARY</b>
Sat 25	<b>LETTERS TO FRANCINE</b> Fouad El Khoury 43 MIN - DOCUMENTARY <b>BLUE GREY</b> Mohamad Roumi 23 MIN - DOCUMENTARY	<b>WOMEN BEYOND BORDERS</b> Jean Chamoun 60 MIN - DOCUMENTARY	<b>THREADS</b> Hakim Bel Abbas 92 MIN - FEATURE FILM	<b>FOR THE PLEASURE OF THE LISTENERS</b> Abdel Latif Abdel Hamid 89 MIN - FEATURE FILM	<b>KLEPHTY</b> Mohamad Khan 90 MIN - FEATURE FILM
Sun 26		<b>STUDENTS</b> <small>FREE ENTRY</small> <b>M1 - A MATTER OF DISTANCE - SHOO LAWEYN? - NOHA - 72 HOURS</b>	<b>EXPERIMENTAL VIDEOS</b> <small>FREE ENTRY</small> <b>9 YEARS LATER</b> Dima El Horr <b>DISLOCATING BEIRUT</b> Anouti & Mohanna <b>DEAR M. SAVIE</b> Rami Sabbagh	<b>CLOSING CEREMONY</b> <b>SCREENING OF VODKA LEMON</b> Hinner Selim 86 MIN - FEATURE FILM	

	4:00	7:30	9:30	11:00
THU 16		<b>THE DOOR TO THE SUN</b> Yousri Nasrallah 278 MIN - FEATURE FILM <small>SPECIAL SCREENING</small>		
FRI 17		<b>ICI ET AILLEURS</b> Jean-Luc Godard, Anne-Marie Mielville, Jean-Pierre Gorin 55 MIN - DOCUMENTARY ESSAY <small>OFF FESTIVAL EVENT</small>	<b>SHORTS NIGHT</b> 10:00 pm - 1:00 am <small>FREE ENTRY</small> NON-MÉTRAGE - CHIC POINT - LIKE 20 IMPOSSIBLES - RAMAD - PURPLE UMBRELLA - HAWA BEIRUT - UN VOYAGE DE TROP - JUST GET MARRIED - MIRACLE - FROM THE OTHER SIDE	
SAT 18		<b>UNDER ANOTHER SKY</b> Gaël Morel 78 MIN - DOCUMENTARY		
SUN 19	<b>SOREIDA, A WOMAN FROM PALESTINE</b> Tahani Rached 120 MIN - DOCUMENTARY	<b>BEYROUTH À DÉFAUT D'ÊTRE MORT</b> Tahani Rached 57 MIN - DOCUMENTARY <small>OFF FESTIVAL EVENT</small>	<b>VAN EXPRESS</b> Elie Khalifé 21 MIN - SHORT FILM <small>FREE ENTRY</small>	<b>ANIMATION SHORT FILMS</b> <small>FREE ENTRY</small> STUDENT: GREY SCALE - THE GARRET - OCCULAR IMPOTENCE  Vuk Jevremovik <b>THE WIND SUBSIDES - PANTHER - DIARY - FACES - QUERCUS ANIMATIONS</b> <small>OFF FESTIVAL EVENT</small>
MON 20		<b>THE SARCOPHAGUS OF LOVE</b> Omar Amiralay 16 MIN - DOCUMENTARY <small>OFF FESTIVAL EVENT</small>	<b>OUR MUSIC</b> Jean-Luc Godard 80 MIN - DOCUMENTARY	
TUE 21		<b>STEP BY STEP</b> Oussama Mohamad 25 MIN - DOCUMENTARY <small>OFF FESTIVAL EVENT</small> <b>FILM ESSAY ON THE EUPHRATES DAM</b> Omar Amiralay 13 MIN - DOCUMENTARY <b>THE DELUGE</b> Omar Amiralay 45 MIN - DOCUMENTARY	<b>EXPERIMENTAL VIDEOS</b> <small>FREE ENTRY</small> <b>BIR ROUH BID DAMM</b> Rabih Mroué 11 MIN <b>NOBLE SACRIFICE</b> Vatche Boulghourjian 40 MIN - EXPERIMENTAL DOCUMENTARY	
WED 22		<b>TO THE ATTENTION OF MADAM MINISTER BENAZIR BHUTTO</b> Omar Amiralay 58 MIN - DOCUMENTARY <small>OFF FESTIVAL EVENT</small>		
THU 23			<b>THE SILENT MAJORITY</b> Mahmoud Hojeij 70 MIN - DOCUMENTARY	
FRI 24		<b>MAALOUL CELEBRATES ITS DESTRUCTION</b> Michel Khleifi 30 MIN - DOCUMENTARY <small>OFF FESTIVAL EVENT</small>		
SAT 25	<b>IN CASABLANCA THE ANGELS DON'T FLY</b> Mohamad Asly 97 MIN - FEATURE FILM			

أيام بيروت السينمائية ٢٠٠٤  
Ayam Beirut Al Cinema'iya '04  
arab film festival

SEPTEMBER 15 → 26

CINEMA EMPIRE SOFIL - ACHRAFIEH  
Entrance: 2,000LL & Festival Pass: 30,000LL  
(All OFF FESTIVAL EVENTS are free of charge)